

PARAMIRI LIBER
 QVARTVS DE
 MATRICE.



Vn vber das alles/ so ich
 gesagt hab/ von dem anligen der
 Menschen/ so ist es doch nicht alles
 erzelt: Dem so wir in den grund
 der Arzney gehnd/ so befind sich
 noch ein andere Theorische Phi-
 losophen / vnnnd Astronomia im
 Menschen/ vber alles das so fürge-
 halten ist. Nun ist dieselbig allein
 der Matrix halben/ betrefent allein die Frawen. Nun dieweil
 der grund weiter in diesem Buch/ nit anderst ist/ als allein zu-
 beschreiben dieselbige Matrix/ vnnnd ihr antiegen/ zugleichet
 weis wie ein Mensch/ dem sein antiegen beschrieben werden:
 So wissent das ich von vnichtigen dingen rede: dann wer ist
 der/ der das in der Anatomia Matricis gesehen hab/ das so ich
 hernachfolgend fürhalt. Wiewol das ist/ dz an dem orth nichts
 sichtigs ist/ so soll es doch sichtig geurtheilt werden. In dem
 Lufft sehent wir nichts/ wir aber empfinden in/ also auch in der
 Mutter: darumb im Lufft wir wol mögen das besehen das wir
 empfinden/ das wir aber nit sehent. Dann nicht allein den aus-
 gen ist das besehen befohlen / sondern auch das empfinden.
 Vnnnd aber in dem allem wie es gehandelt wirt/ so wirt die A-
 natomen hierinnen vorbehalten/ das ist/ das alle ding sollent
 mit rechtem natürlichem grund einander nachgehn/ vñ geführt
 werden/ vnd nit vnserem wänen/ meinen/ zc heimgesetzt/ son-
 dern dem grundt: Also/ das in dem wege besehen werde dz vn-
 sichtbar/ als so es sichtbar würd/ vnd als wer es. Dann nicht
 allein was wir sehend/ ist der grund/ sondern das wir empfin-
 den ist auch der grund: vnd haben aber beyde ein grund vnnnd
 eine anweisung darzu auch. Wiewol die Matrix ein anders ist
 vnnnd viel ein anders/ so ist es allein doch das: das die kleinste

A ij

Andrew Weeks, Paracelsus (Theophrastus Bombastus von Hohenheim, 1493–1541), Essential Theoretical Writings, pp. 616-719.

Перевод с английского G. Z.

Киев 2017

PARAMIRI LIBER^a QVARTVS.DE MATRICE.^b

Nun vber das alles/ so ich gesagt hab/ von dem anligen der Menschen/ so ist es doch nicht alles erzelt: Denn so wir in den grund der Artzney gohnd/ so befind sich noch ein andere Theorische philosophey/ vnnd *Astronomia* im Menschen/ vber alles das so fürgehalten ist. Nun ist dieselbig allein der *Matrix* halben/ betreffent allein die Frawen. Nuh dieweil der grund weiter in diesem Buch/ nit anderst ist/ als allein zubeschreiben dieselbige *Matrix*/ vnnd jhr anliegen/ zugleicherweise wie ein Mensch/ dem sein anliegen beschrieben werden: So wissent das ich von vnsichtigen dingen rede: dann wer ist der/ der das in der *Anatomia Matricis* gesehen hab/ das so ich hernachfolgend fürhalt. Wiewol das ist/ dz an dem orth nichts sichtig ist/ so soll es doch sichtig geurtheilt werden. In dem Lufft sehent wir nichts/ wir aber empfinden jn/ also auch in der Mutter: darumb im Lufft wir wol mögen das besehen das wir empfinden/ das wir aber nit sehent. Dann

^a Четырёхстраничный набросок, помеченный “*Zum Buch de Matrice*”, начинается с сокращённого латинского приветствия и в тоне, что предполагает другое официальное обращение к Вадриану. Вступление превозносит Гиппократу над Авиценной и утверждает, что античные авторитеты не познали всего того, что необходимо знать (S 9:245-48). Нумерованные наброски детально указывают, что описывает “[d]e Matrice”. П. сравнивает “matrix” с деревом, укоренённым в теле, из которого оно привлекает и питание и болезни (“Ein gut erden gibt gute beum, ein guter baum gute frucht” – 247). Мужчина и женщина отличаются в соответствии с действиями “archeus”, который также порождает различные болезни. “Теория” должна отражать эти различия (247-48). П. ссылается на различные аспекты здоровья женщин; но репродукция явно призвана быть в центре внимания в рассмотрении matrix. Имеет место потребность в “zwo theorik, naturalis et abortus [выкидыш или мёртвый плод – OLD]” (247). Sudhoff (177) представляет заглавие так: “*Paramiri liber quartus de matrice*”.

^b **Matrix**, термин встречается повсюду в писаниях П. и использован во множественном числе для обозначения элементов, если можно так сказать, мать внутри матери. Микрокосмическое рассуждение П. очевидно в H 1:202. Относящееся к представленной работе – её использование в *Das Buch von der Gebärung der empfindlichen Dinge in der Vernunft* (S 1:243ff.; ср. *Liber de Generatione Hominis* – S 1:287ff.), где, в манере больше раскрывается план работы П., чем его заключение, он обсуждает **sperma**, **same**, **mutter**, притягательную силу *matrix* и её значимость для божественного источника души. Последнее – тема, которая отложена для дальнейшего изложения в ожидаемых работах “in paramiris” (S 1:271). Пост-Базельские писания о “Franzosen” и её лечения, также содержат отрывки (S 6, 7) о *matrix* и о сексуальном желании, размышления, возобновлённые в этой и следующей работе.

PARAMIRI LIBER¹ QUARTUS.DE MATRICE²

Несмотря на то, что я сказал о беспокойствах людей, всего ещё не было сказано. Ибо, когда мы переходим [далее] к основанию медицины, то ещё одна теоретическая философия и *astronomia* будет найдена в человеке, сверх всего остального, что до сих пор было представлено. Эта [другая философия и астрономия] относится только к *matrix*, и [это] имеет дело только с женщинами. Причиной для этой книги является не что иное, как описать эту особую *matrix* и её недуги согласно человеку, чьи недуги должны быть объяснены. Теперь вы должны знать, что я говорю о невидимых вещах.³ Ибо, кто мог бы увидеть те вещи *anatomia matricis*, которые я собираюсь продемонстрировать посредством следующего изложения. Хотя имеет место, что в этом предмете нет ничего видимого, однако [всё] это должно быть оценено согласно способу видимого. В [элементе] воздух мы ничего не видим, даже при том, что мы ощущаем его; и таким образом, тоже, с матерью:⁴ поэтому это то, что в [элементе] воздух, мы можем наблюдать вещи, которые мы ощущаем, но не видим. Ибо способность наблюдения не

¹ Эта работа отличается среди других “**Paramiran Книг**” и редкая книга для П., в том отношении, что она не имеет внутренних разделов. Это сочинение о единой идее и её значениях: о “матери”, как уникальном микрокосме Творения, мысль, которая, считает П., отвергает противостоящую медицину и утверждает его собственную.

² В классической латыни, **matrix** – это женское животное, содержащееся для разведения или материнского дерева (OLD). В средневековой латыни – это запас, источник, родник или, более благоприятно, Материнская Церковь (MLLM). Руланд определяет во множественном числе, как элементы в своей плодovitости: “*Matrices rerum omnium, id est, elementa, die Mutter aller Ding, darauß alle Ding kommen vnd wachsen*”. Учитывая эту ассоциацию с элементами, *matrix* соответствует микрокосмическо-макрокосмическому рассуждению П. и подразумевает “*материю (material)*”, как женский источник всех вещей. *Astrum, limbus* и “sam” (семя) обладают свойствами порождать, как мужское.

³ В своём способе рассуждения **от видимого к невидимому** (или, как здесь, наоборот), тематически несопоставимые “paramiran работы” следуют вплотную, с вводными замечаниями П. здесь, предвосхищая “Невидимые Болезни или Работы”.

⁴ В наблюдении того, что мы не видим “**матерь**”, П. неявно поясняет свой термин *matrix*, указывая, что это является материнской репродуктивной способностью, которая не может быть увидена, как таковая, но также хорошо известна, как воздух, который мы вдыхаем.

nicht allein den augen ist das besehen befohlen/ sondern auch das empfinden. Vnnd aber in dem allein wie es gehandelt wirt/ so wirt die Anatomey hierinnen vorbehalten/ das ist/ das alle ding sollent mit rechtem natürlichem grund einander nachgehn/ vnd gefürt werden/ vnd nit vnserem wänen/ meinen/ etc. heimgesetzt/ sondern dem grundt: Also/ das in dem wege besehen werde dz vnsichtbar/ als so es sichtbar würd/ [vnd] als wer es. Dann nicht allein was wir sehend/ ist der grund/ sondern das wir empfinden ist auch der grund: vnd haben aber beyde ein grund vnnd eine anweisung darzu auch. Wiewol die *Matrix* ein anders ist vnnd viel ein anders/ so ist es allein doch das: die kleinste | 190 | Welt^a ist/ ist *Matrix*: Vnd wie sie aber das ist/ darumb gebürt [sich] dasselbig zusetzen.

So sehent jhr wol/ das der Himmel beschleust beyde vnder vnd ober Sphær/ vnd vmbgibt die/ auff das nichts tödtlich/ vnd was tödtlich vnd zergänglich ist/ hinauß gang in das eusser Reich/ das dann ist ausserhalb dem Himmel den wir sehen. Dann nichts tödtlich vnd nichts vntödtlich mögen gemeinschaft haben noch in eim wohnen. Also ist die grosse Welt beschlossen/ das nichts von jhr hinauß gang/ sondern in jhr bleibe/ das jhr ist/ vnd das sie ist/^b das dasselbig beschlossen sey vnd weiter einig: Also ist nun die grosse Welt. Die kleine Welt aber ist der Mensch/ derselbige ist auch beschlossen also mit einer haut/ auff das sein blut/ sein fleisch/ vnd was dann der Mensch ist/ nit in der gemeinschaft sey der grossen Welt: das ist/ dz seine Element nit berüren die eussern mit der Substantz: dann eins breche das ander. Darumb hat der Mensch die

^a В Buch von der Gebärung “matrix” и “muter” не систематизированы иерархически, как “наименьший”. Работа, связанная с появлением идей настоящего трактата, включает одно из писаний П. о женской немощи, которую Зудгофф истолковывает как истерия: *Von hinfallenden Siechtagen der Mutter or De Caduco Matricis* (S 8:319-68). Эта необработанная работа вспоминает прочитанные лекции автора в Базеле о той же самой немощи (320). Он нацеливает свою риторiku на поэтов, возможно, почитаемых его Базельскими хулиателями (321), ссылается на авторитет Христа в вопросах исцеления (322-23), выстраивает дисциплины философии и астрономии на службу новой “theorik” (339), и приближает концепцию *matrix*, как наименьший микрокосм, распространением этого от творения Адама: “wie Adam in der welt ist empfangen, geboren etc. worden, und ist gewesen sein matrix ... also ist nun fūrohin dieselbig matrix keins kints matrix mer sonder in den frauen geschaffen, iedoch mit aller art und eigenschaft der matrix, darin Adam geborn ist und gelegen. nun ist der mensch die klein welt und hat in im die art matricis, das ist, der grossen und kleinen welt ...” (328). *Matrix* – это, прежде всего, мир-утроба, в котором Адам находится, мир, который воссоздан как материнская утроба.

^b Sudhoff (178) вставляет “und”.

является исключительной для глаз, но [пожалуй] охватывает это [другой способ] восприятия также. И всё же предмет анатомии должен быть ограничен способом, которым все вещи рассматриваются в контексте: под этим я подразумеваю, что все предметы должны следовать друг за другом и быть рассматриваемы в [соответствии с их] надлежащим природным основанием, и не должны быть подвержены нашему личному представлению [и] мнению, но подвержены, вместо того, тому основанию. То есть, согласно наблюдению, при котором то, что невидимое, рассматривается, как если оно получило видимость, <и> было действительно таким. Ибо [истинное] основание не является лишь тем, что мы видим. Пожалуй, и это верно, то, что мы чувствуем, также является основанием; и всё же оба [видимое и невидимое] имеют единое основание, а также единое проявление. Хотя *matrix* является нечто другим, и в действительности весьма отличающимся, однако же, может быть выражено совершенно ясно: наименьший | 190 | мир¹ – это *matrix*. И в той мере, в какой это является таким, надлежит утверждать это как концепцию.

Вы осведомлены, что небеса включают две сферы, нижнюю и верхнюю, и что небеса охватывают их обоих, с тем, чтобы ничто смертное и преходящее не проникло во внешнее царство, которое находится за пределами небес, которые мы видим.² Ибо, это невозможно, чтобы всё, что смертно сошлось вместе со всем, что бессмертно или жило вместе с ним. И потому большой мир окружён так, чтобы ничего не могло просачиваться из него, так, чтобы наоборот, всё, что относится к нему, должно оставаться в нём и быть единым с ним. Именно таков большой мир. Малый мир, с другой стороны, – это человек: он также окружён кожей так, чтобы его кровь, его плоть и всё, из чего человек состоит, не вступали в соединение с большим миром; то есть, так, чтобы его элементы не вступали в контакт с внешней субстанцией: ибо, последнее разрушило бы первое. Вот почему человек покрыт кожей, которая очерчивает человека с тем, чтобы отделить два мира

¹ Pagel (238) пишет под заголовком “Микрокосмический паттерн, как отражение утробы и земли (Леоничено, Чезальпино и Аристотель)”: “Сравнивая утробу (“Mother (Мать)”) с землёй, Парацельс рассматривает это как космос в космосе. ... Здесь Парацельс использует символ, который был популярен в его время”. (Русский перевод G. Z.: Вальтер Пагель, *Парацельс, Введение в Философскую Медицину Эпохи Возрождения*, стр. 168, прим. перевод.)

² В обращении к нижней и верхней **Sphær**, П. использует язык астрономии, но подразумевает разделение верхних и нижних вод в Быт. 1:6-7. Внешнее царство (**das eusser Reich**) – это извечный мир.

haut vbersich/ die ist der Mensch/ dz sie scheid die zwo Welt von einander/ die grosse vnd die kleine/ dz ist/ die Welt vnd den Menschen/ auff das zwey widerwertige ding nit zusammen in eine Welt fallen. Also bleibt die Welt in jrem gehäuse/ gantz vnd vnzerbrochen/ vnd niemandts ist im selbigen Hauß/ der sie irre oder zerbreche: Also bleibt auch der Mensch in seim Hause/ dz ist/ in seiner haut/ vnd last nichts hinein/ vnd geht auch nichts auß seinem hauß/ sondern er bleibt an seiner statt vnd ist also ein Mensch seiner haut. Nun folgt auff das/ daß der Mensch das nit allein ist/ noch die Welt allein/ sondern es ist noch eine Welt/ vnd ist die kleineste/ vnd ist die *Matrix*: dieselbe ist auch eine/ vnd ist mit eim faß gebunden/ dz ist/ sie hat jhr sonder gefäß/ haut vnd gebendt/ daß sie für sich selbst auch stehet: Vnd ist gescheid^a von der kleinen Welt. Also der Mann ist die kleine Welt: die Fraw hat im selbigen ein gebresten/ sie ist die kleinste Welt/ vnd ist ein anders dann der Mann/ vnd hat seine andere *Anathomey/ Theoricam, Causas, Rationes, Curas*: Vnnd aber/ wiewol gleich in vil krankheiten mit dem Mann/ dz ist aber dem Artzt zu unterscheiden von einander/ das ist/ vom Mann/ dann sie ist ein andere Welt.

Die Mutter ist ein ding/ die nichts anders ist als ein be| 191 |schlossen Welt/ die sonst nicht gemeinschaftt hatt mit den andern/ vnd ist doch dieselbige. Dann die Welt ist vnd war die erste Creatur: Der Mensch war die ander: die Fraw die dritt. Also ist die Welt die größte/ der Mannen die nächste/ der Frawen die kleinste vnd hinderste. Nuh hat die Welt jhre Philosophiey vnd Kunst/ auch^b der Mann/ also auch die Frawen. In der Welt wachsen Würme/ im Mann/ also auch in der Frawen. Das aber alles/ ist also zu verstohn/ daß sie alle drey ein

^a Sudhoff (178): “gescheiden”.

^b Sudhoff (179) помещает в угловые скобки: <auch>.

друг от друга, большой и малый, то есть, сам мир и человека так, чтобы две противостоящие сущности не соединились в единый мир. Следовательно, мир пребывает в своём жилище, целом и нерушимом, и нет никого в том отдельном доме, кто мог бы разрушить или уничтожить его. И так, тоже, человек пребывает в своём доме, которым является его шкура, и ничего [сущностного] не предоставляется в него, и ни допускается из него; пожалуй, он пребывает в своём месте и является, таким образом, человеком [очерченным] своей кожей. После этого, всё же, следует сказать также, что человек не единственный этого вида, не мир сам по себе, но, пожалуй, есть другой мир ещё; и он – наименьший [мир], и это – *matrix*. Это также мир, и он окружён створным переплётом (*casement*), который означает, что он имеет отдельный сосуд, кожу и обвязку (*binding*)¹, так, чтобы он держался самостоятельно. И это граница (*boundary*)² малого мира. Согласно этому, мужчина – это малый мир. Женщина имеет в нём слабость (*weakness*): она – наименьший мир; и [она] несколько различна от мужчины, и она имеет другую анатомию, *theorica* [и] *causae, rationes* [и] *curae* [её собственные]. И хотя подобна мужчине во многих болезнях, всё же врач различает их друг от друга, ибо она – это другой мир.

Мать – это сущность, которая не что иное, как | 191 | вложенный мир, который не имеет сопричастности с другими [двумя мирами] и всё же является тем же самым миром, что и они. Ибо [макрокосмический] мир является, и был первым творением. [Микрокосмический] человеческий был вторым [миром]; женщина – это третий [мир]. Поэтому, мир – наибольший [из трёх], таковой мужчины, второй наибольший; [и] таковой женщины наименьший и последний (*last*) (*hinderste*)³. Несомненно, что [большой] мир имеет свою философию и своё искусство. Так и мужчина. А значит, так и женщина. Черви растут в [большом] мире, а также в мужчине, и поэтому, также в женщине.⁴ Всё это, однако, должно быть понято в следующем

¹ См. Grimm, **Gebende**: собирательное существительное, происходящее от тесьма (*band*), обвязка (*binding*), бант в повязанных волосах или свадебные банты женщин (4a, b); этот термин также указывает несущий каркас дома (6).

² См. Grimm, *Gescheide*, **Gescheid** (3): “Grenze”, *confinium*.

³ См. Grimm, **hinter**, как прилагательное: *posterior* (*последующий*); ср. 2b. Поскольку многое зависит от смысла этого термина, нужно отметить, что как превосходная степень он может обозначать “третий” или “последний”. То, что подразумевается, заключается в том, что женщина была третьей в порядке творения, описанном в книге Бытия: первый мир, затем мужчина, наконец, женщина. В этом смысле, хотя и уничтожительно, это не более чем непосредственно библейское описание.

⁴ Почему “**Würmer**”, черви? Если они, как предполагается, возникают от самозарождения, то это связано с генеративными функциями, осуществляемыми каждым миром. Хотя и различны, все три мира всё же соизмеримы. Черви могут также означать смертность, информирующую жизнь и порождающую силу всех трёх преходящих миров.

Creatur sind/ gleich in der *Astronomiam* vnd *Philosophia* vnd *Theorica*. So die Welt Würm gebiert/ so gebiert sie auch der Mensch in jhm/ also auch die Fraw: dann sie scheiden sich in den *Generatio-nibus*^a nicht von einander. Darauff folget aber/ ein ander in der Welt/ ein ander im Mann/ ein ander in der Frawen. Darumb so folgt auß dem/ dieweil die Forme gibt ein ander Welt zusein/ so gibts auch das *Corpus*: Darumb auß dem *Corpus* gehet ein sondere Monarchey der *Medicin*/ also/ das ein besondere Monarchey der Welt ist/ ein besondere des Mannes/ eine besondere der Frawen. Also werden dreyerley Artzt/ ein besonderer der Welt/ das ist/ der sie pflanzet vnd behüt vor jhren gebresten/ Reiffe/ Schnee/ etc. Ein sonderer des Mannes der jhn behüt in seinen gebresten: Also ein besonderer der Frawen/ der sie auch bewahret. Vnd wiewol die drey Monarchien geschieden sein von einander/ so ist es doch ein ding in den Monarchien: Dann sie scheiden sich nicht von einander in der kunst/ sonderen die kunst begreiffit sie mit einander in eim.

Der anfang der leer zu diser Kunst ist die Welt/ die begreiffit seine vier Elementen/ wie sie in jrer Mutter ligen: Das mittel ist der Mensch/ der begreiffit die *Concordantz*^b jhrer beider: Die dritte leer vnd die letzt ist die Fraw: Jetzt ist der Artzt in seinen *Theoricis Rationibus*, etc. gantz vnd vollkommen: Ausserhalb deren/ was ist der *Medicus*? Also weiter wissent in den dingen/ dz die Fraw eine sondere Welt ist. Vnd wie das fleisch des Menschen die Erden ist/ vnd aber ein andere *Ratio*, *Causa*, *Physica*, Also auch mit den Frawen: Vnd wie das blut das Element Wasser ist/ also auch mit der andern [vnd] Form vnd *Corpora* seind: Vnd aber kein anders als das Element allein. | 192 | Wiewol der Mensch in drey stück gesetzt ist/ *Merc. Sulph. Sal*: Also ist in die drey ein jegliche Welt gesetzt. Das fleisch ist *Sal*, *Mercurius*, *Sulphur*, die Erden ist auch *Sulphur*, *Sal* vnd *Mercurius*.

^a Что касается хрестоматийного толкование П. порождения червей в теле от двух причин “sperma der mannen” и “feulung”, см. “Von Würmen” (S 1:110-20). Внешне самозарождение червей проиллюстрировано порождающими силами небес для фрмы живых образов: “der himel aber, der ir meister ist, der nimpt faul ding und macht lebendig bilder doraus ...” (115).

^b О центральном значении **concordanz** в божественной миссии врача, в чьих руках небеса размещены, см. *Elf Traktat* (S 1:40-41): “Darumb so folgen zwen weg in der heilung. einer ist, das man den regen gebe, der do vom mitteln himel komme, den regen, den der öber enzeucht nach gleicher sphaer und concordanz. dan das ist die ursach, dorumb got den artz beschaffen hat, nit sein person alein, sonder den himel in seiner hant, der den artz macht”. О “concordanz” в ассоциации с концепцией и силой звёзд см. S 10:645, 650.

смысле: все три творения одинаковы в [отношении к] *astronomia* и *philosophia* и *theorica*. Так как мир порождает червей, так и человек в себе, и так также женщина: ибо они не различаются сами друг от друга в этих *generationes*. Но из этого следует далее, что оно [т. е., это порождение] является одной вещью в мире, другой в мужчине, и другой ещё, кроме того, в женщине. А потому из-за этого не только форма, которая вынуждает нас говорить о другом мире, но и как следует из *corpus* также. Именно поэтому отдельная монархия медицины исходит из *corpus*, в том смысле, что есть одна особая монархия мира, одна особая монархия мужчины и одна особая монархия женщины. Соответственно, предусмотрено три [вида] врачей: особый для мира, то есть, тот, кто делает посев и охраняет от его немощей, таких как мороз, снег и т. д. Предусмотрен особый вид для мужчины, который оберегает его от его свойственных немощей. Следовательно, [есть также] особая [монархия медицины или врача] для женщины, которая оберегает её. И хотя эти три монархии отличаются друг от друга, всё же те же самые дела преобладают в монархиях: ибо они не отличаются, что касается искусства. Пожалуй, [медицинское] искусство охватывает их все вместе внутри одной [области].

Началом доктрины этого искусства является мир: он охватывает четыре элемента таким же образом, как они пребывают в своей матери. Промежуточной [частью доктрины] является человек: он охватывает соответствие двух [микрокосм и макрокосм]. Третьей и конечной доктриной является [таковая] женщины. Теперь врач является цельным и совершенным в своём *rationes theoricae* и т. д. Вне этих вещей, каков *medicus*? Вы должны знать также в этих вопросах то, что женщина является особым миром [отдельным]. Точно так же, как плотью мужчины является [элемент] земля, хотя, тем не менее, есть другие *ratio*, *causa* [и] *physica* [что касается мужчины], так это есть, тоже, с женщиной. И точно так же, как кровь – элемент воды, так это также с другими [элементами и их] форма[ми] и *corpora*: ничего из этих вещей не является ничем, лишь самим элементом. | 192 | Точно так же, как человек рассматривается в трёх компонентах, *mercurius*, *sulphur* [и] *sal*, каждый из других миров подобно рассматривается в трёх. Плоть – это *sal*, *mercurius*, *sulphur*. Земля – эти три. Так и кровь. Море – также эти три.

das Blut ist *Mercurius, Sulphur* vnd *Sal*: das Meer ist auch *Mercurius, Sulphur, Sal*: vnd also fort mit den andern. Die *Elementa* scheiden sich vnd theilen sich/ denn vrsach/ sie sind Mütter/ darumb so müssen sie getheilet sein: Ihre *Corpora* aber bleibend *Mercurius, Sulphur, Sal*. Nun die Frawe ist ein anders/ ist aber auch *Mercurius, Sulphur, Sal*, als wol als die Welt/ als wol als der Mann. Darumb so wissent von jhr/ dieweil sie das ist in diser Substantz ein solch *Corpus*, daß sie ein Welt ist: daß sie aber anderst ist dann die Welt/ dann der Mann/ anderst ist auch jhr *Physica*. Vnd darumb daß sie ein Welt ist/ darumb ist sie gleich in den kranckheiten dem Menschen vnd der Welt/ anderst aber/ vnd vnderscheiden: dann sie hatt ein ander *officium*: ein jeglichs besonder *officium* scheidt die *Physica, Theorica* von der andern. Darumb/ ob wol die Frawen *Hydropisin, Icteritiam, Paralyisin*,^a *Colicam*, etc. vberkompt vnd gewinnt/ der Mann auch: Anders ist aber die Monarchey vber den Mann/ anderst vber die Fraw. Dann die Fraw scheid sich auß dem Mann so viel/ so viel sie auß jm ist/ das ist so viel gehet jhr am gewicht ab. Auß dem Mann ist sie/ anderst ist sie aber/ darumb anderst ist auch jr *Anatomia* vnd *Philosophia, Theorica* vnd *Physica*, vnd aber gleichmässig den andern zweyen/ dann sie ist/ die kleinst vnd die hinderste Welt. Vnd so weit dich *Matrix* lehrt die Frawen von dem Mann zu erkennen vnd zu haben: so weit soltu auch jr kranckheit von Mannes kranckheiten scheiden/ vnd betrachten/ das der Welt nicht^b möglich ist/ das dem Mann möglich ist: das dem Mann nit möglich ist/ das der Frawen möglich ist. Darumb/ dieweil sich das scheidt/ so scheid sich all jhr kranckheit in dem auch.

So vns nuh die augen/ das ampt der Cörper gibt/ ein ander *Philosophiam* der Medicin für zunemen gegen der Frawen. Ihre kranckheiten nit zu vergleichen deß Mannes kranckheiten/ vnd sich doch auff gleichnuß der zeichen nit zuverlassen. Dann wiewol Ein todt in Mannen vnd in Frawen/ auch eine kranckheit in Mannen vnd in Frawen: anderst aber ist der Mann/ | 193 | anderst ist die Fraw/ dem Artzt zuerkennen. Dem todt vnd dem elend/ ist es gleich ein durst/

^a В Базельской *Libri Paragaphorum* рассматривается *paralysis* под заглавием “*de gutta*”: “*gutta paralysis est et apoplexia, contractio membrorum*” (S 5:244ff.). Паралич отличается от апоплексии в поражении лишь локальных частей тела и делании их парализованными (“*paralysis scheidet sich von apoplexia, das es kein membrum principale angreift*” – 246).

^b Sudhoff (180): “nichts”.

Так вот, такое, также, и с другими вещами. *Elementa* отделяются и уходят друг от друга. Причина тому в том, что они матери. Поскольку это так, они должны подвергнуться разделению. Однако, их *corpora* остаются *mercurius, sulphur* [и] *sal*. Действительно так, что женщина является особым [видом творения]; и всё же она является также *mercurius, sulphur* [и] *sal*, точно так же, как является мир, и точно так же, как является мужчина. Поэтому вы должны знать [это] о ней: хотя она существует, как таковая, в этой [тройной] субстанции как *corpus* её особого вида, она является миром по отношению к себе. Она отличается от [большого] мира, отличается от мужчины, отличается также и в своей *physica*. Так как она является миром по отношению к себе, она подобна в болезнях к человеку и к миру, но также и отдельная и отличная. Ибо она имеет другой *officium*. В каждом случае особый *officium* различает *physica* [и] *theorica* от таковых других. Поэтому, хотя женщины могут быть охвачены и одолены *hydropsis, icteritia, paralysis* [и] *colica*, точно так же, как мужчина может быть, несмотря на это, их сила над мужчиной отличается от силы над женщиной. Ибо женщина отличается от мужчины в той степени, что она происходит от него; то есть, она соизмеряется гораздо меньше, чем он. Она происходит от мужчины, но она другая; по этой причине её *anatomia* и *philosophia*, [её] *theorica* и *physica* все отличаются также, и, тем не менее, соразмерны к другим двум; ибо она – наименьший и последний мир. И в той мере, в которой *matrix* учит нас, как распознавать и овладевать [особой природой] женщины, [как различной] от мужчины, в той же самой степени вы должны различать её болезни от таковых мужчины, и рассматривать их отдельно. То, что не возможно для [большого] мира, возможно для мужчины. То, что не возможно для мужчины, возможно для женщины. Поскольку различия такого вида существуют, все её болезни будут различаться по одному и тому же признаку.

Поэтому [свидетельство наших] глаз открывает нам функционирование тел так, чтобы мы могли отличать *philosophia* медицины в отношении к женщинам. Мы не должны сравнивать её болезни с таковыми мужчины, и мы не должны полагаться на сходство признаков. Ибо, хотя мужчина и женщина подвержены одной и той же смерти, и [в этом смысле] существует также общая болезнь мужчины и женщины; тем не менее, мужчина не такой же самый | 193 | как женщина, о которой врач должен быть осведомлён. В отношении смерти и страданий, это одно и то же. Есть жажда и голод в обоих. И всё же жажда мужчины отличается от жажды женщины; и отличается

ein hunger in beyden: anderst aber ist es^a der durst des Mannes dann der Frawen/ anderst auch der hunger. Dann so den Mann hungert/ so hungert die mittel Welt/ so die Frawen hungert/ so hungert die letzt Welt: dann die letzte ist anderst dann die erste oder mittel. So weit eine Mutter ist gescheiden von jrem Sohn/ so weit stohnd auch die ding von einander. Darumb auff diß gebürt sich nit anzusehen/ den Irr[s]jal der Alten Scribenten/ die aber^b verführen: setzen die Frawen vnnnd den Mann in jhren kranckheiten gleich/ als ein *Paralysis*, ein *Apoplexia*, ein *Caducus*, etc. Das aber falsch ist. Anders ist die wurtzen der Frawen/ anders des Mannes: darumb ist auch die Medicin in dem verstand der vrsachen/ vnd in dem wissen der Cur. Wiewol am letzten herfürbricht/ das *Menstruum*^c vnd dergleichen: Solchs seind kranckheiten/ die dann gescheiden werden sonderlich vom Mann: dieselbige vnderscheidung ist zu den Bawren auch möglich zu machen/ dann er weiß was die Fraw ist/ das er nicht ist. Also wilts aber der Artzt nicht/ sonder der verführer der Artzney/ vnnnd der verführer der Krancken. Dieweil der Artzt nicht spricht/ des Mannes *Apoplexia* kompt also her/ von dem *Subiecto*, des und des/ so allein dem Mann/ also vnd also geschaffen vnd geben ist: der Frawen *Apoplexia* kompt in seiner wurtzen her auß der Matrix/ die also vnd also ligt in jhrem *Subiecto*: So ist der Artzt kein Artzt. Dann zwo sind der Artzneyen auff Erden/ den Frawen vnnnd den Mannen: der Frawen ist ein andere/ der Mannen ist ein andere: Der Frawen seind jre Artzneyen gut/ dem Manne^d die seinen: der aber die vnderscheidt nicht hatt/ der hatt sein Kunst für die Wassersucht gleich allen. Also ist der grundt der Artzney/ er mag sie nicht auff beyde Creaturen ziehen: allein mit seim mund/ aber nit mit den wercken. Warumb helt die Welt inne/ das Kraut ist Fräwisch/ das ist Männisch? Darumb halt sie es inne/ das

^a Sudhoff (181) опускает “es”.

^b Sudhoff (181) имеет “da” вместо “aber”.

^c В определённых контекстах обсуждение П. *menstruum* и *matrix* относится к более практической гинекологии, имею щей отношение к таким вопросам, как: “De tentigine [*tentigo* – “чрезмерное сексуальное возбуждение” – OLD] obscura et prava, hoc est noli me tangere in matrice” (S 4:343-46); “De mola matricis” (348-50); “De exitura” (351-55); и “De doloribus matricis” (S 5:258-61). В других контекстах преобладают спекулятивно-теоретические ассоциации *menstruum* или *matrix* с женским магическим воображением. См. *De Virtute Imaginativa*: “die selbige imagination aber nimpt ir corpus aus irem menstruo, und das selbige menstruum speculirt sie in mitteln himel und in die vulcanische undern regiones” (S 4:314). Женское воображение превышает мужское с результатами, которые при определённых обстоятельствах могут даже вызывать или увеличивать мор (315).

^d Sudhoff (182): “mannen”.

голод также. Ибо, если мужчина голоден, то это промежуточный мир голоден. Если женщина голодна, то последний мир тот, который голоден. Последний [мир] отличается от первого и промежуточного. Насколько мать отличается от своего сына, это то, в какой мере отдалены эти вещи друг от друга. По этой самой причине, это не подходящее согласие в отношении ошибок старых авторов, которые уводили людей с пути истинного в предположении того, что женщины и мужчины одинаковы в своих болезнях, так что [считалось], например, одинаковый *paralysis*, одинаковая *apoplexia*, одинаковый *caducus* и т. д. Ибо это было, без сомнений, ложно. Женщина имеет один корень, мужчина другой; и так это с медициной, тоже, в отношении причин и в познании исцелений. Разумеется, в отношении последнего [предмета обсуждения] вы услышите о *menstruum* и вещах такого рода. Такие вещи – это болезни, которые отличаются от [таковых] мужчины. Различение такого рода могло бы быть сделано даже крестьянами. Ибо [даже крестьянин] знает, что женщина не такая как он. Но это не врач, а, пожалуй, совратитель медицины и пациентов, если врач не может высказаться в порядке утверждения, что *apoplexia* мужчины исходит от такой и такой причины, происходящей из *subjectum* таким образом или этаким, как это обнаруживается в мужчине одном, кто был создан и наделён так; [и], что *apoplexia* женщины происходит из её корня, из *matrix*, которая составлена так-то и так-то в её *subjectum* – если это не является природой объяснения, то врач не достоин имени. Ибо есть два вида медицины на земле, женщины и мужчины. [Медицина] женщины является одного вида, другого [вида], мужчины. Женские лекарства хороши для женщин, мужские лекарства для мужчин. Тот, кто не владеет различием, имеет лишь одно лечение для каждого вида водянки, то же самое для всех. Основание медицины имеет такую природу, что [то же самое] не применяется к обоим творениям. С одной болтливостью можно так поступать, но не с вашими работами. Почему ещё это должно иметь место, что мир распознаёт, что это растение является женским и, что это, мужским? По той же самой причине должно быть распознаваемо,

anderst vnd anderst auch die krankheiten sind. Wer es ein ding/ was dörfft die Natur in der Artzney gespalten sein? Darumb ist sie gespalten/ das zwo Welt da sein im Menschen/ die Frawen vnnnd der Mann.^a Darumb daß sie nicht gleich in den krankheiten seind/ darumb | 194 | so ist die Artzney gescheiden. Da sihe den betrug/ wie die Artzney im falsch bißher gestanden ist. Darumb so führet die Recept der Mannen auß jhren Artzneyen/ der Frawen auß jhren Anatomien/ vnnnd weicht nicht auß der Anatomey: dann niemands weicht darauß/ dann die vnverstendigen/ die dann sind anfenger vnd wurtzen der bescheisserey.

Nun ist billich weiter von dem anzuzeigen: dann nicht klein wirt es ligen in den ohren/ meines widertheils. Die Fraw ist der Welt neher/ dann der Mann: Vnnnd der Mann ist weiter von jhr in der Anatomey des ampts halben/ vnnnd das also. Die Welt ist die vier Elementen/ als die *Philosophia* außweist. Nuh ist sie die/ die da gibt in jhren vier Elementen dem Menschen sein nahrung: der Lufft ist ein speiß deß Menschen/ der Himmel die ander die Erden die dritte/ dz Wasser die vierdte. Die vier [speisen] muß der Mensch täglich haben/ vnd mag nicht ohn sein. Auß dem wirt nun der Mensch erhalten: denn da wächst jhm sein nahrung/ vnd was er noht ist. Nuhn also auff das/ so der Mensch empfangen wirt/ so ist er in der Matrix. Nuh ist der Sam^b des Menschen/ der Mensch selbst: so muß er nun auch die speiß haben/ als einem Menschen zustehet. Er ist nicht in der eussern Welt/ sondern in der letzten Welt/ darumb so speist jhn die eusser nicht/ sondern die inner: Darumb so muß jhn die inner speisen. In der vrsachen ist die Fraw der Welt/ gleich ein Mutter/ aber der Mann nicht: darumb bist kein Mutter. Dieweil nuhn der Mensch nicht in der Welt wachst vnd getheilet wirt/ sondern in der kleinsten Welt/ da ist die Welt/ dz er wirt: So muß dieselbe Welt auch dem^c menschen seine nahrung geben/ so lange biß er in die grosse Welt kompt. Dieweil nun die *Matrix* also dieselbige Welt ist/^d darinnen Himmel vnd Erden/ Lufft vnd Wasser ist/ so den menschen nehret/ von seiner geburt/ an die Welt: So ist nuhn die Fraw ein anders/ in allem jhren leib/ denn der Mann: dann die nahrung der kinder gehet auß jhr/ nicht auß dem

^a Sudhoff (182): “der frauen und der man”.

^b Что касается соответствующего обсуждения **samen** в качестве универсального фактора зарождения, как человеческого семени, отличного от “sperma”, и касательно его роли в зачатии, см. *Das Buch von der Gebärung* (S 1:252ff., 260).

^c Sudhoff (183): “den”.

^d Sudhoff (183) опускает “ist”.

есть болезни различных видов. Если бы все вещи были одинаковыми, как природа могла бы быть раздвоена? Но она является [действительно] раздвоенной так, что есть, несомненно, также два мира в человеке: женский и мужской. И поскольку они не являются тем же самыми в своих болезнях, [194] медицина подразделена также. Поэтому вы можете видеть обман, [который был] совершён врачами в их лживости вплоть до этого времени. Вследствие этого вы должны устанавливать рецепты для мужчин из лекарств, подходящих для них, и те для женщин исходя из их [особенных] анатомий; и в не должны отклоняться от анатомии. Это лишь те, без понимания, кто делает так, те, кто выдумщики и корень всего надувательства.

Теперь это подробное обсуждение должно продвигаться далее, и то, что я должен сказать не будет звучать нежно в ушах моих оппонентов: Женщина находится ближе к миру [т. е., макрокосму], чем мужчина; а мужчина дальше удалён в своей анатомии вследствие своей функции. И действительно это так по следующим причинам. Мир состоит из четырёх элементов, как *philosophia* свидетельствует. Однако, он является тем, кто в своих четырёх элементах даёт человеку питание: Воздух является одним пропитанием человека; небеса другим; земля третьим; [и] вода четвёртым. Человек должен иметь эти четыре <питания> ежедневно и не может обойтись без них. Это то, что поддерживает человека. Ибо ему, его особая пища произрастает и с ней всё, в чём он нуждается. Кроме того, после того как человек был зачат, он или она находится в *matrix*. Более того, семя человека есть ничто иное, как сам человек. Оно также нуждается в питании, которое требуется для человека. Он [на этой стадии ещё] не находится во внешнем мире, но в последнем, вместо того; и по этой самой причине внутренний должен питать его. В отношении этих причин, женщина является, что называется, матерью мира. Но мужчина нет. Вот почему вы не являетесь матерью. Так как человек не растёт и не индивидуализирован в [большом] мире, но в наименьшем мире, это является миром, в который он должен вращаться. Так вот, этот [наименьший] мир является тем, который должен давать человеку его пропитание до тех пор, пока он, наконец, не войдёт в большой мир. Так как *matrix* является тем самым миром, включающем в себя небеса и землю, воздух и воду, который кормит человека от его рождения в этом мире, из этого следует, что женщина является другим видом бытия во всём её теле, чем мужчина. Питание детей приходит от неё, а не от мужчины.

Mann. Hatt Gott zwey gemacht/ vnd das eine zu einer Welt/ den Samen zu beschliessen/ so hat er auch die *Anatomiam, Philosophiam, Physicam*, gesplalten von einander/ in dem/ daß der Mann sehe wie groß sein herkommen sey. Darumb so ist die Fraw ein | 195 | ander *Subiectum* dann der Mann. Dann jhr wurtzen dienet zu der nahrung: des Mannes stehet still im Mann. So weit sich von einander scheiden der Birnbaum vnd sein wesen von der Erden: also auch die Fraw vnd der Mann.^a Der Mann ist der Sam: er ist der Sam des Mannes vnnnd der Frawen/ dann der Samen^b ist sein vnd in jhm/ aber die fürbringung *entscheidens*/ ist die Fraw. Ein baum gibt sich selbst/ doch das er in die Erden gesetzt werde/ sonst verdirbt er in jhm selbst: was denn der Sam ist/ das wächst auß jhm. Nuhn gibt die Erden den Baum auß dem Samen: wie vnd was arth/ krafft vnnnd macht/ ist offenbar: mit solcher gleichnussen/ arth vnd krafft/ gebiert auch die Fraw das Kind/ es sey weders es wölle/ Männlein oder Frewlein.

Nuhn auff das folget/ dieweil die Frawen ein Acker ist/ so muß sie sein wie der Acker in der Welt/ der ist selb vierdt/ das ist/ die vier Element. Der Acker ist die Erden/ in der geseet wirt: Also ist die *Matrix* die Erden/ vnd ist sein besonder faß. Nuhn wächst auß der Erden nichts/ es seyen dann die andern drey darbey/ nemlich das wasser. Das wasser der Frawen ist das blut. Nun muß der Lufft da sein vnd das Feuer/ die zwey sind die zwen Himmel/ *Chaos* vnd *Astra*. Vnd wie durch die Sonn/ Mon/ Stern/ Lufft/ die frucht der Erden sichtbar erfunden werden/ daß sie die machen wachsen: also mag auch nichts wachsen in der Mutter/ es sey dann das solche Element auch beyhändig sind. So nuhn die Element also sollen sein vnd müssen/ so wiß in den dingen/ daß du solt das nicht anderst verstehen/ dann das sie anders sind dann der Mann/ oder der Mann in jhm hatt/ dann sie dienen all auff die nahrung: darumb daß sie auff die nahrung dienen/ ist es anders/ dann daß sie nicht auff die nahrung dienen. Darumb so ist der Mensch zweyfach in der Welt: ein ander leib ist der Mann/ vnnnd ein ander Ampt: ein ander Leib ist der Frawen Leib/ vnd ein ander Ampt: also ein ander Welt/ also auch ein ander Monarchy in jedtwederer erkantnuß/ von den dingen so von jhnen zu wissen not ist. Vnd wie die Erden vnd der Baw^c nit ein art haben/ noch wesen in jrer

^a Прямо или косвенно, обсуждение П. мужчины и женщины предполагает рассмотрение Адамы и Евы книги Бытия (ср. S 1:279ff.).

^b Sudhoff (183): “sam”.

^c Sudhoff (184): “baum”.

Так как Бог произвёл [этих] двух, одного в мире, который окружает семя, он также раздвоил *anatomia, philosophia* [и] *physica*, с тем, чтобы мужчина видел, насколько велико было его происхождение. По этой причине женщина являет | 195 | другой *subjectum*, чем мужчина. Ибо её корень служит цели питания. [Корень] мужчины остаётся бездеятельным в мужчине. Настолько отдалено, насколько грушевое дерево и его сущность от земли: именно так обстоят дела с женщиной и мужчиной. Мужчина – это семя. Он является семенем и мужчины и женщины, ибо семя является его, и оно находится в нём. Однако, рождение плода (**entscheidens**)¹ [предназначено для] женщины. Дерево даёт начало себе, и всё же [лишь] потому, что оно было посажено в землю. Иначе оно сгнило бы само по себе. То, что является его семенем, вырастает из него. Земля производит дерево из семени. Как такое происходит и [посредством] какой природы, силы и влияния, является очевидным. В том же самом подобии, природе и влиянии, женщина рождает ребёнка, какого бы рода он ни был, мальчик или девочка.

Из этого следует далее то, что женщина является полем и как таковая может быть подобна полю в [большом] мире, который является четвертичным, то есть, [состоящий из] четырёх элементов. Поле – это земля, в которой [семя] посеяно. Поэтому *matrix* является землёй и является её особым сосудом. Однако, ничего не произрастает из земли, если другие три не присутствуют, например вода. Вода женщины – это кровь. [Элемент] воздуха должен также присутствовать, как и [таковой] огня. Эти два являются двумя небесами: *chaos* и *astra*. И точно так же, как становится явственно очевидным, что Солнце, Луна, звёзды [и] воздух вызывают рост плодов из земли; ничто не может произрастать в матери, если эти элементы не находятся в наличии. Поскольку это так, что элементы должным образом и непременно вовлечены в предмет обсуждения таким образом, вы должны знать, что можно сделать заключение, что они разные [в женщине], чем [в] мужчине; или [разные] от того, [что] мужчина имеет в себе. Ибо они все служат целям питания. Исходя из этого, это разные вещи, когда они не служат такой цели. Вследствие этого человек является двойственным в мире: одно тело – это мужчина с его одной функцией; другое – это тело женщины с другой функцией: и поэтому также другой мир, и другая монархия в отношении всякого вида знания вещей, которые относятся к тому. Точно так же, как земля и её обработка

¹ См. Grimm, **entscheiden**, *entscheidete, entscheidet: evaginare, frumenta vaginis exeunt*; здесь использовано как избыточный родительный падеж.

Substantz vnd *Corporibus*, also weit ist die Fraw vnd der Mann von einander gescheiden. | 196 |

Nun schaw wie groß die jrrung ist in erkanntnuß der kranckheiten des Mannes vnd der Frawen/ das nicht nach gleichen zeichen/ soll gleich vrsach vnnnd Artzney bestellet oder gehalten werden: Sondern anzusehen den grund vnd die vrsachen/ wz ein jeglichs ist/ oder wie weit es von einander sey. Das wer von den alten Artzten vnnnd Scribenten wol geredt gewesen/ daß sie hetten betracht/ das ein Fraw/ allen kranckheiten/ so der Mann hatt/ auch vnderworffen ist/ dann sie ist auß jhm: Vnd vber dz alles/ noch mehr kranckheiten/ vnd sollich kranckheiten/ so dem Mann vnmüglich sind zu verstehen: vnd daß sie dasselbige wol gelehret hetten. Dieweil sie aber der Frawen/ jhre kranckheiten/ so sie dann haben wie der Mann/ in ein Capitel vnd Cur gesetzt: das ist die arbeit vnnnd das werck daß sie verführt hat/ daß sie solchs nicht Philosophisch betracht haben vnd fürgenommen. Wiewol die Fraw auß dem Mann gemacht/ aber der Mann nicht blieben/ sondern ein Frawe geworden: Darumb/ so sie auß dem Mann ist/ vnnnd aber der Mann nicht blieben/ sondern ein Fraw geworden/ solt billich hernach folgen/ das auch jhr kranckheit nimmer Männisch/ sondern Fräwisch sein sollen vnnnd erkannt werden: Also vnnnd dieweil die Fraw anderst dann der Mann ist/ also auch ir kranckheit so weit vom Mann gescheiden. Darbey solten sie auch betracht haben/ daß die Göttliche fürsichtigkeit die Anatomey in allen^a wachsenden dingen gespalten hatt/ in Weiblein vnnnd Männlein/ nit umb sonst: dem Artzt zu einem spiegel/ dz er hie im Liecht der Natur sehe/ wz er handeln solt. Aber dz alles vnangesehen/ hat er das Liecht der Natur aussen gelassen/ seiner fantasey glauben geben/ vnd die Artzney dahin gebracht/ als einer der durch ein mauren sehen wil was innerhalb ist: wie das selbige möglich ist/ also ist auch diß möglich. Von dem zuschreiben hat es sein eigen Buch/ wie alle Künste erfunden sind

^a Sudhoff (185) имеет “aller” вместо “in allen”.

(**Baw**)¹ не имеют той же самой природы в своей субстанции и *corpore*: именно так отдалена женщина от мужчины. | 196 |

Поэтому заметьте, насколько велики заблуждения в понимании болезней мужчины и женщины. Дело не в том, что те же самые симптомы требуют одного и того же диагноза, и применения одних и тех же доводов и лекарств. Вместо этого необходимо рассматривать основание и причины в отношении того, каков каждый является, или [рассматривая только], как далеко они [мужчина и женщина] отдалены друг от друга. Это было бы прекрасным положением дел, если бы только древние врачи и авторы говорили бы со вниманием о том, что женщина подвержена всем тем же самым болезням, что и мужчина, так как она происходит от него; и всё же сверх того ещё больше болезней вдобавок, да и к болезням вида, которые мужчина не может, возможно, разуметь: если бы они [древние] учили о таких вопросах! Но вместо этого они разместили болезни женщин, которые, как они думают, подобны мужским, в той же самой главе и лечении. Это был труд и работа, которые привели их в заблуждение так, что они не рассматривали и не подходили к этим вопросам философски. Так как женщина была произведена из мужчины, но не осталась подобной мужчине, становясь женщиной вместо этого: именно по этой причине должно быть надлежащее заключение, что её болезни больше не должны быть понимаемы как составленные согласно мужчине [в природе], но как женские. Так как женщина отличается от мужчины, её болезни одинаково отдалены от таковых мужчины. В это связи следует также отметить, что Божественное провидение раздвоило анатомию во всех вещах, которые растут: в женскую и мужскую. Это не случилось без оснований. Это должно быть подобно зеркалу для врача, так, чтобы он мог видеть в свете природы, как он должен действовать. Однако, в той мере, в которой всё это осталось незамеченным, он вместо этого проигнорировал свет природы и придал правдоподобность своей фантазии и поместил медицину в положение того, кто желает увидеть сквозь стену [то], что находится в ней: до той степени, что это [не]возможно, так это то [о чём я говорю].²

¹ См. Grimm, **Bau**: земля или сельская местность, в противоположность городу, или культивирование того, что относится к ней (5, 6). Отметьте, что это расширяет аллюзию П. к женщине, как полю и к мужчине, как семени, посеянному в нём. Зудгофф убедительно интерпретирует это, как “baum”, дерево (ср. vis-à-vis). Направленность метафоры будет такой же самой.

² На вид свободное рассуждение связано с современным религиозным мышлением. “Свет природы” “видит” то, что он знает из библейского описания творения, когда как врачи, кто верят древним авторитетам, преданы необоснованному предположению в утверждении того, что видят то, что находится за стеной замкнутого (женского) тела. Это также заблуждение слепых анатомов, неспособных “видеть” порождающую функцию, как таковую.

worden: nemlich nit durch solch speculieren/ sondern durch sichtige erfahrungheit vor den augen: Nicht auß erfahrungheit der fantasey/ sondern auß dem liecht der Natur. Der/ der ein ding sicht/ der hats erfahen: der es nicht sicht/ der hats nicht erfahen. Also bezeugen auch wir nichts anders/ als allein was wir sehen: vnnd sonderlich in der Artzney/ da sehend wir zwo | 197 | Anatomien in der grossen Welt/ in allen natürlichen gewachsen: Also auch zwo im Menschen/ der Frawen vnd des Mannes. Dieweil wir das sehend/ so haben wir den anfang darauff zugründen: Das ein ander Monarchey der Frawen ist/ ein ander der Mannen/ vnd nicht ein weg in beiden. Vnnd vber das alles/ die sonderen^a zufell/ so ein Fraw vber den Mann hat/ zuerkennt auß jhrer selbst Monarchey/ vnnd nicht auß der andern: Vnnd das auch dieselben krankheiten/ so vber die andern gemeinen krankheiten seindt/ gemeinschaft haben vnd mitlaufen/ vnd eingeleibt seindt allen krankheiten so die Frawen haben: Welchs mitlaufen ein ander *Physicam* gibt/ das der falsche hauff der Artzten noch nicht geschmeckt hat: Wie roh vnd vnzeitig das ist/ ist gut zu erkennen.

Darumb du Artzt/ thu das Plerr von den augen/ vnd die verfürische secten hinweg: Sichstu nicht/ mit was Irrsal du gehandelt hast in den Capiteln/ da du für ein krankheit setzest den Mann vnd die Frawen? Das ist/ das du betrachten solt/ wie hernach folget/ den vrsprung aller Frawenkrankheiten^b entspringen in Frawen/ vnd nicht in Mannen. Darumb/ so bleibt ein mal jhr *Physica*/ von den Mannen gescheiden. Dergleichen so ist auch ein ander Anatomy in den Frawen als in den Mannen: Vrsacht aber die besonder *Physica*. Darumb laß dich nicht beduncken/ darumb das wie das Hirn/ Hertz/ Lebern/ etc. im Mann ist/ also auch in Frawen sey: Sondern das nim für dich/ daß das Hirn in der Frawen/ Frawen hirn ist/ vnd nicht Mannes hirn/ jhr Hertz/ Frawenhertz/ vnd nicht Mannen hertz: Das ist ein vnderscheid/ der dir vor den augen liegen soll. Besich eusserlich die Frawen gegen dem Mann/ vnd sich was eins gegen dem anderen sey? vnd schaw/ ob du nicht findest/ dz ein Fraw ein besonders vom Mann/ vnd ein Mann ein besonders von der Frawen? Seind die ding besondert/ so seind viel

^a Sudhoff (185): “besonderen”.

^b Sudhoff (186) изменяет составные слова Хузера здесь и в последующих строках следующим образом: “frauenkrankheit”, “frauenhirn”, “manneshirn”, “frauenherz”, “mannesherz”.

Написать об этих вещах потребовало бы книги своей собственной о том, как все искусства были созданы: не посредством такого предположения, а через явное наблюдение того, что находится перед глазами. Не из опыта фантазии, а от света природы. Тот, кто видит вещь, имеет опыт о ней. Тот, кто не видит её, не имеет опыта о ней. По этой причине мы ни о чём не свидетельствуем иначе, чем так, что мы видим. Это особенно имеет место в медицине, где мы видим две | 197 | анатомии в большом мире, во всех природных вещах, которые растут; и так также две в человеке, таковая женщины и таковая мужчины. Поскольку это является тем, что мы видим, мы должны сделать наше первое основание при этом. Есть одна монархия женщины и другая мужчины, и вещи не являются теми же самыми в обоих. И в отношении всего остального, что принадлежит тому, что женщина имеет больше, что мужчина имеет, мы узнаём это из особой монархии, не из той другой монархии. И [это также подразумевает] то, что те же самые болезни, которые выходят за рамки общих [болезней], имеют общие черты и сопровождают друг друга и объединены со всеми [другими] болезнями, которые женщина имеет. Такое сопровождение делается для другой *physica*, которая является нечто особенной, о чём фальшивая кучка врачей ни в малейшей степени не подозревает. Важно признать только, насколько грубым и незрелым это положение дел является.

Поэтому, ты врач, освобождаешь свои глаза напряжением своего кошачьего крика и помещаешь свои обольстительные секты позади себя. Разве ты не можешь видеть, с какими видами заблуждений ты сталкиваешься в тех главах, в которых ты ставишь ту же самую болезнь в мужчине и женщине? Этим я подразумеваю, что ты должен рассматривать в дальнейшем происхождение всех женских болезней, [тех, которые встречаются] у женщин, а не у мужчин. Это так, потому что их *physica* пребывает отдельной от таковой мужчин. Вот почему существует также другая анатомия у женщин, чем у мужчин, которая соответствует той особой *physica*. По этой причине не полагай, что, поскольку мозг, сердце, печень и т. д., находятся в мужчине, так они должны быть в женщине. Полагай вместо этого, что мозг у женщины – это женский мозг, а не мужской мозг, сердце женское, а не мужское сердце. Такое различие должно находиться ясно перед твоими глазами. Сравни женщину и мужчину внешне. Ты видишь, как одна сравнима с другим? И посмотри также, заметил ли ты, что женщина отличается от мужчины, а мужчина от женщины? Если эти вещи в действительности различаются, то насколько больше являются те [другие] вещи разными, которые

mehr gesondert die ding/ so der *Physica* noch mehr anhangen. So nun die Fraw ein anders ist/ so stehet sie auff einer andern wurtzen: Die wurtz ist *Matrix*/ von jhren wegen ist sie beschaffen: So sie nuhn von der *Matrix* wegen beschaffen ist/ so ist sie auch auff sie gesetzt/ darauff/ von des^a wegen sie beschaffen ist/ vnd den namen hat: So ist sie von wegen der *Matrix*/ | 198 | so muß sie auß jhr da sein/ muß auch all jhr arth/ Condition vnd dergleichen auß jhr haben. Das vnterscheidet nun Fraw vnd Mann/ dz der Mann als ein Mann wechst/ auß Männischer art/ vnd die Fraw auß Frawischer art/ dz ist auß der *Matrix* auff die der Mann nit gesetzt ist/ sondern die Fraw [ist drauff gesetzt]^b So sie nun auß der Mutter ist/ so wachsen auch alle glider auß jr/ vnd alles was sie in jhr hat/ ist auß der *Matrix* gehandhabt vnd geregirt. Darauß folget nun/ dz auch all jhr krankheiten auß jhr seind/ dz ist/ mit der wurtzen auß jhr geboren werden: In dem scheiden sie sich von einander/ dz alle krankheiten der Frawen auß der Mutter conditionirt seind/ genaturt vnd gewidmet: Der Mann aber nicht/ sondern auß Männischer art.^c Darbey secht/ wie weit eins von dem anderen standt/ dz *Paralysis* der Frawen/ vnd dz der Mannen. Vnd wiewol das ist/ das gleiche zeichen fallen/ ist billich: Ist die Frawe nicht ein Mensch? Ja: der Mann auch? Ja: Ist nicht billich das sie sich vergleichen als Menschen: aber vorbehalten die *Physica*/ vnd sonder arth der Monarchy.

Sol das nicht ein vnterscheid sein/ so ein Fraw ein *Matrix* leiblich heist/ vnd ist *Matrix*/ vnd der Mann nicht/ das auch all jhr krankheiten *Matrixis* seind: Dann sie mag nicht Männische Element haben/ sie ist ein Fraw vnd ist ein *Matrix*. Vnd wiewol aber die namen der Frawenkrankheiten/ mit den Mannen gleich mögen vereinigt/ vnd genent vnd geheissen werden: So ist es doch nicht anders als allein/ sie heissen beide Menschen/ vnd seindt Menschen/ aber in der vnterscheidt wie obsteht. Das aber darumb auß dem folget/ dieweil gleiche zeichen begegnen/ beide Menschen seindt/ das darumb jhr beider arth ein arth sein sol/ vnd jhr beider wesen ein wesen/^d das

^a Sudhoff (186): “der”.

^b Sudhoff (186) опускает квадратные скобки.

^c Sudhoff (187): “aus der menschlichen art”.

^d Sudhoff (187) добавляет подчёркивание: “ir beider art ein art sein sol und ir beider wesen ein wesen”.

относятся к *physica*. Так как женщина – это нечто другое, она поистине находится на другом корне. Этот корень – *matrix*. Ради неё она была создана. В той мере, в какой она была создана ради *matrix*, она также была основана ради того, для чего она была создана и имеет имя. Так как она существует ради *matrix* | 198 |, она должна также иметь её и должна быть обязана её цельной природе, состоянию (*condition*) и тому подобное, для неё в такой же мере. Что отличает женщину от мужчины – это то, что мужчина развивается в качестве мужчины от мужской природы, а женщина от женской природы, то есть, от *matrix*. Мужчина не основан на ней. Наоборот, женщина <основана на ней>. Поскольку она происходит от матери, все её части развиваются от неё и всё, что она имеет внутри себя, берётся и управляется *matrix*. Из этого следует, кроме того, что все её болезни подобны тому, что означает, что они возникают из неё, наряду с корнем. Они отличаются друг от друга, поскольку все болезни обусловлены от матери, и имеют свою природу и своё дарование (*endowment*) (*gewidmet*)¹ от этого. Не так, однако, с мужчиной, кто происходит, наоборот, от мужской природы. Прими лишь во внимание, насколько одно отдалено от другого: [например] *paralysis*² женщины и таковой мужчины. И если имеет место, что те же самые симптомы найдены, то это лишь совпадение. Не является ли женщина также человеком? Да. Мужчина тоже? Да. Разве посему не присуще, чтобы они походили друг на друга как человек? [И] всё же, [соответствующая] *physica* [каждого] сохранена за собой, и особая природа монархии.

Не должно ли быть различия в том, что женщина названа *matrix* в физическом смысле, и [что она в действительности] *matrix*, тогда как мужчина нет, так что все её болезни подобны *matrix*. Ибо она не должна иметь мужских элементов. Она является женщиной и является *matrix*. И даже притом, что названия женских болезней могут быть совмещены с таковыми мужчинами, так что они названы и обозначены одинаково, это происходит не иначе, как то, что эти двое оба названы людьми, и являются людьми, хотя и с различием, описанным выше. Но из этого не следует, что учитывая те же самые симптомы [в любом случае и в том факте, что] оба являются людьми, они, вследствие этого, имели бы ту же самую природу. Не следует, при этом, что их сущность должна быть той же самой.

¹ См. Grimm, *widmen* (1) [ср. *widmung* (1)]: термин, переведённый как “ausstattung”, имеет особый женский акцент, касающийся замужества.

² О состояниях *paralysis*, см. примечание на “*syncope*” (H 1:227).

folget nicht: Sondern die vnterscheidt muß für vnd für gehalten werden/ das die Fraw auff der Matrix stehet/ vnd auß jhr wachst vnd gewachsen ist/ auch das die *Matrix* jhr wurtz ist. Darumb so ist sie auch das erst/ das der Artzt betrachten sol in jhren kranckheiten: Denn auß jhr wachsen sie/ vnd nicht auß Männischen krefften/ sondern auß Matricischen krefften. Auß diesen krefften mustu die *Physicam*, *Causas* vnd *Indicia* ziehen/ sonst ist es alles vnsonst/ was du handelst. | 199 | Vnd wie du wissen solst/ das ein wurtzen ist/ auß der alle kranckheiten geboren werden in Mannen: Also ist auch in Frawen eine. Deine geschriffte aber weisen auß/ das du der wurtzen keine verstast noch erkennest: Dann du hettest dich ehe selbst in ein finger gebissen/ ehe du die lügen herfür gebracht hetst. Nuhn sihe die wurtzen des Mannes kranckheiten/ vnnd besihe die wurtzen der Frawen kranckheiten/ vnnd sitze darüber vnnd rechens auß/ wie du bestohn wirst/ mit deiner *Physica* vnnd *Causis* vnnd *Indiciis*. Allein es sey dann/ das du den Frawen gebest jhr sondere wurtzen/ den Mannen jhr sondere/ vnnd wissest die Artzney/ das sie gespalten ist/ den Mannen ein theil/ den Frawen den andern theil/ sonst wirstu kein Artzt sein/ sondern ein verführer: Darzu du nit viel künst darffest mit liegen vnnd tellerschlecken/ wie dann ewer arth ist vnnd studieren auff den Hohen Schulen/ etc. Das exempel wirdt dir nicht fehlen in der Monarchey vnnd *Physica*. Zu gleicher weiß/ wie auß einer wurtzen des Birnbaums die Bieren wächst/ vnnd auß einer wurtzen des Apffelbaums die Apffel wachsen/ vnnd was da wachst/ nach seiner wurtz schmecket: Also da auch die kranckheit von der wurtzen nicht gescheiden wirt/ sondern sie bleibt ein ding mit dem/ auß dem sie wächst. Vnd wiewol die Birne weith von der wurtzen ist/ so ist sie doch auß der wurtzen: Also auch mit *Colica*, wiewol wie weit von der Mutter ist/ so ist sie doch auß der Matrix/ vnd alle ander kranckheiten.

Es ist euch noch eine Frage fürzuhalten/ so jedoch der grundt herfür soll gestellt werden: Ob die kranckheiten in der gemein/ beider Frawen vnd Mannen/ so sich ettlich theils vergleichen/ von Mannen oder Frawen hie seindt? Daruon ist weiter zu reden. Es befindt sich kein kranckheit im Mann/ vor dem vnd ehe die Fraw beschaffen ist worden: Sich befindt auch nicht/ das der Mann/ der ohn die Fraw geboren ist/ kranck/ oder mit den kranckheiten/ so dann von seinen kindern/ biß auff vns herkommen seindt/ beladen gewesen: Sondern allein/ das er den todt erlitten hat/ der nicht von Frawen kommen ist/ oder natürlich geboren. Darauß dann zuwissen ist/ dieweil alle

Наоборот, их различие должно быть всякий раз подчеркнуто. Женщина стоит на [основании] *matrix* и развивается от неё и делает так, так что *matrix* – это её корень. По этой причине, это первое, что врач должен учитывать в её болезнях. Ибо они появляются от неё, и не от мужских сил, но от сил *matrix*. Из этих сил ты должны вывести *physica*, *causae* и *indicia*; [ибо] иначе, всё остальное будет напрасным, что ты предпримешь. | 199 | И точно так же, как ты должен знать, что есть один корень, от которого все болезни возникают у мужчины, так также и у женщины. Однако, ваши писания свидетельствуют, что вы не понимаете и не признаёте ни один из этих корней. Ибо, [если бы это было так], то вы бы укусили себя за палец вместо того, чтобы излагать такое враньё. Просто рассмотрите теперь корень мужских болезней и посмотрите на корень женских болезней; и посидите и поразмышляйте над ними: Как вы будете довольствоваться своими *physica* и своими *causae* и своими *indicia*? Нет иного пути, кроме как признать для женщин их особый корень [и] для мужчин их. Медицина должна признавать, что она раздельная, с одним особым подразделением, относящимся к мужчинам и другим, к женщинам. Иначе ты не будешь врачом, но просто обольстителем. К тому же, вы имеете малое мастерство искусства с вашими лживыми и скупыми интригами, являющимися тем, что составляет весь ваш характер и изучение в университетах. Вы не будете испытывать недостаток в вашем [надлежащем] примере в монархии и *physica*. Это ничем не отличается от того, как груши растут от корня грушевого дерева, и яблоки от корня яблони, и всё, что растёт, имеет свой вкус от своего корня. Точно так же и болезнь не является чем-то отличным от корня, но остаётся соединённой с тем, из чего она возникает. И хотя груша далека от корня, тем не менее, она принадлежит к корню. Так тоже и с *colica*, ибо она далека от матери, [и], тем не менее, она от *matrix*, и так это со всеми другими болезнями.

Ещё на одном вопросе следует остановиться для вас, для чего основание необходимо представлять здесь. [Вопрос в том], являются ли те болезни женщин или мужчин, которые общие для обоих, мужчин и женщин, [и] которые во многих отношениях сопоставимы. Об этом будет сказано больше. Никакая болезнь не была найдена у мужчины до момента творения женщины. Также не так, что мужчина, который рождён без женщины, болен или обременён теми болезнями, которые были переданы его детьми вплоть до нас. Пожалуй, так и есть на самом деле, что тот, кто не появился от женщины, или [не] был рождён по природе, претерпит смерть. Из этого мы должны сделать вывод, что, поскольку все болезни только пришли впоследствии, то

kranckheiten erst nachfolgendt kommen seindt/ das auß den | 200 | Frawen alle vnser kranckheit herkommen/ vnnd vnser gebresten/ elend vnd jamer. So nun auß den Frawen mehr zuerkennen ist all vnserer kranckheiten herkommen/ denn auß den Mannen/ so wer billicher das wir ein solche vrsach für vns nemen/ vnd von der ersten wurtzen redten/ wie auß jhr die kranckheiten fiend: Wir also auch nicht allein mit blut vnnd fleisch auß der Mutter kommen/ sondern auch darauß/ mit allem vnserm ellend der kranckheiten. So das nun also ist/ so muß als dann hernach folgen/ was des Mannes kranckheiten seindt/ vnd was der Frawen/ vnd wie sie gemeinschafft der Mannen^a tragen: Das da ein vnterscheidt sey/ dieweil die kreuter vnnd Artzney gespalten ist: Nemlich also/ das im Mann der Sahmen des Mannes bleibt als ein Mann: Vnd darumb/ das der Mann gesondert ist/ so ist auch ein *Transmutatio* in jhm/ die jhn sondert von der Frawen: Wie jhn sondert die form von der Frawen/ mit derselbigen form wirt auch sein wesen gesondert/ vnd bleibt ein Mann/ vnd wirdt ein Mann/ also auch bleibt die Fraw/ vnd wirdt ein Fraw. Von der formierung vnd seinen freyheiten solstu wissen. Noch aber ist der ersten wurtzen aller kranckheiten nichts vergeben/ in deme das sie nicht von der Frawen kommen. Dann im Mann/ wirdt kein ander wurtzen gefunden/ dann die wurtzen auß der Frawen/ die aber mit der formierung in ein ander *Physicam* gebracht ist/ welcher *Physica* vergessen ist worden bey den alten Scribenten/ vnnd das nicht vnbillich/ damit jhre nachfolger wissen/ wz für grundt je vnd je in jhnen allen gewesen sey/ vnd mit was grundt sie bißher gewandelt haben.

Ein jedlich ding das im andern wechst/ das ist von dem/ darinn es wachst/ gesondert. Nun ist der Mensch nichts anders in der Frawen/ als ein fisch im wasser/ der wächst im selben vnd lebt im selben/ ohne das mag er nicht sein: Nun ist er wol des wassers/ das ist/ er ist seiner arth/ aber jedoch so ist er das wasser nicht/ darumb so ist er ein anders. Wie nuhn das Wasser vnnd der Fisch gescheiden seindt von einander/ vnnd seind in einander/ also auch der Mensch in der Frawen: Die Fraw ist nichts anders/ dann wie das Meer/ in dem viel

^a Sufhoff (189): "namen".

именно от | 200 | женщины все наши болезни, слабости, страдания и скорби порождены.¹ Поскольку большее может быть различие о происхождении всех наших болезней от женщин, чем от мужчин, было бы уместно, чтобы мы рассматривали такую причину и чтобы мы говорили о первом корне и как болезни происходят от него: о том, что мы не появляемся от матери лишь в нашей плоти и крови, [но и] со всеми страданиями наших болезней. Поскольку это так, то мы должны обсудить далее, каковы есть болезни мужчины, и каковы есть женщины, и как это случается, что они разделяют общие симптомы у мужчин. [Мы должны обсудить тот факт], что есть различие, так как травы и лекарства разделены, так что у мужчины семя мужчины остаётся мужчиной; и что, поскольку, мужчина обособлен, то в нём есть *transmutatio*, которая отличает его от женщины – точно так же, как его форма отличается от таковой женщины, и вместе с формой его сущность также обособлена, и остаётся мужской и переходит в него; и подобно тому с женской [сущностью], которая переходит в то, чем она является.² Вы должны знать также формирование и её освобождениях.³ С первым корнем всех болезней не всё ещё было предоставлено в том смысле, что он не [весь] происходит от женщины. Ибо в мужчине не будет найден другой корень, но корень, который исходит от женщины, который, однако, через формирование привносится в другую *physica*. Эта *physica* была забыта древними авторами, что вполне объяснимо. Ибо от этого [упущения] их преемники увидели, какой вид основания был найден во всех из них, и на каком виде основания они продвигаются с тех пор.

Всякая вещь, которая произрастает из другой вещи, отличается от вещи, из которой она произрастает. Человек в женщине не отличается от рыбы в воде: Он произрастает и живёт в том же самом [элементе], и не может существовать без него. Он является в действительности водой, то есть, он – её вид; и всё же он не является водой и поэтому является чем-то другим. Так как вода и рыба отличаются друг от друга и находятся друг в друге, так это тоже и с человеком в женщине: Женщина представляет собой не что иное, как море, в котором много рыбы. Так как женщина является морем и ничем

¹ Первая часть этого изложения ссылается на представление о том, что Адам до падения, или более точно, до сотворения женщины, не страдал от тех болезней, которые до сих пор досаждают человечеству; вторая часть этого изложения, похоже, противоречит этому, но должна быть истолкована как означающая, что только Адам до грехопадения страдал без истинной необходимости.

² То есть, мужская и женская трава или лекарство остаются такими при трансмутации.

³ См. H 2:6; 1:281, **Freiheit** как особый характер или прерогатива положения.

fische seind. So nun die Fraw das Meer vnd nichts anders ist/ vnd | 201 | der Mensch in jhr der fisch/ allein in der geburt gescheiden: Das darumb geschicht/ das der Mensch sich selbst erkenne/ wem er gleich sey/ [das er sey] ein thier der Welt. Aber das er ein Seel hat/ darumb wirdt er geboren/ das dem fisch nicht ist. So nuhn dem fisch ein anders zustehet als dem Wasser/ dem Wasser ein anders als dem fisch: So ist nuhn hierauff billich/ das der Artzt solch gleichnuß mercke/ das er ein Sahm ist/ vnd die Fraw der Acker. Vnnd wiewol sie auch ein Sahm ist/ aber auß dem Mann: Sie bleibt aber nicht ein Mann/ sondern sie wirdt ein Fraw: Jetzt ist sie dem Sahmen entrunnen/ vnd nimmer nach dem Sahmen zu vrtheilen. Dann wie sie ein Mann war in Adam/ aber da sie in des Werckmeisters hand kommen/ da war kein Mann mehr da/ kein Adams Ripp mehr: Darumb so ist bey jhnen das zuverstohn vnnd zuerkennen/ das sie sollen vom Artzt in ein sonder Monarchey gefürt werden/ mit einer andern *Theorica* vnnd *Physica*/ vnnd die augen baß auffthun. Dann sie fälschlich schreiben: Das ist ein Capittel von *Icteritia*/ den Frawen vnnd Mannen gleich an zunemen. Es ist eine falsche probierung/ so wir das wöllen durch ein andern probieren/ durch *Galenum*, *Auicennam*, *Rasin*, etc. Es stehet kein prob bey jhnen/ noch bey euch/ noch bey mir: Es stehet in der *Philosophia*/ im grundt des Liechts der Natur: Im selben sollen die ding alle probiert werden/ vnnd nicht durch die schwätzer vnnd klapperer/ wie obgemeldt seind/ die jhren grundt vnnd fundament auff jhren tolln kopff gesetzt haben/ damit sie betriegten was jhre stimme höret.

Was soll man sagen von der *Matrice*/ das sie vnsichtbar ist/ vnnd niemand sicht jhr erst *Materia*: denn wer kan das sehen/ das vor jhm gewesen ist? Wir alle kommen auß der Matrix/ nie keiner hattts aber gesehen/ dann sie ist gewesen vor dem Menschen. Vnnd wiewol der Mensch auß jhr kompt/ vnnd für vnnd für geboren/ noch hattts keiner gesehen. Die Welt ist auß der Matrix geboren/ der Mensch auch/ vnnd also für vnd für/ was da ist ein Creatur/ dasselbe alles ist auß der Matrix. Darauff ist not/ was *Matrix* sey zu beschreiben.^a Nuhn ist

^a В одной из работ, классифицируемой Зудгофом как поддельной, *Liber Azoth, sive de Ligno et Linea Vitae* (S 14:547-97), это рассуждение, охватывающее человеческое зарождение, *matrix*, *limbus aeternus*, рождение и космогонию, развита далее, сочетая библицизм с алхимией и гендерно обусловленной френологией.

кроме моря, и | 201 | человек является рыбой внутри неё, просто отделённый при его рождении, как таковой для этого человек должен распознать себя и к кому он имеет сходство: <то, что он подобен> животному в мире. Однако, он был рождён, чтобы иметь душу, что является не так с рыбой. Так как одна вещь является подходящей для рыбы, а другая вещь для воды, и наоборот, то врач должен усвоить это, что он [мужчина] является семенем, а женщина является полем. Даже, несмотря на то, что она является также семенем, но семенем из мужчины, она не остаётся, однако, мужчиной, а становится женщиной. При этом она покинула семя и никогда не может быть оценена в соответствии с семенем. Ибо, хотя она была мужчиной в Адаме, после того, как она была взята в руки мастером, [она] больше не была мужчиной, ни больше ребром Адама. По этой причине должно быть понято и признано в [отношении к] ним [женщинам], что они должны быть помещены врачом в отдельную монархию с её собственной *theorica* и *physica*. Надобно открыть глаза [на такое положение вещей]. Ибо они пишут ошибочно, что есть только одна глава об *icteritia*, которая одинаково применима для женщин и мужчин. Это ложный вид демонстрации, который хочет доказать это [цитированием] *Galenus*, *Avicenna*, *Rhasiz*, etc. Они не могут больше найти доказательства этого, чем можем вы или я. Это вопрос *philosophia*, в основе света природы: Все вещи должны быть проверены посредством этого, а не этими болтунами и трещотками. [Или], как я указал выше, теми, кто установил свои основы в их собственных глупых головах, с тем, чтобы обмануть, кто бы не слышал их голос.

Что тогда мы можем сказать о том обстоятельстве, что *matrix* невидимый, и никто не видит её первую *materia*: ибо, кто может видеть нечто подобное тому, что существовало до самого себя? Мы все пришли из *matrix*. Однако, никто из нас никогда не видел её, ибо она была там до человека. Даже при том, что человек был рождён из неё и всегда рождается из неё, никто ещё не видел её. Мир рождается из *matrix*. Так и человек. И так происходит вновь и вновь: какой бы ни был вид творения существующего, всё из *matrix*. По этой причине необходимо описать, что есть *matrix*.¹ *Matrix* – это то, из чего

¹ Важное интерпретация соединения П. книги Бытия с человеческим зарождением и гинекологии с космогонией находится в гл. 4-10 *Von den drey Principien Göttliches Wesens* (1618) Якоба Бёме; это изложено в моём *Boehme: An Intellectual Biography of the 17th-Century Philosopher and Mystic* (Albany: SUNY Press, 1991), 102ff.

Matrix die/ auß welcher der Mensch wachst/ vnd ist: | 202 | Darumb so müssen da vnsichtig sein/ alles/ das da ist in den vier Elementen. Zu gleicher weise wie die Welt *Matrix* ist aller wachsenden dingen: Also ist auch *Matrix* im leibe dieselbig/ mit gleicher Anatomye zuhalten. Vor dem vnd Himmel vnd Erden beschaffen wardt/ da schwebet der Geist Gottes auff dem Wasser/^a vnnnd wardt ob jhm tragen: Diß wasser war *Matrix*. Dann in dem Wasser wardt beschaffen Himmel vnnnd Erden/ vnnnd in keiner andern *Matrix* nicht. In deren wardt der Geist Gottes tragen/ das ist/ der Geist Gottes der im Menschen ist/ den alle andere Creaturen nicht haben. Von des Geists wegen/ das er nicht allein were/ nun im selbigen ist der Mensch beschaffen/ vnnnd der Geist des Herren in jhm: Darumb so kompt der Geist Gottes in Menschen/ vnd ist von Gott/ gehet auch zum selbigen wider. Da nun also die Welt nichts war/ sondern ein Wasser/ vnd der Geist des Herren war auff dem Wasser/ do wardt das Wasser zu der Welt/ das ist nun^b *Matrix* der Welt/ vnnnd in jhm weiter alle geschöpff. Nun waß es noch alles ein *Matrix* des Menschen/ in der beschuff Gott dem Menschen/ seim Geist ein behausung in das fleisch: Dieselbige Menschen *Matrix* war die gantze Welt/ sein Sahmen war der *Limbus*/ ein Sahmen darinn die gantze Welt stundt. Das ist nun des ersten Menschen herkommen. Weiter ist der Mensch von derselbigen *Matrix* gescheiden/ vnd auß jhm/ jhm selbst sein eigen *Matrix* gemacht/ das ist/ die Frawen/ welche nun forthin nichts anders ist/ als viel als die gantze Welt: Vnd der Geist des Herren ist in jhr/ der sich einbildet vnnnd setzt in jhr frucht. Zu gleicher weiß wie er tragen wirdt auff dem Wasser/ also tragen wir Menschen jhn auff Erden vnd auffm Wasser/

^a *Astronomia Magna* П. начинается цитированием Быт. 1:1-2, чтобы получить парадигму для элементов и духа, который управляет в них и в человеке: “erstlich ist ein leib erschaffen der obern und undern sphaerae, also das das firmament ein leiblichs wesen hab, auch die element in beiden, himel und erden. das corpus ist der anfang gewesen aller ding, nach dem ist geschaffen worden demselbigen corpus sein lebendiger geist, welcher aus dem corpus und durch das corpus sein wirkung volbringt, das dan got in dasselbig verordnet hat” (S 12:14). Подобно *Astronomia Magna, De Meteoris* при этом расширяет это от элементного творения до человека: “als fleisch und blut ist nicht der mensch, der geist ist aber der mensch. also seind vier sêl oder geist, einer der erden, der ander das wasser, der dritte der luft, der vierde der himel” (S 13:138-39). Проекция книги Бытия 1:2 на человеческий генезис для получения парадигмы рождения принимает более мифическое измерение в *Liber Azoth* (включена в издание Зудгофа среди поддельных работ): “der geist gotes ward getragen in beschaffung der Welt und Adams auf wasser, und das wasser war der zaun des paradeis, aber der geist gotes war die lust und frucht des guten baumes zu solchem garten ...” (S 14:568ff.).

^b Sudhoff (191) вставляет “die”.

человек развивается и становится. | 202 | Именно поэтому всё должно быть невидимо присутствующим, что находится в четырёх элементах. Подобно тому, как мир – это *matrix* всех вещей, которые развиваются, так тоже имеется [соответствующая] *matrix* в теле, которую следует принимать, как имеющую ту же самую анатомию. Прежде, чем небеса и земля были сотворены, дух Божий парил поверх воды¹ и был носим ею. Эта вода была *matrix*. Ибо в этой воде небеса и земля были сотворены, ни в любой другой *matrix*, кроме этой. В ней дух Божий был носим, то есть, дух Божий, который находится в человеке, которого все другие творения не имеют. Из-за этого духа, так, чтобы он не был один, человек был сотворён в нём, и дух Господа внутри его. По этой причине дух Божий входит в человека; и он от Бога, и он, к тому же, возвращается к нему. Когда мир был небытием, ничего кроме воды, и дух Господа был поверх воды, вода обратилась в мир, которая является *matrix* мира, и в ней, в дальнейшем, все творения. Так вот, это была ещё, к тому же, *matrix* человека, в которой Бог сотворил для человека, для его духа, жилище в плоти. Эта же *matrix* человека была всем миром; его семенем был *limbus*, семя, в котором весь мир был представлен. Это есть происхождение первого человека. К тому же, человек был отделён от этой же *matrix*, и из себя [и] для него, *matrix* его собственная была сделана. То женщина, которая с тех пор является ничем иным, как целым миром: и дух Господа находится в ней, который формирует себя (**sich einbildet**) и вселяет плод в неё. Так же, как и он носим поверх воды; так тоже и мы, люди, носим его [дух Бога] по земле поверх воды – дух, который никто ещё не видел и не

¹ Gen 1:1-2, “In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters”, Быт. 1:1-2 (русский синодальный перевод): “В начале сотворил Бог небо и землю. Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою”. Вульгата: “*In principio creavit Deus caelum et terram. Terra autem inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi, et Spiritus Dei ferebatur super aquas*”. Лютеп: “AM ANFANG SCHUFF GOT HIMEL VND ERDEN. Vnd die Erde war wüst vnd leer/ vnd es war finster auff der Tieffe/ **Vnd der Geist Gottes schwebet auff dem Wasser**”.

welchen Geist nie keiner gesehen hat noch gesicht: Vnd ist der/ der da ist in der Matrix der Menschen/ das ist in der Frawen. Darumb sie nicht sollen zu Hurerey gebraucht werden/ denn da ist der Geist/ der von dem Herren kompt/ zu dem er auch wider gehet.

Nuhn ist in der Frawen der *Limbus* nicht/ aber der Geist: Was ist der *Limbus* als der Sahmen? Zugleicher weise wie er auß Gott gemacht vnnnd genommen ist worden/ vnnnd ein Mensch darauß gemacht: In solcher gestalt sollen jhr auch | 203 | wissen/ hat er an seine stadt gesetzt den Mann/ also/ das er der *Limbus* selbest ist/ vnnnd den Menschen selbst macht/ nach der bildung/ so Gott erstlich gemacht hatt. Vnnnd darumb aber/ das jhm nicht zustehet/ auß der Erden/ Leim/ etc. den Menschen zu machen/ vnnnd jhm das leben zugeben: Darumb hat jhm Gott eine sondere Matrix verordnet/ die er hat/ vnnnd ein andern *Limbum*/ denselbigen also zu seelen: Also bleibt der Mensch in der natur der Welt. Vnnnd wie Gott den Himmel beschlossen hatt/ vnnnd er war im Himmel/ vnd machet den Menschen im Himmel: Also durch das sollen wir auch wissen/ das wir nit mögen den Menschen geben/ wir seind dann in der Matrix/ nach dem vnnnd der möglichkeit zustehet: Denn Gott ist auß seinem stul nicht gar kommen/ allein sein handt: Also auch der Mensch/ kompt auch nit gar auß seinem stul/ allein was da verordnet ist. Also seindt drey *Matrices*: Die erste das Wasser/ auff dem der Geist des Herren tragen ward/ vnnnd dasselbe war die *Matrix*/ in der Himmel vnd Erden beschaffen worden: Darnach ward Himmel vnnnd Erden/ vnnnd die *Matrix Adae*/ der durch die hand Gottes gemacht wurd: Vnd auß dem Mann ward die Fraw/ ein *Matrix* aller Menschen/ biß in dz ende der Welt. Was beschluß die erste *Matrix*? das Reich Gottes vmbgab den Geist Gottes: Die Welt beschleust dz ewige dz darumb gehet: Die Fraw beschleust jhr eigen haut/ dann was in derselbigen ist/ das ist *Matrix*. Darumb ist jhr leib nicht zu vergleichen den Mannen/ wiewol er vom Manne kompt: Darumb stehet er jhm gleich in der Bildnuß: Dann die bildtnuß muß er empfahen/ das ist/ das er jhm gleich sicht: Aber in allen dingen weither gescheiden/ mit seinem wesen/ eigenschafft/ natur/ vnnnd proprietet. Denn der Mann leidet als ein Mann/ die Fraw leidet als ein Fraw/ vnd leiden beyde als zwo Creaturen die Gott lieb seindt. Darumb so beweist ers mit der zweyfachen Artzney/ so er gegeben hatt: Den Mannen die Mannische Artzney/ den Frawen die Frawische Artzney. Darauß nun der Artzt

будет видеть. И это – то, что присутствует в *matrix* людей, то есть в женщинах. По этой причине они не должны быть неправильно использованы для распутных целей. Ибо дух присутствует там, который исходит от Господа и возвращается к нему.

Так вот, *limbus* не находится в женщине, но дух находится [в ней]. Что есть *limbus*, лишь семя? Подобно тому, как он был взят и сделан от Бога, и человек был сделан из него, вы должны знать также, что в такой форме [203] он поместил мужчину в его место, так чтобы он был *limbus* непосредственно, и [Бог] сделал человека, следуя формированию, которое Бог сделал самым первым. И действительно, потому, что это было бы не пригодным сделать человека из земли, клея и т. д., и [затем] дать ему жизнь. По этой причине Бог предписал особую *matrix* для него, которой он обладает, и другой род *limbus*, вида для душ. Следовательно, человек остаётся в природе мира. И точно так же, как Бог заключил небеса, и он сам был в небесах, и он сделал человека в небесах, по этой же самой причине мы должны знать, что мы не можем родить человека, если мы не находимся в *matrix*, так, чтобы это стало особым образом возможно. Ибо Бог не отходил от своего места, но только своей десницей: по той же самой причине человек не отходит от своего [установленного] места; только то, что было установлено, делает. Вследствие этого есть *matrices*: первая – это вода, поверх которой дух Господа носимый, и эта же [вода] была *matrix*, в которой небеса и земля были сотворены. После этого там появились на свет небеса и земля и *matrix Adae* [*matrix*, из которой Адам был сделан], который появился на свет посредством десницы Божьей; а из мужчины появилась женщина – *matrix* всех людей до скончания мира. Какова была та заключённая первая *matrix*? Царство Божье окружено духом Божьим: мир заключён вечным [духом], окружающим его. Женщина заключена своей собственной кожей, ибо то, что находится внутри неё, есть *matrix*. По этой причине её тело не должно быть сравнено с мужчиной, даже если оно пришло от мужчины. Это – то, почему они подобны в образе (**Bildnuß**): ибо он должен получить образ, с тем, чтобы быть подобным ему, и всё же во всём отличие своей сущностью, качествами, природой и свойствами. Мужчина страдает как мужчина. Женщина страдает как женщина. Оба страдают как два творения, которые дороги Богу. Это должно быть засвидетельствовано двойной медициной, которую он дал: мужчинам, мужскую медицину, женщинам, женскую медицину. Врач должен действо-

handlen sol/ dann jhn hatt Gott beschaffen/ nicht der Mensch: Darumb ist er von trew wegen gegeben/ vnnd nicht von falsch wegen/ der die gnade hat/ dem hilfft er. | 204 |

Dieweil nun der *Limbus* ist *Prima materia* des Menschen/ so muß der Artzt wissen was der *Limbus* sey. Dann was der *Limbus* ist/ das ist auch der Mensch: Der den *Limbum* erkennt/ der weiß was der Mensch ist. Also sol der Artzt geboren werden. Nuhn ist der *Limbus* Himmel vnd Erden/ ober vnnd vnder Sphær/ die vier Element/ vnd was in jhr ist: Darumb er billich den namen hat/ *Microcosmus*, denn er ist die gantze Welt. Darauß nun folget/ dieweil er ist dasselbige/ so muß der Artzt die beide Sphær vnten vnd oben erkennen/ in jhrem Element vnnd wesen/ eigenschafft vnd Natur. So er nun die kennet/ so weiß er was dem Menschen gebrist in seinen nöten: Dann der/ den Gott geschaffen hat/ muß mehr wissen dann der/ den der Mensch auffsetzt. Darumb ist bey jhm das wissen vnd erkantnus: Wann sie gehet auß Gott/ nicht auß dem Menschen. Das ist nun vom Sahmen geredt. Nuhn aber was die Materien hie betreffent ist/ wissent das Gott auß der Matrix/ selbst ohn ander hinzuthun oder mittels den Menschen beschaffen hat/ hatt jhn auß der Matrix genommen/ vnd ein Menschen aus jhm gemacht: Das nun forthin nimmer mehr also ist/ sondern er hat jhm den *Limbum* gegeben in sein natur/ dz er selbst sey der *Limbus*, dz ist/ dz er sey sein selbst Sohn: Vnd so er den Sohn haben wil/ so hat er jhm sein Matrix geben/ das ist/ die Frawen. Also nun fürhin auß zweyen/ nit auß eim/ wird der Mensch: nimmer auß der Mutter selbst gemacht/ sondern auß dem Mann/ aber in die Matrix gesetzt. Darumb/ so werden nun fürhin sein zwey/ aber eins/ zwey fleisch/ aber eins/ nit zwey: Das ist so vil/ sie beyde geben den Menschen/ vnd keins allein: Darumb seind zwey in eim/ vnd ist nur eins/ wiewol zwey. Also wirdt der Mensch gemacht auß dem *Limbo*, dz der Mann ist/ vnd in der Matrix aber gebildet/ genaturt/ auffgericht/ zugleich weiß wie obsteht/ als in der grossen Welt der erste Mensch.

Darumb so ist noth fürhin/ zwo kranckheiten zu erkennen/ auff die vrsach wie angezeigt ist/ in der geberung der kinder: Ein angeborne oder zufallende dem *Limbo*, ein angeborne oder zufallende auß der *Matrice*. Diese vnterscheidt ist die vrsache/ darumb ich euch die

вать в соответствии с этим. Ибо Бог сделал его [врача], не человек. Вот почему [врач] был дан [нам] для веры, не обмана. Любой, кто имеет благодать, будет поддержан им. | 204 |

Так как *limbus* – [это] *prima materia* человека, то врач должен знать, каков *limbus*. Ибо, каков *limbus*, таким является человек. Тот, кто понимает *limbus*, знает также каков человек. Это – то, как врач должен быть создан. Так вот, *limbus* – это небеса и земля, верхняя и нижняя сфера, четыре элемента, и всё, что находится внутри него [мира]. Вот почему он должным образом носит имя *microcosmus*, ибо он – весь мир. Из этого следует, что, поскольку, он в действительности является этим, то врач должен знать обе сферы, [сферы] свыше и ниже, в их элементе и сущности, их свойствах и природе. Если он знает их, тогда он понимает, что беспокоит человека в его времена нужды. Тот, кто был сделан Богом, должен знать больше, чем тот, кто порождён человеком. Вот почему он [врач] обладает знанием и пониманием: он происходит от Бога, а не от человека. Это говорит о семени. Касательно материалов в этом случае, вы должны знать, что Бог создал человека из *matrix*, без любого другого добавления, или при посредстве человека, [он] имеет их [материалы] из *matrix* и сделанные из этого человека. Но навсегда впоследствии, это не должно быть так. Но, он [Бог] дал ему [человеку] *limbus* в своей природе, так, чтобы он сам был *limbus*, то есть, то, что он должен быть [словно] его собственным сыном. И, желая сына, он дал ему свою *matrix*, то есть, женщину. Так вот, с тех пор от двух, а не от одного, человек на свет появляется: более не сделан от матери непосредственно, но от мужчины, хотя помещённый в *matrix*. Вот почему с того времени должно быть двое, и всё же один, две плоти, всё же одна, а не две. Это равносильно тому, что сказать, что эти двое дают человека, а не один сам по себе. По этой причине имеются два в одном, и это лишь один, хотя [это] двое. Так вот, человек сделан из *limbus*, так что имеется человек, и [всё же он] сформирован в *matrix*, учитывая её природу, и построен точно так, как было описано выше; точно так же, как это было с первым человеком в большом мире.

Вот почему с того времени необходимо будет понимать два [вида] болезней в отношении причины, как показано, в зарождении детей: один [вид], либо врождённый, либо возникший у *limbus*, другой [вид], либо врождённый, либо произошедший от *matrix*. Я преподнёс вам такое различие

Generation fürgelegt habe/ | 205 | damit dem Irrsal fürkommen werde. Nun ist die *Matrix* sichtbar gemacht/ aber jhr eigenschafft seind vnsichtbar: Denn der die Frawen sicht/ der sicht *Matricem viri*, das ist/ die Welt darinnen er geboren wirdt. Aber was das sey/ das den Menschen fabriciert/ das sicht niemandts. Dann zugleich wie wie Gott den Menschen beschuff nach seiner bildtнуß/ derselbige thuts noch: das ist/ der Geist des Herren an dem orth/ der da schwebet auff dem wasser/ vnnd das wasser ist ein behalter deß Samens/ auß dem der Mensch wachst/ welcher Sam ist der *Limbus*. Nuhn aber *Matrix* ist vnsichtbar in seinem wesen: was vnsichtbar ist/ das leidet nichts/ darumb wir von den vnsichtbarn dingen nicht reden wollen. Das aber sichtbar ist/ dz ist die Fraw/ dieselbige ist gesetzt in die drey Substantz/ *Sulphur, Sal* vnd *Mercurium*, wie dann alle *Corpora* in den standen: Dann was da sol greifflich gebraucht werden/ das muß sichtbar sein vnd empfindlich/ darumb so steht sie auch in den dreyen. Nun ist deren dreyen *Prima materia* vnsichtbar/ aber *ultima* ist sichtbar/ vnd ist der gantze leib der Frawen. Von der *ultima materia* ist zu reden vnd Philosophieren/ auff das jhr Monarchey gefunden werden: dann auff das/ seind all jr kranckheiten auß den dreyen: das ist/ was da ist *ultima materia* der vorgemelten *primae materiae*, das ist/ *prima materia* derselben kranckheiten. Darumb so ist am ersten das zu wissen/ das da seind drey Substantz/ welche drey die kranckheiten geben: als sie dann den Frawen zufallen/ wissent vnd vnwissent/ vergangen/ gegenwertig/ auch die/ so noch zukünftig sind. Darinnen zu mercken ist das die Frawen den eussern Gestirn allen/ wie der Mann/ vnderworffen sind/ doch in gespaltener *Physica*. Zu gleicher weiß als ein Brot/ das für vns ligt/ ist allen thieren ein speiß gesetzt: isset es der Mensch/ so wirt sein fleisch darauß/ isset es der Fisch/ so wirt sein Fischfleisch darauß. Nuh^a sich wie die zwey fleisch von einander sind/ so weit ist auch die *Theorica* solcher Impression/ Infection/ etc. von einander zu erkennen. Darumb billich ist dieselbe spaltung anzusehen: dieweil Artzney vnnd alle Kreuter den vnterscheid haben/ so sols auch der Artzt haben/ der mit warheit handelt vnd nit mit lügen.

Dieweil nuhn der Artzt gefelet hatt/ der die *Matricem*, so | 206 | vnden im Leibe ligt/ für die gantze geschrieben hat/ vnd weiter die Fraw mit jhrem wesen entschlossen/ vnnd ausserhalb demselbigen die Fraw dem Mann vergleicht: das ist das plerr so jhm für den augen

^a Sudhoff (195): “nun”.

[природы] зарождения, | 205 | с тем, чтобы предотвратить ошибку. *Matrix* создана видимой. Однако, её свойства невидимы. Ибо, кто бы ни смотрел на женщину, видит *matrix viri*¹, то есть, мир, в котором он был рождён. Но то, что производит человека, никто не видит. Ибо, точно так же, как Бог создал человека по образу Своему, он до сих пор делает так сейчас. Под этим я подразумеваю дух Господа в том месте, где он парит над водой, а вода является сосудом семени, из которого человек вырастает, и это семя есть *limbus*. Однако, *matrix* невидима в своей природе. То, что невидимо, ничем не страдает, по этой причине мы не намереваемся говорить о невидимых вещах. То, что видимо, является женщиной, которая установлена в трёх субстанциях: *sulphur, sal* и *mercurius*; точно так же, как все [другие] *corpora* также существуют в этих трёх. Ибо, то, что должно быть восприниматься осязаемо, должно быть видимым и осязаемым; именно поэтому оно существует в трёх. *Prima materia* этих трёх невидима; однако их *ultima* видима, и является целым телом женщины. Мы должны говорить и философствовать об *ultima materia*, так чтобы её монархия была найдена. Ибо это источник всех её болезней от этих трёх. Под этим я подразумеваю, что *ultima materia* тех, вышеупомянутых *primae materiae*, является *prima materia* тех самых болезней. Вот почему мы, прежде всего, должны знать, что существуют три субстанции, три из которых приносят болезни, которые возникают у женщин, будь то известные или неизвестные, будь то прошлые, настоящие или даже те, которые находятся всё ещё в будущем. Нужно отметить в этом отношении, что женщины подвергаются всем тем же самым внешним звёздам, что и мужчина, и всё же в [соответствии с] раздвоенной *physica*. Подобно тому, как хлеб, который ставится перед нами, установлен в качестве пищи для всех животных: если человек ест его, тогда он превращается в его плоть; если рыба ест его, тогда он превращается в плоть рыбы. Так далеко друг от друга, как два вида плоти друг от друга, одинаково далека *theorica* этого вида [астрального (astral)] *impression* (впечатления) [или] *infection* (инфекции) и т. д., чтобы быть рассмотренным. Вот почему надлежит принять во внимание это же самое разделение. Травы и все лекарства обладают таким же самым разделением. Следовательно, врач должен придерживаться этого, с тем, чтобы действовать в истине, а не во лжи.

Так врач[и] допускают ошибку в имеющей | 206 | отличие *matrix*, которая находится в нижней части тела, как реальная вещь, и в других способах, раскрывающих женщину в её природе, и приравнивая женщину с мужчиной, не

¹ Matrix мужчины.

hengt: hat vergessen/ daß die Welt ein Loch hatt/ dadurch Gottes hand auß dem Himmel in sie greiff/ vnd macht in jhr was er will: Vnd das er also die Frawen/ zu einer Welt gemacht hat/ in der der Mensch geboren soll werden: vnd das der Mann da ist an der statt Gottes/ darumb so muß er den griff auch haben/ der nit anderst zuverstohn ist/ als allein/ wie Gott von seinem Reich/ in die Welt der Himmel vnd Erden griffen hat/ vnd den *Limbum* genommen/ vnd den Menschen gemacht: Also auch der mit der Frawen handelt. So aber dz ein jrrung brechte/ Gott nam allein den *Limbum*, das ist/ an eim ort/ nit von allen orten: So wissent das noch niemandts dasselbe verstanden hat noch gewist/ als allein/ das der Mensch ist die Welt/ vnd der *Limbus* die gantze Welt. Also in der Mutter ist es auch also/ das die gantze Frawe die *Matrix* ist: denn auß allen jhren gliedern ist des menschen Acker genommen. Vnd wie die Erde von allen Elementen muß erhalten werden/ das ist/ auß allen krefftten der gantzen Welt: also auch der Mench auß dem gantzen leib der Frawen. Der *Centrum*^a aber ist der/ darinnen gehandelt wirt/ das ist auch der zugang/ von allem^b eussern vmbkreiß: Vnd was natur die *Matrix* ist/ das ist auch das *Centrum*, der ist auch der gantze Leib/ das Hertz/ Lebern/ Miltz/ etc. was da ist/ Blut vnd Fleisch. Nuhn besecht/ wie weit es von einander sey *Matrix* vnd *Vir*: also weit ist auch der Frawen Blut vnd des Mannes Blut gescheiden. Wiewol sie beyde rott sind/ was gehet das den^c Artzt an? die Bawren sehents für Ein Blut an/ der Artzt aber nicht/ er sey dann mit der Bawren Adern getaufft worden: das ist/ er wene er sey ein Artzt/ so er doch seine *Scientiam* als ein Bawr versteht: mit solchen ist nichts zu handeln/ dann sie vergessen/ das ein vnderscheid ist zwischen Metallen/ Steinen/ Holtz/ etc. so ist sie hie auch. Wiewol Ein Mensch Mann vnd Frawen/ zwo form vnd figuren aber/ also auch

^a Термин *centrum* относит представление космоса П. к микрокосму с целью объяснения неизъяснимой связи и взаимодействия всех частей тела посредством приравнивания этого с предсказуемым, и поэтому, кажущимся объяснимым, “*machina mundi*”: “*der lauf der geisten des leiblichen gestirns ist von seim ursprung, das ist von seim stam zu end des selbigen glides und hinwider zu dem stam als zu seinem centro gleich als ein reflex*” (S 1:209). Во втором использовании (ближе к гуманизму Пико дела Мирандолы), человек не просто центрирован, но центр мира: “*er ist quintum esse totius machinae mundi, er ist der centrum, in den alle sphaer ir radios gießen*” (S 12:454). *Uslegung der latinischen Synonyma* предлагает маловероятное лаконичное определение: “*Centrum ist der anfang in der krankheit*” (S 9:659).

^b Sudhoff (196): “dem”.

^c Sudhoff (196): “dem”.

учитывая [её] природу, это просто [их] невыносимое непрерывное жужжание, которое делает их неспособными видеть, так [что они] забывают, что есть отверстие в мире, через которое десница Божья досягает в небесах и из небес и делает из этого то, что Он пожелает; и таким способом Он сделал женщину в мире, в котором человек должен быть рождён; и мужчина присутствует вместо Бога, так чтобы он мог иметь эту досягаемость, которая должна быть понимаема никак иначе, чем то, как Бог достиг [в] из своего царства в мир небес и земли, и принял *limbus* и сделал человека. Так тоже [Бог] поступил с женщиной. Так как может возникнуть ошибочный взгляд на то, что Бог взял только этот *limbus*, под которым я подразумеваю лишь в одном месте, а не во всех, позвольте этому быть отмеченным, что до сих пор никто не понял этого: человек – это мир; *limbus* весь мир. Так это также в случае матери, то, что вся женщина – это *matrix*; ибо из всех частей её источник или поле человека берётся. Точно так же, как земля поддержана всеми элементами, под которыми я подразумеваю, всеми силами всего мира, так, тоже, человек берёт начало из всего тела женщины. *Centrum*, однако, является то, в котором действие осуществлено. Это также доступ из всей окружности. Кроме того, любая из природы *matrix*, то же самое – *centrum*, который является всем телом: сердце, печень, селезёнка и т. д., чтобы там ни было – плоть и кровь. Теперь рассмотрим, насколько далеки они: *matrix* и *vir*. Именно так далека кровь женщины отделённая от крови мужчины. Несомненно, обе красные, но что врачу об этом заботиться? Крестьяне видят её, как ту же самую кровь, врач не принимает этого, если он только не стал крещённым с венами крестьян, что можно сказать, что он воображает себя в качестве врача, но лишь имеет вид *scientia*, который крестьянин понимает. Вы ничего не можете сделать с тем видом, ибо они забывают, что есть различие между металлами, камнями, деревом и т. д. Это одно и то же здесь. Хотя человек является и мужчиной и женщиной, тем не менее, это две фор-

zwo arth: die Frawe fürt eine sondere Monarchey/ in gemeiner vnd besonderer kranckheit.

Wie sich die krefften deß Meers erzeigen/ dz da aufflaufft/ | 207 | auffsteiget/ seine tagzeit/ also auch die Monarchey. Nuhn was ist die vrsach des Meers auffsteigen? die ists/ daß das Meer verzert/ was in es kompt/ desselben tod ist es. Also werden alle Wasser gefressen vnd getödtet im Meer/ vnd sterben im selbigen/ wie der Mensch in der Erden. Was nuhn verzehrt vnnd tödt/ dasselbe hatt sein Operation/ durch die es das zerbricht/ das in es kompt. Sein Operation ist alle tage ein mal. Zu gleicher weise wie der Mensch der da isset/ der dāwet die speiß die er isset: vnd so ers empfangen hatt/ vnd sich gesetzt hatt in die Operation/ dasselbige zu consumieren/ so bleet sich der bauch auff. Also das Meer seine wirckung hat/ dann im Meer ist der tod des wassers/ vnd kompt kein wasser mehr auß dem Meer/ es stirbet alles in jhm/ wie alle Erdgewächs in der Erden sterben. Wie nuhn also das Meer sein außwerffen hat vnnd sein nidergang: Dermassen versehen euch auch in der Frawen zu sein/ von des wegen/ daß sie ein Mutter der Kinder: das Meer ist ein Mutter der Wasser. Diweil nun die Fraw ein Mutter ist/ so gebiert sie jhr selbst solche Flüb/ deren auffbeümen ist zu vier wochen einmal/ mit seinem außgang/ damit der Mensch begabt ist/ das nichts todts in jhm bleibe/ sondern weicht von jhm vnd auß jhm/ das dann im Meer nicht beschicht. Also ist das *Menstruum* ein Excrement der zulauffenden dingen in die Matrix/ darinn zu sterben/ welche auß geworffen werden. Irrig hatt der Artzt gesetzt/ der auß jhm selbst geschriben hatt/ das diß Excrement/ *Menstruum*, sey ein Blüe der Frawen/ wie ein Baum: Das ist ein feiner Artzt/ der ein *stercus* für ein blüe ansicht. Der Frawen blüe ist/ so sie empfacht/ in derselben stunde ist das blüe da: Vnnd darnach nach aller blüe so folgt die Frucht hernach/ das ist das Kind. Wissend jhr Artzt nit/ das ein jeglicher Baum der da blüet/ auß der frucht blüet/ so auß jhm brechen will? Vnd der Baum der nit frucht in jhm hat/ der blüet nit: vnnd die Frawe blüet nach ewerem sagen/ vnd hat aber kein frucht in jhr: das ist/ die Jungfrawen blüen nach ewerem sagen/ wo ist jhr frucht? keine ist da/ darumb ist es *Excrementum*.

Wiewol das ein grober fehler ist/ der da vbel zieret die Galienischen/ Auicennischen Artzt/ vnnd jhre nachfolger/ das ein

мы и фигуры, при этом, также, две природы. Женщина имеет свою особую монархию в общих и особых болезнях.

Точно так же, как силы моря проявляют себя в истечении | 207 | [и в] поднятии, [в] приливах, так это с этой монархией тоже. Итак, что является причиной подъёма моря? Это то, [посредством] чего море поглощает то, что входит в него, [это] смерть той вещи. Так это то, что все воды поглощаются и уничтожаются морем и умирают в нём, как человек [похоронен и поглощён] в земле. То, что поглощает и уничтожает, имеет своё действие, посредством которого оно разрушает всё, что приходит в него. Его действие осуществляется ежедневно. Подобным образом и человек, который ест, переваривает пищу, которую он поедает. Как только он примет её и введёт в действие поглощения её, желудок набухает. Подобным образом море проявляет своё действие. Ибо в море есть смерть воды; и больше воды не выходит из моря; вся она погибает внутри его; точно так же, как всё, что произрастает на земле, умирает в земле. Точно так же, как море имеет свой подъём и своё опускание: подобным образом вы должны понимать [то, что происходит] в женщине, так как она является матерью детей: море – мать вод. Поскольку она является матерью, она порождает из себя такие потоки, увеличение которых происходит раз в четыре недели, с их выходом, для того, чтобы человек должен быть наделён таким качеством, чтобы ничего мёртвого не осталось внутри его, но то, которое есть, отступило от него, чего не бывает в море. Так вот, *menstruum* – экскременты вещей, понесённых *matrix*, которые умирают в ней и извергаются. Ошибочно врач объяснил, написав от своего собственного вдохновения, что эти экскременты, *menstruum*, являются цветением (**Blüe**)¹ женщины, как с деревом: вот превосходный врач, в действительности, кто рассматривает *stercus* в качестве цветка! Цветение женщин – это когда они забеременели: в тот момент их цветение там есть. После этого, следуя всему их цветению, приходит плод, который является ребёнком. Вы врачи не знаете, что любое дерево, которое цветёт, делает так из этого плод, который хочет вырваться из него? Дерево, которое не имеет плода в себе, не цветёт. И всё же, из того, что вы говорите, женщина может цвести, не имея никакого плода в себе. Означает ли это, что девственницы цветут, как вы говорите, без их плода? Этого нет. Именно поэтому это [должны быть] *excrementum*.

Хотя это грубый вид заблуждения, который так украшает Галеновых [и] Авиценновых врачей и их последователей – которые утверждают, что

¹ См. Grimm, **Blühe** или **Geblühe**: цветение как часть цикла, приносящего плод.

| 208 | Jungfraw soll blüen/ ohn ein Mann/ auß dem das blüe gehet: so sie je soll blüen/ so müst sie auch frucht geben: Auß dem folget nun/ daß die Kinder ohne Mann würden. O jhr thorenden Doctores/ was lehrt jhr mit ewer vnerfahrenen *Scientia*, trefft euch selbst/ wie dann solcher leut arth ist? Wissent jr nicht/ daß die *Matrix* nichts anders ist/ dann *Microcosma*. Nuhn sie sol geben/ so muß sie rein darzu sein: das ist die reinigung/ das aller vnflat zu dem gang gehet. Vnnd allein es sey dann das die reinigung gantz sey vnd gerecht/ vnnd das gestorben gange herauß/ sonst empfahet sie nicht: Vnd sie bleibt rein/ biß im auffhören der Milch: welche Milch nicht kompt auß dem *Menstruo*, sondern sie kompt auß den *Mamillis*, also darauff gewidmet vnd gemacht. Vnd dieweil die schwängere vnd säugere da ist/ dieweil ist kein Excrement da: dann alle ding sind still vnnd weichen diser zeit: Da wachst auch nichts vnflatiges/ das auß begere zu gohn. Dann also ist die natur der Frawen/ so bald sie empfacht/ so [bald]^a ist sie transmutiert/ vnd alle ding sind da wie ein Sommer in dem da kein Schnee/ Reiff/ etc. Winter ist/ sondern alle freud vnd lust: Solchen lust hat auch die *Matrix*, vnd solche Sommerliche zeit. Darumb so stohnd alle *Excrementa* still/ biß der Winter wirt/ vnnd sein Reiff/ sein Schnee/ etc. Als dann so gehnt die *Excrementa* wider. Da muß verstanden werden *tempus pariendi*, was es für Condition/ Proportion habe/ etc. von demselben soll der Artzt reden. Dann so er die nit weiß/ so ist vmb sonst alles daruon er gesagt. Es ist ein blinde einfürung/ daß das *Menstruum* soll milch geben/ vnnd soll sein die nahrung des Kinds: O jhr Fantasten/ erforschent die Natur baß/ ehe jhr schreiben.^b Die ding alle werden in der Philosophey baß erklet/ da von der Geberung des Menschen^c geschrieben stehet.

Damit so wissent hie die *Anatomiam Matricis*, was der gantze Leib der Frawen sey: daß das kind in der Mutter/ sein nahrung hatt auß den Brüsten ausserhalb der Mutter: auß den Brüsten von der besten Edelsten milch/ nicht von Excrementen die sie *Menstruum* heissen/ dem kein Giff auff Erden gleichen mag/ schädlicher vnd strenger/ vnd solte ein speise sein des Kindes? Wie grob vnd vn geschlacht ist das geredt/ daß | 209 | der Mensch auß solchem Giff/ da nichts schädli-

^a Sudhoff (198) опускает квадратные скобки.

^b Sudhoff (198) подчёркивает восклицательным знаком.

^c Это, вероятно, относится к *Von der Gebärung des Menschen* (S 1:287ff.).

| 208 | девственница должна цвести без мужчины – от кого цветение происходит, если это [на самом деле] происходит именно так, тогда она должна была бы принести плод. Из этого следовало бы, что дети рождаются без мужчины. О, вы глупые доктора, что вы учите со своей неопытной *scientia* – разве вы не поражаете дом в себе, как иметь путь с такими людьми, как вы? Вы не знаете, что *matrix* – это ничто иное, кроме *microcosma*. Если она должна родить, тогда она должна быть чистой для этой цели. То является очищением, посредством которого вся грязь является очищенной из пути. И если такого нет на самом деле, что очищение полное и правильное, и то, что умерло, истекло, то она не забеременеет. Кроме того, она остаётся чистой до тех пор, пока молоко не прекратится. Молоко не происходит от *menstruum*; оно приходит из *mamillae*, наделены и сделаны для этой самой цели. И до тех пор, пока беременное и кормящее [состояние] присутствует, там не присутствуют никакие экскременты. Ибо всё сохраняет спокойствие и находится в отклонении в это время. И при этом ничего грязного не нарастает, которое прибыло бы от страсти. Ибо, тем самым, природа женщины, которая как <только> она забеременеет, она является преобразованной и всё тогда присутствует, как если летом, когда там нет никакого снега, мороза и т. д., [или] зимой, но только лишь радость и счастье. Таким счастьем *matrix* наслаждается тоже, и таким летним периодом. По этой причине все *excrementa* остановлены, пока не станет вновь зима со своим морозом, своим снегом и так далее. Тогда *excrementa* следуют вновь. Тем самым нужно понимать *tempus pariendi*¹ и вид обстоятельства [и] пропорции, которую это имеет – об этом врач должен говорить. Ибо, если он не знает об этом, то всё, что он говорит, напрасно. Это слепое обсуждение, которое [говорит], что *menstruum* должна производить молоко и предоставлять питание для ребёнка. О, вы фантазёры! Изучайте природу лучше, прежде чем это вы напишите! Всё это лучше объяснено [истинной] философией, в которой обсуждается зарождение человека.

Следовательно, вы должны понимать здесь *anatomia matricis* [и знать], каково всё тело женщины; что ребёнок имеет своё питание в матери, из грудей, которые находятся вне матери – из грудей лучшее и самое благородное молоко, а не из экскрементов, которые они называют *menstruum*, которой никакой яд на земле не может равняться в пребывании пагубным и сильным – и всё же это предпологаемо должно быть пищей ребёнка? Как грубо и неуклюже было сказано, что | 209 | человек [питается] от такого яда, что ничто

¹ *Tempus pariendi*: время рождения (OLD).

chers innen ist/ als diß Excrement der Frawen/ vnd auch andern so es geben wirt/ vnd nimpt weiter keine transmutation an zu guten dingen: Das ist/ kein Gifft wirt ein speiß/ sondern bleibt ein Gifft vnd keine speise. Welcher Vatter ist/ der seim Kind Stein vor Brot gebe/ oder Schlangen? Keiner: Gott noch weniger/ dz betrachtent. Das ist aber war/ das die natur in jrem Gifft stille stehet vnd verhalten wirt/ wie die Sonn still stünd [vnd]^a behalten ward zu den zeiten *Iosua*: Also stehet auch still aller lauff der Natur/ von der zeit der empfengnuß/ biß in auffhörung des Kinds notturfft zu verndern/ vnd sey dem Menschen gleich zu erneren. Das ist auch war/ daß sich in der geburt außreinigt/ das nichts soll: das ist das/ daß du meinst es werde Milch darauß: es würde ehe ein Wasserkalb darauß. Das ist Göttliche trew/ das solcher wüst^b dem Kind nit schadet vnd vor jhm beschirmit ist: vnd du sagest es nehre sich davon/ So nuh kein ding vom vnflat ernehret ist worden/ sondern von reinen dingen/ es sein Beume/ Kreuter/ Wurtzen/ etc. Es wirt alles von subtilen *liquoribus, rore, pluuiis*,^c etc. ernehret vnd erhalten. Vber das alles/ das Kind in der narung ist: denn am kind ligt mehr/ denn am Kraut im Felde/ vnnd ist das zertiste ding. Darumb ist es in seiner Mutter vnd jhrer Brust befohlen/ biß sein stercke da ist/ von wegen der subtilisten speiß. Was ist nun derselbige fluß im Baum/ als sein selbst *Sperma*? Alle ding reinigen sich durch den schaum/ also reiniget sich auch die Natur durch den schaum/ auff das dem Kind seine speise rein werde: vnnd du sagst dieser schaum sey eine speiß/ *Menstruum* sey die Milch/ vnd bleib *in Matrice*, biß das Kind geboren werde/ so werde milch darauß: da spürt man wol/ mit was *Philosophia* du geweschen bist. Das außlaufft/ merckent eben auff/ ist der schaum von dem köcht/ daß das kind gessen hat in Mutter Leibe/ vnd von der Brust saugen muß: Nun sihe du/ wie sich die Excrementen verschäumen. Habt jhr nicht so viel verstandes/ so man trincken

^a Sudhoff (199) имеет “stil” вместо “stille”, “stund” для “stünd”, и не квадратных скобок.

^b Sudhoff (199): “wust”.

^c **Regen, tau** (дождь, роса) – микрокосмические термины для омолаживающих или излишних телесных жидкостей (S 1:36f.).

не более вредно, чем экскременты женщины; так что другим, кому это даётся, оно не претерпевает дальнейшего преобразования, чтобы превратиться в хорошие вещи.¹ Это означает, что никакой яд [такого вида] не может стать питанием, но остаётся ядом, а не пищей. Какой отец дал бы своему ребёнку камни вместо хлеба, или змей? Никакой. А Бог даже меньше. Рассмотрите это. Однако, истинно то, что природа остановлена и задержана в своём яде, точно так же, как Солнце остановилось, <и> было задержано во время Иисуса. И так происходит, что весь ход природы останавливается со времени зачатия до тех пор, пока потребности ребёнка не прекратятся, и он изменится, и кормиться будет подобно [полностью развитому] человеку. Также верно, что в рождении всё очищается, что не должно [быть там, где оно есть]; так что, если вы воображаете, что это превращается в молоко, то было бы, скорее всего, превращение его в морское чудовище. Это есть [вопрос] Божественной веры в то, что этот вид опустошения не вредит ребёнку и оберегает. И всё же вы говорите, что он питается этим, даже при том, что ничто никогда не питалось грязью, но лишь вещами, которые чисты, такие как деревья, травы, корни и т. д. Таким образом, это действительно питает и поддерживает всецело тонкими *liquores, ros, pluvia*² и т. д. Это и многое другое находится в питании ребёнка; ибо ребёнок более ценен того, что травы в поле и является наиболее чувствительным из всего. По этой причине это предписано его матери и её груди, пока его сила не представлена, чтобы принимать более тонкое питание. Каково то, что течёт в дереве, если не его собственная *sperma*? Всё очищает себя посредством отбросов, и так делает природа, очищая себя посредством отбросов, так чтобы питание ребёнка было чистым. И вы утверждаете, что эти отбросы являются питанием; то, что *menstruum* является молоком и остаётся *in matrice* до тех пор, пока ребёнок родится, и что оно тогда превращается в молоко. Каждый, непременно, отметит в этом, каким видом *philosophia* вы были омыты. То, что истекает, примите к сведению, является отбросами вываривания (*decoction*) (**köcht**)³, того, что ребёнок съел в теле своей матери и должен сосать её грудь. Теперь вы видите, как экскременты вспениваются. Неужели вы такие непонимающие, что, что вы может вообразить, что питье было бы смыто так, что ничего

¹ П. отклоняет рекомендацию, что *mestruum* могла бы всегда быть использована в любом виде лекарства.

² **Liquores, ros, pluvia**: жидкости, роса, дождь (OLD).

³ См. Grimm, **Köchet**: означает приготовление “блюда”, это указывает у П. как кулинарное, так и пищеварительное и алхимическое (ср. Н 1:147).

verscheumen wolte/ es bliebe am letzten gar nichts da? das sind *Stoici austeri*, etc.

Darumb ist nun billich/ fürzuhalten der Frawen kranckheiten vnnnd gesundheit in einer sondern Monarchey/ dieweil sie | 210 | so weith von den Mannen gescheiden ist: Nit allein der Brust halben/ der Mutter halben/ *Menstrui* halben/ sondern auch von wegen des gantzen Leibes/ der von der Brust wegen/ der Matrix wegen/ des *Menstrui* wegen geschaffen ist. Darumb so er von jhret wegen geschaffen ist/ so ist er auch nach jhrer art geschaffen/ vnnnd nicht nach einer frembden arth/ das ist/ nach Männischer art. Vnd ob etwann ein Artzney den Frawen vnd Mannen gleich hülff/ als in der *Peste*, Kaltenwehe/ etc. so wiß/ das alles in den dingen/ allein auß Narcotischer art geschicht/ Stupefacirender arth/^a Diaphoretischer arth/ etc. die alle nicht von dem rechten vrsprung der geordneten Artzney da seindt. Darumb/ daß sie nicht auß der rechten ordnung kommen/ von des wegen/ so hilffts heüt vnnnd morgen nit/ in der *Peste*, in der andern nit/ daruon an seinem Capitel weiter gemelt wirt/ etc. Dieweil nun die rechte ordnung soll gebraucht werden: ist nuh billich/ die Frawen mit jhrer gesundheit/ mit jrer kranckheit zu besondern von Mannen: Vnd das Exemepel fürnemen/ Das ein Fraw ist wie der Baum/ der da sein frucht tregt/ vnnnd der Mann ist wie die frucht/ die der Baum tregt. Also zu verstehen: der Baum muß vil haben biß er erhalten wirt/ auff das er das möge geben/ darumb er ist. Nun besecht/ wie vil gebresten dem Baum zustehen mag/ vnnnd wie wenig der Birnen: so viel ist auch die Fraw vber den Mann. Der Mann ist gegen jhr/ wie ein Biern^b gegen jrem Baum/ die felt ab/ aber last den Baum stehen. Nuhn der Baum tregt weiter sorg auff andere frucht/ auff sein lengers leben: darumb so muß er viel haben/ viel leiden/ vil tragen/ von wegen seiner frucht/ daß die wol vnd glücklichen kommen. Darumb ermessent eben/ wollend jhr Artzt sein/ was das Exempel inhalt/ vnd wie es zu verstehen sey: sonst wirt auß ewer keinem nimmermehr kein guter Artzt. Darumb so besehent die Monarchey besonder/ darinnen jhr sehet/ was sonder noth ist dem Baum/ das der Bieren nit noth ist: Was der Bieren noth ist/ dem Baum nit noth ist. Ist das ein eusserlich anzeigen: so ist es mit den Frawen vnd Mannen auch also. Darbey

^a П. претендовал на знание разновидностей *narcotica* и *stupefactiva*, “von got geordnet” для ослабления многих видов болей (S 2:93f.).

^b Sudhoff (200-01) имеет “biren” для “Bier(e)n”, “verstan” или “verston” для “versteh(e)n” и “knebli” и “megdli” для “Knäble” и “Mägde”.

вообще не осталось бы? Те действительно *Stoici austeri*¹ и т. д.

По этой причине надлежит обсуждать болезни и здоровье женщин в отдельной монархии, так как они | 210 | отдалены от мужчин – и не только из-за груди, которые матери имеют, или из-за *menstruum*, но в действительности ввиду их всего тела, которое было создано ради груди, *matrix* [и] *menstruum*. Вот почему она не была создана только для этого, но также в соответствии со своей природой, но не в соответствии с мужской природой. И даже при том, что лекарство может помогать женщине и мужчине в равной степени, как, например, при *pestis* [чуме], при простудах и т. д., вы должны знать, что всё в таких случаях происходит от природы наркотического, одурманивающего [или] потогонного [средства] и т. д., ни одно из которых не является надлежащей основой хорошо организованной медицины. Поскольку они не исходят из надлежащего порядка, [имеющего действия] на его путь [выздоровления], они не помогают сегодня и завтра, [ни] при *pestis*, ни при других [болезнях], о чём больше будет сказано в соответствующей главе. Так как надлежащий порядок должен быть утверждён, уместно лишь, чтобы женщины были отделены от мужчин в отношении здоровья и болезни. Рассмотрим такой пример: то, что женщина подобна дереву, которое приносит свой плод, а мужчина подобен плоду, которое приносит дерево. Это должно быть понимаемо следующим образом: дерево требует многое для своей поддержки, чтобы дать то, для чего оно существует. Примите во внимание, как много недомоганий может получить дерево и как немного груши: в этом отношении женщина превосходит мужчину. Мужчина по сравнению с ней, как груша с деревом: груша падает, а дерево остаётся стоять. Но далее дерево заботится о том, чтобы принести другой плод, применительно к своей продолжительной жизни: по этой причине оно требует много, много страдает, приносит много [плодов], всё из-за своих плодов, для того, чтобы они пришли здоровыми и благополучными. По этой причине примите к сведению, если вы называете себя врачами, что этот пример передаёт и как должен быть понят: иначе никто из вас никогда не станет хорошим врачом. Поэтому особое внимание уделите этой монархии, в которой становится очевидным, каковы особые потребности дерева и его груши. То, что необходимо для груш, не имеет необходимости для дерева. Это является внешней иллюстрацией: это аналогично также женщине и мужчине. В том же самом контексте вы должны отмечать различия между маленькими

¹ *Austericus*, суровый, строгий, язвительный: “суровые Стоики”: языческие философы, не знающие Божественной благодати.

merckend die vnderscheid zwischen Knäblein vnnnd Mägdlein gleich zu verstehn/ als die Bieren/ vnd sein kernen/ so in der Birn ist: Wie die zwo arth von einander sein/ also | 211 | seind auch von einander Knäble vnd Mägdle: das befilch ich der *Philosophia*.

Habend jhr nie betracht in euch selbst/ wie der Mensch [von]^a oben ist/ nemlich auß dem *Limbo* herab: aber der Mann/ die Frawe nicht. Die ander Creatur ist die Frawe/ vnnnd ist nicht die erste/ auch nicht mit dem ersten: darumb ist sie vnter dem Mann. So sie nuhn die ander Creatur ist/ nicht auß dem *Limbo*, so ist sie auch ein ander Leib: Denn solt sie sein der Leib wie Adam/ so wer sie auch auß demselben *Limbo* gemacht worden. Darumb aber/ daß sie ein ander Monarchey führen soll/ so ist sie nachfolgent gemacht auß eim lebendigen fleisch/ das fleisch gewesen ist: vnnnd aber auß dem fleisch/ ein ander fleisch gemacht/ wie auß dem *Limbo* ein fleisch ist worden/ daß/ das nicht gesein ist/ das darauß geworden ist. Also ist die Fraw auß des Mannes fleisch: sie ist aber dasselbige nicht blieben/ sondern als weit vom Manne/ als weit der Mann vom Leimen/ auß dem er geworden ist. Das vrsacht ein newe *Theoricam* zu machen von der Frawen/ vnd sie zu besöndern in ein sondere *Physicam*: Vnd zu lügnern zustellen die jenigen/ so das setzen den Frawen vnd Mannen gleich. Wiewol sie doch höflich herfür kommen/ außgenommen was *Matricem*, dareinn das Kind gelegt wirt/ vnnnd dieselbigen notturfft/ anrüret.

Nun secht dieselbige notturfft an/ dz sie den gantzen leib muß haben: vnd ein tropfen bluts ist nit im leib/ dz nit ein notturfft sey zu der *Matrix*/ darumb sie es vnbillich söndern. Sie habens aber nit verstanden/ vnd die jungen wollens nit verstehn. Wie wol vnd sanfft thut es euch/ so jr sagen/ das sagt *Galenus*, das sagt *Auicenna*, etc. damit so sind jr rein/ jetzt habt jhrs troffen. Wöllen jr meinen/ darumb/ ob sie schon das sagen/ dz [es] war sey? Legen am ersten für den *Auctorem*, dz er warhafftig sey/ darnach so beschent dann jhn: es wirt dich aber zu hart ankommen. Dieweil man aber den faulen Autoren^b glauben gibt/ vnd für das Euangelium halt/ vnd du auch nicht frömmer an dir selber bist/ so bleibstu billich bey solchen erlognen vnnnd erdichten Auctoren: denn gleich vnnnd gleich versaumpt sich nicht/ es treibts der Teüffel allemal zusammen. Wie nuhn also | 212 | ein

^a Sudhoff (201) опускает эту и последующие квадратные скобки.

^b Sudhoff (202): “auctoren”.

мальчиками и маленькими девочками, наподобие того между грушами и косточками или семенами от груш. Таким же образом, как эти две природы относятся друг к другу, именно в том же самом отношении | 211 | маленькие мальчики и девочки стоят друг к другу. Этот предмет должен быть отнесён к *philosophia*.

Вы не имели никогда рассмотрения в себе самом, как человек произошёл <из> свыше, то есть, снизошёл из *limbus*: но это относится к мужчине, не к женщине. Женщина является вторым творением, не первым. И она ни с первым. Вот почему она ниже мужчины. Так как она является вторым творением, не от *limbus*, она имеет различающееся тело. Ибо, если бы она была телом, как Адама, тогда она была бы сделана из того же самого *limbus*. Однако, поскольку она должна следовать другой монархии, она была сделана из живой плоти, которая была уже плотью, и всё же из плоти, [которая была] другой плотью, как и плоть, также возникшая из *limbus*, которая не была [той же самой] как та, которая появилась из него. Соответственно, женщина состоит из плоти мужчины; но она не остаётся в таком качестве; она, пожалуй, так отдалена от мужчины, как мужчина от клея, из которого он возник. Это объясняет, почему новая *theorica* должна быть сформулирована для женщины, и почему она должна быть отделена в особую *physica*. [И почему] те должны быть разоблачены как лжецы, кто определяет женщин и мужчин одинаковыми. Хотя они представляют себя в умном свете, *matrix*, в которой ребёнок размещён, остаётся вне [их объяснения], и всё, что необходимо тому же самому.

Так вот, обратите внимание на все потребности того, что требует всё тело [женщины]: нет капли крови в теле, которая не была бы необходима для *matrix* – по этой причине не является подходящим то, что они должны отделять [вещи друг от друга]. Но они не постигли этого, и не делают этого более современные [медицинские авторы, не имеют желаний делать так]. Как славно и учтиво звучит, когда вы говорите, “это то, что *Galenus* говорит”, “это то, что *Auicenna* говорит”, и так далее. При этом вы думаете, что вы находитесь в ясности и делаете это. Вы думаете, что вы правы совершенно. Так вы считаете это, потому что они говорят так, <это> является истиной? Вначале лишь предполагаете, что *auctor* правдив. Затем переходите к посрамлению его. Это приводит вас к прекрасному пути. Поскольку люди верят этим прогившим авторам и принимают их за Евангелие, и вы, со своей стороны, не больше благочестивы, это просто подходящее, что должны придерживаться этих лживых и отклонившихся от истины авторов. Ибо одного поля ягода. Дьявол видит то, что они приходят вместе. Поскольку, однако, | 212 | дело в

sondere arth ist der Frawen/ vnd *Monarchia* so müssen auch zwo Monarchey da sein: das ist/ ein ander Monarchey der Frawen/ ein ander der Mannen. Darauß folget nuh/ ein ander erkantnuß deß Himmels vnd beider Spher/ der in jnen ist/ die *Microcosmica consensio*, so außgelassen ist worden/ von den blinden gemelten Artzten.

Dieweil sich nuh von einander scheidt der Leib des Menschen/ ein ander in der Frawen/ ein ander im Mann: So ist hierauff kurtzlich fürzuhalten ein vnderscheid auch in den krankheiten/ damit bemelte anzeigung desto leüterer verstanden werden/ so merckent diß Exempel. Es were ein Geelsucht die hett ein Mann: [vnd] eine/ die hett ein Fraw: vnnnd beyder Geelsucht hett einerley *Signa* vnd *Prognostica*, vnd dergleichen/ also daß sie von dir würde geurtheilet ein *Genus* zu sein/ oder ein *Species*, vnd nit ein ander *Species* im Mann/ ein anders in der Frawen: sondern du befindest nach allem augensehen vnd *indiciis* ein *speciem morbi*, das ist/ es were ein ding: Darauß nun folget eine *Cura*, das ist/ eine Artzney. Nuhn aber/ es wirts nicht thun mit der Cur: Was die vrsach sey/ will ich dir fürhalten. Wiewol *Medicamina Hermaphroditica* sind/^a die zu beyden seiten dienen/ ist noth sein sonder Buch dauon zu machen/ nimm ich auff dißmal auß: Aber nach innhalt rechter ordnung so verstandent das also. Die Fraw hat die Geelsucht wie der Mann/ vnd mehr darzu: das ist/ das *Corpus* das die Geelsucht ist/ ist *Profluuium*. Was ist *Profluuium*?^b Es ist nicht das Excrement/ das ist/ *Menstruum*, sondern es ist der gantze Leib/ auß dem das *Menstruum* gehet/ derselbe Leib behalt den nammen *profluuium*, so zu einer krankheit wirdt/ sonst ist es *liquor Microcosmi*. Dieser *liquor* ist der Geelsucht vnderworffen/ herzukommen in der gestalt: Das Eine^c vrsach ist/ im Mann vnd in der Frawen: aber nicht ein *Corpus*. Zu gleicher weiß als du ferbest ein Tuch geel/ vnnnd ferbest ein Holtz geel/ das ist ein farben/ das ist/ eine krankheit/ aber zwey Corpus: Dieweil nuh zwey Corpus da seind/ vnd wiewol ein Farben/ ein *Signum* so muß die Artzney auff dz

^a П. использует термин **hermaphrodit** не только для обычной натаальной ненормальности (natal irregularity) (S 1:267), но также и для двойственных природ, таких как лето и зама (S 13:184).

^b О женской болезни, связанной с менструацией, см. *Herbarius* (S2:52-53). В этой пост-Базельской работе, П. рекомендует расширить концепцию **profluuium** вне его менструального упоминания, как паттерн для диагностики: “und nicht alein in profluuiis menstruorum rubeis et albis, sonder auch ist es ein gleichmeßiger proceß in allen profluuiis ventris, wie die sein mögen und sich begeben” (53).

^c Sudhoff (203): “eine”.

том, что в женщине есть особая природа и *monarchia*, здесь должно в действительности быть две монархии: одна монархия женщин и одна мужчин. Из этого следует, что есть различное понимание небес и обеих сфер, которые находятся в [женщинах]: [то есть] *microcosmica consensio*, что было опущено вышеупомянутыми слепыми врачами.

Ввиду того, что есть такое разделение в теле человека, одно в женщинах и другое в мужчине, я хочу вкратце упомянуть о различиях в болезнях, для того, чтобы вышеупомянутое подробное обсуждение могло быть понято ещё более ясно, так примите к сведению пример. Есть одна желтуха, которую мужчина имеет <и> другая, которую женщина имеет; обе из них имеют те же самые *signa* и *prognostica*; и это до такой степени, что вы можете оценить их, как единый *genus* или единый вид, вместо одного вида у мужчины и другого у женщины. Действительно, при соблюдении видимого доказательства и *indicia* [вы рассматриваете их как] один *species morbi*, определённо, то же самое. Из этого следует, что было бы одно *cura*, то есть, одно лекарство. Так вот, однако, вы ничего не достигнете с этим лечением. Причину этому я объясню теперь. Хотя следует признать, что есть *medicamina hermaphroditica*¹, которая служит обоим, специальная книга должна была бы быть написана об этом предмете, но я не говорю об этом здесь. В соответствии с надлежащим порядком это должно быть понимаемо именно так, вместо того. Женщина имеет желтуху, как и мужчина, и ещё более: *corpus*, который составляет желтуху, является *profluuium*. Что такое *profluuium*?² Это не является экскремент, то есть, *menstruum*, а целое тело, из которого *menstruum* исходит: Это же тело принимает имя *profluuium*, когда оно становится болезнью. По-другому, это *liquor microcosmi*. Этот *liquor* подвержен желтухе, возникающей в следующей форме. Есть одна причина в мужчине и женщине; но не один *corpus*. Так же, как вы можете окрасить ткань жёлтым и окрасить кусок дерева жёлтым: это – один и тот же цвет, [отсюда] одна болезнь.³ Но есть два [различных вида] *corpus*. Так как есть два [различных вида] *corpus*, но только один цвет, один *signum*, лекарство должно

¹ **Medicamina hermaphroditica**: здесь – объединение особенностей обоих полов: медикаментозное лечение, которое служит обоим одинаково.

² **Profluuium**: избыточное выделение крови или другой телесной жидкости; или слабость кишечника (OLD).

³ См. OED, “infect (заражать)”: отметьте, что его архаичное использование относилось и к патологии, и к окрашиванию **краской**.

Corpus geformiert werden/ vnnd nicht auff die Farben. Zugleicher weiß/ als ein Holtz wirdt mit eim Hobel gemeistert/ ein | 213 | Eisen mit eim hammer: Wie da ein auffmercken zu haben ist in den dingen/ [also wiß] daß das *Corpus* dem Artzt sol vnter augen liegen. Dieweil er das nicht für sich nimpt/ so wirt er die kranckheit nicht heraußtreiben: Ob er schon mit der artzney kompt/ so die farben hinnimpt/ so ist doch das *Corpus* da. Dann der *liquor Microcosmi*/ so er kompt in sein *profluium*, so würt er weiß: Was ist das/ dann ein Weisse sucht? die ander ist Gelb/ die Weisse geht auß der Gelbe nit/ allein es sey dann ein stellung da: Also gehent viel sucht auß/ Roth/ Weiß/ Gelb/ Schwartz/ das alles vnnder ein Capittel gehört.

Dieweil nun der *Corpus* für sich zunemen ist/ vnd nicht die Farben/ sondern *Corpus* vnd farben/ so muß jedoch eine gespaltene Artzney da sein. Vnnd ob du dich schon behilffest mit den Hermaphroditischen *simplicibus* oder *compositis*: Wirdt an seim orth sein bescheid auch finden/ das du nicht auß Kunst hast/ sondern auß thorheit vnd vnuerstandt. Denn es ist nicht anders zuuerstohn/ als allein/ das du mischst durch einander was du findest: Vnd triffests/ so hast. Das ist die kunst/ der Frawen artzney kein Mannen artzney/ der Mannen artzney kein Frawen artzney^a zugeben: Sondern ein jedlich Monarchey in seiner Anatomey behalten/ nicht vermischen. Was aber vermischt wirdt/ thut zu beiden seiten ein werck/ dz doch nicht vollendet wirdt. Dann ein jedliche Hermaphroditische artzney sol [allein] geben werden/ vnnd nicht componiert. Des ist eins *Plantago*,^b stelt den Mannen jhr Ruhr/ den Frawen auch/ sie ist *Hermaphrodita*: Noch aber so scheid sie sich/ hat beyde Anatomey in jhr/ dient in beide Monarchey: Also andere mehr/ deren doch nicht zu viel seindt. Wirdt sie dem Mann braucht/ so stirbt das *Arcanum* der Frawen ab: Wirt sie den Frawen gebraucht/ so stirbt das ander ab. Auß den Hermaphroditischen artzneyen/ seindt die *Experimenta* kommen/ das ist darzu/ das darzu/ es sey in Mannen oder Frawen. Darumb in andern *simplicibus* kein Experiment siehet/^c sondern allein *Canonica*

^a Sudhoff (203) опускает второе и дальнейшее появление “arzney”, как избыточное.

^b См. H 1:145.

^c Sudhoff (204): “stehet”.

быть приспособлено к *corpus*, а не к цвету. Подобным образом, возможно мастеру строгать кусок дерева рубанком, | 213 | но железо только молотком. Точно так же такое внимание необходимо в тех вещах, <примите к сведению>, что врач должен уделять внимание *corpus*. Если он этого не сделает, то он не изгонит болезнь. Даже если он должен применять лекарство, которое изгоняет цвет, *corpus* всё же присутствует. Ибо, если *liquor microcosmi*, во вступлении в [состояние] его *profluium*, побелел бы, что, это была бы, лишь белая желтуха (**Weisse sucht**¹)? Другая жёлтая. Белая разновидность не является результатом жёлтой, если не имеет место присутствия сокрытия (*dissemblance*) (**stellung**)². Из этого может проистекать множество желтух: красная, белая, жёлтая, чёрная – все, из которых, должны быть рассмотрены в отдельной главе.

Ввиду того, что *corpus* следует рассматривать как таковой, не только цвета, но, напротив, *corpus* и цвета, должна быть раздвоенная медицина. Даже если бы вы должны были применить замену гермафродитного *simplicia* или *composita*, это было бы разоблачено в надлежащей ситуации, показывая, что вы не делаете это на основе искусства, но лишь из-за вашей глупости и непонимания. Ибо ничего другого не происходит, кроме того, что вы даёте вместе всё, что под рукой: и если это сработает, то вы владеете этим. Настоящее искусство является таковым: лекарство женщин не даётся мужчинам; лекарство мужчин не даётся женщинам; каждое должно оставаться в своей собственной монархии без любого смешивания. То, что смешано, будет иметь определённое действие и на одно и на другое, что не достигнет исполнения [лечения]. Ибо любое гермафродитное лекарство должно даваться <отдельное>, а не составное. Пример тому – *plantago*³, которое останавливает диарею мужчин, а также и женщин: это пример *hermaphrodita*. И всё же оно является разделённым [тоже]: оно имеет обе анатомии в себе; [и] тем самым оно служит обоим монархиям. И есть больше такого вида, хотя и не слишком много. Если они использованы для мужчины, то *arcanum* женщины гаснет. Если они использованы для женщин, то другой [*arcanum*] гаснет. Именно из этих гермафродитных лекарств та *experimenta* пришла; [в результате чего] это считается хорошим для этого, а то считается хорошим для того, независимо от того находится ли оно в мужчинах или женщинах. Поэтому вы не должны учитывать [такой] эксперимент в [использовании] *simplicia*, но только в *practica canonica*.

¹ П. выдумывает **Weisse Sucht**, параллельно “Gelbsucht”, чтобы показать поверхностность рассмотрения симптома.

² См. *Grimm*, **Stellen**: как рефлексивное, это может означать сокрытие (*dissemble*).

³ См. примечание на *Plantago*, H 1:145.

Practica. Das aber darumb die *Experimenta Hermaphroditica* gnug seindt/ das ist nicht: Dann warumb helffen die Experiment? Darumb helffen sie/ so ein kranckheit nicht *Canonicè* kompt/ sondern wider den *Canonem* | 214 | darumb helffen sie: Was aber *Canonicè* kompt/ dasselbe sol *Canonicè* fürgenommen werden/ da hilfft kein experiment zu: Dergleichen auch was nicht *Canonicè* kompt/ da hilfft allein *Experimentum*, vnnd kein *Canonica Cura*. Von der erkantnuß ist viel fürzuhalten/ aber an seinem orth. Dabey wissent/ wie die Scribenten so offft setzen am ersten *Curam Canonicam*/ darumb das sie alle kranckheiten *Canonicè* halten zu entspringen/ das ein jrnsal ist: Demnach folget *Canonica Cura*/ darauff solch jrnsal gesetzt ist: Nach dem/ so *Cura Canonica* nicht helffen wil/ so folget *Thesaurus pauperum*^a hernach: Item solche stücklein mehr: Item brauche das/ also sagt er/ es habe offft geholffen: Item das ist gutt/ sagt ein ander/ etc. Vnnd also ist die jrning offenbarlich/ das sie nicht verstanden die vnterscheid zwischen *Cura Canonica* vnd *Experimentis*: sehet an die blinden Artzt.

Weiter von dem exempel so fürgehalten ist worden von der Gelbsucht/ oder andern dergleichen kranckheiten/ wissent/ das nicht allein ein Gelbe ist/ sondern viel Gelb/ viel seindt auch der Gelbsuchten. Vnd wiewol die Galle die farben außtrucket/ so ist doch nicht allein ein farben in jhr/ sondern alle Geele farben/ als in seim Capittel fürgehalten wirdt. Nuhn ist aber ein ander Gall/ die Galle der Frawen/ ein ander die Galle der Mannen/ also seindt auch anders die farben: Darumb so sie gespalten seindt/ so ist auch die artzney gespalten. *Assa* ist eine farbe fürderin: *Ressella* ist ein farbe nemmerin: *Centaurea* ein Experiment. Die hauptstück aber so in den dingen seindt/ vnnd nicht Hermaphroditisch/ nicht alleine farb nemmerin/ Experiment: Dieselbigen müssen mit dem grundt angriffen werden/

^a “*Thesaurus*” находится среди авторитетных источников, критически упомянутых касательно “*de gutta*” в *De Vita Longa* (S 3:263).

Но представление о том, что достаточно *experimenta hermaphroditica*, не является верным. Для чего используются эксперименты? Они помогают, так как болезнь может произойти не *canonicè*, а против *canon* | 214 |: вот почему они помогают. Но всё, что происходит *canonicè*, должно также быть рассматриваемо *canonicè*. Никакой эксперимент не подходит для этого. Равным образом, то, что не происходит *canonicè*, может лишь быть рассматриваемо *experimentum*, а не каким-либо *cura canonica*. О понимании этого многое может быть сказано, но только в его надлежащем месте. Вы должны знать о том, что авторы утверждают *cura canonica* сразу же, так как они думают, что все болезни возникают *canonicè*. Но это является заблуждением. За этим следует *cura canonica*, что приводит к столь многим ошибкам. Если *cura canonica* не помогает, то, что за этим следует, является *thesaurus pauperum*.¹ Далее больше вопросов такого вида. Следующее предписание: “Используй это”. И поэтому он говорит, что это помогает. Далее, “Это хорошо”, говорит кто-то ещё, и далее это идёт. И тем самым ошибка становится очевидной: они не понимают различия между *cura canonica* и *experimenta*. Здесь вы имеете слепых врачей.

Я продолжу с примером, который я предоставил для желтухи и других подобных болезней. Вы должны знать, что там нет просто одного жёлтого цвета, а есть многие, которые являются результатом желтухи. Даже, несмотря на то, что желчь принудительно порождает цвета, нет просто одного цвета в ней [желтухе]. Напротив, есть все [различные] цвета жёлтого, как будет показано в главе, посвящённой этому. Но, так вот, есть один вид желчи, желчь женщины, и другой вид, желчь мужчины; тем самым есть два различных цвета. А так как они различные, [соответствующая] медицина является также разделённой. *Assa*² – покровитель (promoter) цвета; *ressella*³ – понижатель (demoter) цвета. *Centaurea*⁴ [–] эксперимент. Однако, основные достоинства (virtues), которые пребывают в этих вещах, а не в гермафродитных [вещах] – это не только понижение цвета. [Что касается] эксперимента: эти

¹ См. LMA, *Thesaurus pauperum*: средневековый *Summa medicinalis* или *Summa experimentorum medicarum* Петра Испанского (Petrus Hispanus) (ок. 1210-77). Компиляция лечебных средств, авторитетных в 16^{ом} столетии, его название (скопированное Иеронимом Бруншвигом (Hieronymus Brunswig)) намекает на Бога, как “pater pauperum”, что создание лечебных трав ниспослано провидением.

² *Assa (fetida)*, немецкий “Teufelsdreck” – это неприятно пахнущий сок или смола, что было отжато из травы (*ferula assa foetida*), родом из Ирана или Афганистана; это использовалось против боли (BROCK); распространённое в 16^{ом} столетии лекарство, оно было упомянуто Рабле (Rabelais), возможно из-за его неприятных свойств (ср. COFR).

³ См. Grimm, *Ressel*: название *polygonum, hydropiper*, известное на немецком языке, как “Flöhkraut” или “Wasserpfeffer”.

⁴ См. H 2:35, примечание на *Centaurea*.

daß das *Corpus* vnterhanden gang. Wann die *Corpora* werden in den Canonischen *morbis* verwandelt/ wie ein ding/ das gefebet wirdt vnnd nimmer außgehet/ sondern *Corpus* vnnd farbe bleibt in eim vnscheidbar. So nun also die sache wirdt/ so muß die artzney nicht wie obsteht sein/ sondern auß seiner Monarchy/ die das *Corpus* vor sich nimpt: Vnnd in widerbringen des *Corpus*/ bringt sich auch herwider die gesundtheit/ also weicht auß die kranckheit. Dann zwo art ist in allen kranckheiten: | 215 | Mit dem *Corpus*/ vnd ohn das *Corpus*. Wiewol die vnterscheid noch nicht gehalten ist worden/ das ist doch der jrnsal/ das sie in jhrer Cur geirret haben: Dieweil ein ander Gall in den Frawen/ vnnd doch die Gall ist/ mit allen eigenschafftten wie eine Gall sein sol/ so ist dieselbe Gall nicht zudemmen in jhren *Canonicis morbis*/ als durch jhr eigen Monarchy: Das ist/ das dieselbe artzney/ so von den Mannen artzneien in ein ander Anatomy vnnd *Physica* geordnet sindt. Darumb was *Centaurea mascula* den Mannen thut/ im selben grad thuts auch *Centaurea foemina*.^a Dann so groß ist das von Gott angesehen worden/ das er den Frawen jhr besonder Monarchy gegeben hat: Vnnd wie er sie vom Mann gesöndert hat in ein [andern] leib vnd wesen: So hatt er jhnen auch besonder jhr Welt geben/ jhr genieß vnd jhr noturfft: Darauff den Artzt gesetzt/ das er die erkenne/ vnd aber nicht *Auicenna* noch *Galenus*. Dann die Göttliche fürsichtigkeit hat solchen ertichten *Ingeniis* solches fürkommen/ vnd gesagt/ Er habe den Artzt selbst beschaffen: Das ist so vil/ der Artzt kans/ den ich beschaffen hab/ der ander der sich selbst auffwirfft/ der ist falsch. Nuhn secht die prob im Liecht der Natur/ wer der falsche oder der gerecht ist.

Dieweil nun gespaltenseindt alle gewechs/ von wegen der zwo Monarchy/ als gemelt ist: darbey auch gespalten das Firmament/ die Erden/ das Wasser/ vnnd der Lufft/ in die zwo Monarchy/ jedtweders sein eigenschafft zu erhalten: So wissent aber hierinn/ wie dz die speiß so der Mench isset/ vnnd die speiß der Artzney/ nicht ein ding ist: Das ist/ sie sindt nit eins wesens vnd einer arth. Dann vrsachen/ alle speiß so da gessen wirdt/ ist einfach: Vnnd ob sie schon gespalten ist in die zwo Monarchy/ so betrifft die spaltung allein die Artzneyischen krefften an/ vnnd nicht die speiß oder narung. Wiewol den Frawen die

^a Должно читаться, как “*centaurea femina*”.

вещи должны быть понимаемыми в отношении их причины, которой *corpus* был бы подвержен. Ибо *corpora* преобразовывается в каноническом *morbi* в единую вещь, которая получает цвет, который никогда не уходит; наоборот *corpus* и цвет остаются в единой сущности неразличимыми. Если дело обстоит так, то лекарство не должно быть вышеупомянутого вида, а из монархии, к которой *corpus* направляет нас. При восстановлении *corpus*, здоровье также будет восстановлено, когда болезнь отступит. Ибо есть две природы во всех болезнях | 215 |: с *corpus* и без *corpus*. Такое различие не было ещё отмечено: это ошибка, и [она объясняет], почему они ошибались в своём лечении. Несмотря на то, что есть другая желчь в женщинах, которая является желчью со всеми свойствами, которые желчь должна иметь, эта желчь не будет остановлена в её *morbi canonici*, кроме как через её собственную монархию. Это всё равно, что сказать, что лекарство мужчин направлено к другому виду анатомии и *physica*. Вот почему то, что выполняется посредством *centaurea mascula* для мужчин, выполняется в той же самой степени посредством *centaurea foemina*. Ибо Бог был столь осмотрителен, что дал женщинам их особую монархию. Точно так же он установил их, в отличие от мужчин, в <другое> тело и сущность, таким же образом он также дал им их собственный особый мир[ы], их собственный особый хлеб насущный и их потребности. Врач является ответственным за понимание этого, однако, не [как делает] *Auicenna* или *Galenus*. Ибо Божественное провидение воспрепятствовало такому придуманному *ingenii*, и заявило, что он сам создал врача. Это всё равно, что сказать: врач может постараться обо [всём], тот, которого Я создал.¹ Другой вид, который вторгается и претендует быть кем-то, является ложным видом. Взгляните на доказательство в свете природы: кто ложный, а кто правильный [врач?]

Всё, что растёт, подразделяется из-за двух монархий так, как я объяснил. Тем же способом небесный свод, земля, вода и воздух разделены на две монархии с тем, чтобы они получили каждый своё собственное свойство. Тем самым вы должны знать в этом отношении, что пища, потребляемая человеком и пища, которая является лекарством – это не одно и то же. Под этим я подразумеваю, что они не имеют ту же самую сущность и природу. Причина этого состоит в том, что каждая пища, которая потребляется, является простой [субстанцией]; и даже при том, что она уже раздвоена в две монархии, разделение затрагивает лишь лекарственные силы, не еду или питание. Хотя для женщин питание многих видов более полезно, если оно приходит из их

¹ Сир. 38:1-2, ср. H 1:69.

speiß in viel dingen auß jhrer Monarchey nützer ist/ dann auß der Mannen Monarchey: So ist jedoch dasselbe auß vrsachen gebrestens/ so der leib die selbige mitt füret/ vnd nit narung halben. Ein schmid vnd bereiter ist im Magen/ der macht Menschenfleisch darauß. Nun hat er aber zwo arth an jhm/ vnnd ist ein kochen: Ein arth ist/ so er im Mann ist/ so | 216 | macht er männlich fleisch darauß: So er in der Frawen ist/ so macht er frawisch fleisch darauß. Die speiß ist einig vnnd ist Menschen speiß: Der *Archeus* aber der bereits dem Menschen in sein Monarchey. Darumb einzugeben die narung/ kein sorg hat/ dem Artzt auffzuladen, sondern die Artzney/ das dieselbige in jhr Monarchey gefürt werde. Dann was die narung ist/ das meistert der *Archeus* im Magen/ vnnd macht darauß was jhm zustehet: Als ein Schmidt/ der auß seinem Eisen machen mag/ was er wil/ also dieser auch. Die Artzney aber ist nicht also/ dieselbige sol auß seiner Monarchey gegeben werden/ auff das sie behalten werde in jhrem wesen: Dann im selben orth/ kan sie der *Archeus* nicht anders machen/ dann das auß jhr/ das sie ist. Alles das wir essen/ das ist der Mensch selbst: So wirs nun gessen haben/ so macht er das darauß/ das es ist: Das ist/ fleisch vnnd blut/ dann wir seindt dasselbige. Die artzney aber seindt wir nicht/ die ist dafür gut/ die dafür/ nach dem vnd vns gebrist: Von demselben *Specie* vnd *Genere*/ sol vns geben werden. Dann der Magen macht das nicht darauß/ das vns noth ist/ allein er habe denn das von vns entpfangen/ das er bedarff: Wo nicht/ so bleibt er in seiner krafft/ vnnd treibts wider von jhm. Darumb der leib vnd seine krankheiten zwey seindt/ nicht eins.

Darumb auff solches/ sol auch das *Regimen* gehn/ das es gespalten gang/ auff sein Monarchey. Dann ein *Regimen* sol nicht darumb geben werden/ das blut vnnd fleisch mache: Sondern darumb/ das es^a außtreibt/ das blut vnd fleisch verterbt hatt vnd vergifft. Darumb so ist ein artzney da/ vnnd ein speiß: Das ist/ das *Regimen* macht blut vnd fleisch/ aber nicht genommen auß der narung/ sondern auß der artzney: Das ist/ daß^b das *Regimen* sey ein narung/ vnd sey ein artzney. Dann der leib der krank ist der legt nicht zu/ sondern er nimpt ab: Darumb/ wil man das er zuleg/ so muß das *Regimen* sein ein artzney/ die das zu wegen bring/ das der leib die speiß mit seiner narung anneme. Darumb so muß die Monarchey gehalten werden im krankten mit der speiß vnd artzney/ so weit die krankheit betrifft:

^a Sudhoff (207): "er".

^b Sudhoff (207) опускает "daß".

монархии, чем из мужской, это происходит из-за хрупкости в отношении тела, имеющего отношение к этому, не из-за самого питания. В желудке есть кузнец и приготовитель, кто превращает питание в человеческую плоть. Но он имеет две природы в своём распоряжении в своём одном вываривании (decoction): Одна природа есть, если это мужчина, с тем, чтобы он | 216 | затем сделал мужскую плоть из этого. Если он находится в женщине, он делает женскую плоть из этого. Пища является той же самой, так как она является человеческой пищей. Однако, *archeus* обрабатывает её для человека в его [соответствующей] монархии. Поэтому в предоставлении пищи врач не должен беспокоиться об управлении ею; но с лекарством он должен смотреть он должен смотреть, чтобы проводилось в свою [надлежащую] монархию. Пищей управляет *archeus*¹ в желудке, [кто] делает из неё то, что является подходящим, точно так же, как кузнец делает из железа то, что он желает от него. То же самое делается [внутренним кузнецом], тоже. Однако лекарство отличается. Это, наоборот, должно быть управляемо из своей [собственной] монархии, так, чтобы оно было поддерживаемо в своей сущности. Ибо в этом месте *archeus* может сделать не больше, чем то, что он делает сам по себе, основанное на том, что это представляет. Всё, что мы едим, есть ни что иное, как сам человек. Как только мы съели [пищу], он [*archeus*] делает из неё то, что она представляет, то есть, плоть и кровь. Ибо это является тем, чем мы являемся. Но мы не являемся лекарством, которое является хорошим для этого или того, для того, что беспокоит нас. По этой причине мы должны получать [его] из соответствующих *species* и *genus*. Ибо желудок не может сделать из того то, что нам нужно, если он не получит от нас то, что ему нужно. Иначе он остаётся в своих силах и изгоняет это вновь. Вот почему тело и его болезни – два, а не один.

Из этого следует, что *regimen* должен также протекать таким образом, чтобы он был разделён относительно его монархии. Ибо не просто один *regimen* должен быть дан так, чтобы он делал плоть и кровь, а так, чтобы он изгонял то, разрушает и отравляет кровь и плоть. По той же причине есть лекарство и пища. Под этим я подразумеваю, что *regimen* делает кровь и плоть, но не привлечением их из питания, а из лекарства. Это означает, что *regimen* является и питанием и лекарством. Ибо тело, которое больно, не набирает вес, но, наоборот, теряет его. Так как желательно, чтобы оно извлекало пользу, *regimen* должен быть лечением, которое вызывает состояние, в котором тело принимает пищу с питанием. Вот почему монархия должна быть поддерживаема у пациента с пищей и лекарством насколько болезнь

¹ О концепции *archeus* П., см. H 2:18-19.

Wo aber gesunder leib ist/ ists nicht not. Das ist aber also/ vnnd ist war/ das wir die ding/ so artzney | 217 | mit sampt einer narung seindt/ als *Lactuca*, *Bleta*,^a *Rapae*, etc. nicht gemein in die Monarchey schetzen: Sondern das wirs besondern/ anzusehen/ das sie eine artzney mitführen/ welche krafft gescheiden sol werden in der Monarchey: Den Frawen jhr *Bletam*, den Mannen die jhre. Dann auß solchem vbersehen folget hernach/ daß das Firmament vnnd die Astralischen leuff einfallen/ vnnd machen ein zerbrechen im widerwertigen leib/ ausserhalb der Monarchey: Also daß den Frawen jhr zeit rechtfertigt/ dem Mann zu anderm fleisch fördert: Das den Mann fürdert in ein zum guten/ die Fraw im andern zum argen fürdert/ vnd dergleichen anders mehr. Dann ein *Regimen* zusetzen dem gesunden Menschen/ ist mehr/ dann zu setzen dem krancken/ im gesunden zuerhalten. Das gesund ist ein weitleuffig erkantnuß/ die da fürkommen allen gliedern: So in den krancken das *Regimen* das wenigst ist/ sondern die *Arcana* das meriste. Der nuhn in solcher gesundt/ das Diæt ordnet/ der spalte die Monarchey/ vnnd bedenck den Lauff des Himmels/ vnnd die Subiecten der Personen/ als dann so kompt er für mit dem/ so der lauff in der speise ist: Dann sie hatt jhr *Astrum* wie der Himmel/ darumb so widerstehet sie demselbigen. Der die erkantnuß nicht hat/ der jrret: Dann er muß nicht fürkommen das jetzt ist/ sondern das zukünftig ist. Nuhn ligt die kunst in dem allein/ was da zukünftig sein wirdt/ auff das er im selbigen fürkomme. Das soll der Artzt vberflüssig im wissen tragen: Wo nicht/ so ist sein kunst eine tödtung vnd mördung.

Also auff das/ dieweil die *Prima materia* des fleisches vnnd bluts der Menschen ein ding ist/ das ist/ die speise vnnd tranck: Aber *Vltima materia* seind zwey/ so darnach kommen/ auß der einen *Prima materia*: Als Mannenfleisch/ Frawenfleisch/ das so weit von einander ist/ als fleisch vnd fisch zuerkennen ist. So ist doch *Prima materia* nicht zubetrachten noch *Vltima*: Denn Gott/ der da beschaffen hat zusammen Mann vnnd Frawen/ der hat ein fleisch da gemacht/ das ist/ in ein fleisch: das ist/ auch eine speiß essen vnnd trincken sollen/ vnnd nicht zwo. Darumb haben sie eine *Primam materiam*: Aber der

^a Растительная идентичность *bleta* предполагается её ассоциациями в перечне ингредиентов: "... semen portulacae cum lactuca, raphanus maior et minor, caulis romana, **bleta** rubea" (S 5:233).

требуется. Но как только тело здорово, этого больше не нужно. Может быть сказано и с правдивостью, что мы, как правило, не | 217 | ценим высоко вещи, которые сочетают лекарство с питанием, такие как *lactuca*, *bleta*, *rapae*¹ и т. д. Мы [должны] поместить их в особую категорию, так как имеют лекарство наряду с питанием, силы которого должны быть разделены в монархии: для женщин их *bleta*, для мужчин их. Из такого недосмотра следует, что небесный свод и звёздные ходы навлекут и причинят нарушение в теле, что противостоит им вне и[х соответствующей] монархии. Тем самым, то, что обосновано для женщины в её время, способствует другой плоти в мужчине. То, что приносит пользу мужчине, может иметь вредное действие на женщину, и есть много других вещей такого рода. Это другой вопрос, возлагать *regimen* здорового человека. Это больше, чем возлагать его на больного человека, чтобы сохранить его здоровым. [Сфера] здорового включает широкое понимание, которая предвосхищает все части тела. У больного пациента *regimen* является наименьшим из этого. *Arcana* – то, что является наиболее важным. Любой, кто налагает *diaet* на здорового человека, должен рассматривать разделение монархий и принимать во внимание курс небес, а также субъекты людей, так он сможет сопоставить, где ход находится в пище. Ибо она имеет свой *astrum*, как и небеса. По этой причине она противится им. Любой, кто не понимает этого, допустит ошибку. Ибо дело не в предупреждении того, что сейчас, а того, что будет в будущем. Искусство исключительно в том, что будет в будущем, оно для предупреждения этого. Врач должен иметь больше, чем достаточное знание этого. Если он не делает так, тогда его искусство – убийство и умерщвление.

Следуя этому, [пусть будет сказано] то, что *prima materia* плоти и крови человека является единой вещью, которая означает, что это еда и питьё; однако, *ultima materia*, которая следует из единой *prima materia*, является двойкой: то есть, она состоит из мужской плоти и женской плоти, которые так далеки друг от друга, как плоть и рыба. В этом смысле, то, что должны наблюдать, не является ни *prima materia*, ни *ultima*. Ибо Бог, кто сотворил мужчину и женщину вместе, то есть, [Он создал два] в одной плоти. Под этим я подразумеваю, что они должны вкушать одну пищу и питьё, а не две. В этом смысле они имеют единую *prima materia*; однако,

¹ *Lactuca* и *rapae* – листья салата и репы соответственно (OLD); см. MLW, *bleta* может быть *bledo* или *blitum*, *blandonia* или по-немецки "Königskerze", англ. mullein, лат. *verbascum*; ср. DML, *blita*, свёкла или сопоставимое растение; ср. MLLM, *bleta* = *blitum* (определён OLD, как *blite*, вид шпината, известного Плинию (Pliny) 20:252).

Archeus der ißt anders/ der gehet in sein | 218 | Monarchey/ des er ißt/ aber auß einem hafen seindt die zuspeisen/ die zusammen gehörend. So nuhn hierinn ein *Theorica* noth ist/ so verstandent sie also: Das hierinn die noth ist/ was da transmutiert werde/ vnnd wie das ist: Was auch der *Archeus* an jhm habe/ das er auß dem/ das Eins ist/ do machet Männisch fleisch/ do macht Menstruisch fleisch/ das eine grosse weite von einander hat: Darinnen ein solches fürzunehmen ist. Dieweil auß der speise krankheiten kommen vnd geboren werden/ so ist von den nöthen das vrsprünglich zu erkennen: Aber in der *Vltima materia*/ nicht in der *Prima*: Es were dann/ das *Prima materia* were Hermaphroditisch in seinen krefften/ oder wer ein artzney mit gespaltener Monarchey/ betreffend den Mann oder die Frawen/ so sol solche hinweg gesetzt werden vnd genommen/ so wirdt die krankheit also genommen. So aber in der *vltima materia* der geprest were/ vnd nicht in der Ersten/ so wirt das in der Ersten nicht gefunden/ sondern in der Letzten. Darumb so suchend die krankheiten in derselbigem/ das die letzte *Materia*, an dem orth in jhm selbst gebrochen ist/ vnnd sich selbst vrsacht zu seinen krankheiten. Darumb nuhn billich ist sein *Theoricam* zufüren/ wie solcher *Physica* zugehört/ als dann wo wirt jhm dieselbige *Physica* kommen. So befinden wir/ das vnser *Subiectum* in der Letzten *materia* ligt/ vnnd nicht in der Ersten: Darauß dann folget/ das wir an dem orth erkennen sollen/ wie weith von einander seindt/ die Letzten *materiae* der Frawen vnnd der Mannen/ das wir so weith in der Monarchey auch sie von einandertheilen vnnd setzen: Denn wo das nicht beschicht/ so wissent das an dem orth ein *Chronicus morbus* oder *Mortalis* bereit vnd zugeführt wirdt.

Weiter aber die *Matrix* zubeschreiben/ wie sie nach Microcosmischer arth sol erkannt werden/ das ist/ wie ein kleine/ vnnd wie die dritte Creatur/ vnnd die letzte/ vnnd doch in der Microcosmischen arth bleibt. So wissendt das in gemeiner erkantnuß ist/ daß das Faß/ das da empfahet/ vnnd das kind behalt vnnd behauset/ nach gemeinen namen *Matrix* geheissen wirdt: Wiewol die gantze Fraw dieselbige ist. Billich aber/ das der Sahmen/ von des wegen die Fraw geschaffen ist/ diesen | 219 | namen am fürgehendischen^a behalt: Denn von des Faß wegen steht die Fraw da/ vnnd sonst weder von anderer glieder noturfft wegen/ noch keines andern stücks/ als allein von des wegen. Nuhn

^a Sudhoff (209): "fürgehendisten".

*archeus*¹ ест по разному; [*archeus*] переходит в свою [соответствующую] |218| монархию, для которой он ест. Однако, ингредиенты, которые входят вместе, из одной миски. Поскольку для этого необходима *theorica*, пусть она будет понята таким образом. То, что необходимо здесь [имеет отношение] к тому, что является трансмутированным и как это происходит. [Это вопрос средства] в *archeus*, которое позволяет ему сделать из того, что является единым, мужскую плоть здесь [и] менструальную плоть там, которые отдалены друг от друга. Здесь демонстрация необходима. Так как болезни происходят и рождаются от пищи, необходимо распознавать то, что относится к их происхождению. Но это находится в *ultima materia*, не в *prima*. Это будет иметь место, если *prima materia* не окажется гермафродитной в своих силах, или если это не окажется лекарством с раздвоенной монархией в отношении мужчины и женщины: в этом случае, если это должно быть убрано или удалено, то болезнь уйдёт с этим. Однако, если недуг должен быть в *ultima materia*, а не в первой, тогда это не будет находиться в первой, а в окончательной [*materia*]. Вот почему вы должны искать болезни в их месте, [где] окончательная *materia* сокрушена в себе и приводит себя к своим болезням. Вот почему уместно предложить [соответствующую] *theorica*, когда она относится к такому роду *physica*. В таком случае *physica* пребывает своей собственной. Соответственно, мы [должны] заключить, что наш *subjectum* находится в окончательной *materia*, а не в первой. Из этого следует, что мы должны понимать в этом контексте насколько в отдалении эти двое: окончательные *materiae* женщин и мужчин, так чтобы в монархии мы могли также разделить и установить их одинаково друг от друга. Ибо, если это не сделано, то вы должны знать, то, что приходит и возникает в этом случае, является *chronicus morbus* или *mortalis*.

Но продолжим с описанием *matrix*, как это должно быть понимаемо в её микрокосмической природе: я имею в виду, [что это должно быть рассмотрено] как малый [мир], и как третье творение, и как окончательное творение, и всё же, что она должна оставаться внутри микрокосмической природы. Вы должны понимать, что в общем понимании сосуд, который принимает и который удерживает и поселяет ребёнка, назван *matrix*, согласно его общему обозначению – даже при том, что в действительности, это есть в целом женщина. Однако необходимо, чтобы семя, в интересах которого женщина была создана, |219| сохранило это имя в самом широком смысле. Ибо это ради сосуда женщина существует; и не ради любых других частей, ни по любому другому поводу, только для

¹ Об *archeus*, см. примечание на H 2:18.

aber wie diese *Matrix* da zuuerstehen sey/ so wissendt/ das die gantze Fraw die Erden ist/ vnnd alle Element: Diese *Matrix* ist der Baum der da wächst auß der Erden: Das Kind ist die frucht so auß dem Baum wachst. Vnnd wie ein Baum in der Erden stehet/ vnnd also auch im Lufft mit sampt der Erden/ vnnd also auch im Wasser/ vnnd also auch im Fewr/ das alles der Acker ist: Also in der Frawen die vier Früchte/ die vier Element/ die vnder vnd ober Sphær da seindt/ vnnd in mitten deren allen ist der Baum/ von des wegen die Fraw da stehet. Wie die Erden vnnd sein Frucht vnnd Element da stohnd von wegen des Baums/ vnnd den müssen erhalten: Also seindt auch da von wegen der *Matrix* die glieder der Frawen vnnd all jhr eigenschafft vnnd natur. Darauff nuhn so wissendt/ das die erkantnuß solcher Creatur dermassen beschehen sol/ auff das wir wissen vnser *Subiectum* zu erkennen/ so dann in die artzney gehört. Nuhn folget also weiter: Dieweil der Baum auß den vier Früchten/ auß den vier Elementen der vndern vnnd obern Sphær/ an sich zeucht die narung seines wachsens vnnd seines leibes/ vnnd ohne die nicht sein mag/ vnnd dieselben vielfaltig biß er zu ein Baum wirdt/ vnnd vielfaltig/ das er ein Baum erhalten werde: Also auch die *Matrix* in der Frawen/ zeucht an sich zu gleicher weise wie der Baum/ von allen gliedern vnnd dem gantzen leib/ dasjenige so jhr zustehet vnnd gehört: Vnnd also wirdt die *Matrix* erhalten in aller form vnnd gestalt/ von der Frawen leib/ wie der Baum von allen Elementen vnnd fruchten. Auß dem folget nuhn dieweil die *Matrix* jhr speiß nimpt/ das sie sich reinigt zu jhrer zeit im monat von diesen excrementen/ wie dann oben beschrieben ist. Darumb/ so du das zusammen concordierest/ also das^a *Matrix* ist wie das Meer/ vnnd sey wie ein baum/ so kanstu erkennen/ was jhr anligen ist.

Also ist nun die *Microcosma, Minor mundus*, vnd hat in jrem | 220 | leib alle *Mineralia mundi*. Darauff wissent/ das auß dem folgt/ das der leib sein artzney auß der Welt nimpt: Dann er ist dieselbige. Darumb so folget auß dem/ das alle *Mineralia* dem menschen gut sein/ ein jedlichs zu seinem Mineral so im leibe *Microcosmi* ligt. Der das erkantniß nicht hat/ der ist kein *Philosophus*/ noch vil weniger ein Artzt. Dann am ersten so der Artzt spricht/ der *Marcasith* ist darzu gut: Nun muß er vorhin wissen/ was der *Marcasith* der Welt sey/ vnd was der *Marcasith Microcosmi* sey: Nun ist das Philosophisch. Weiter aber

^a Sudhoff (210) вставляет “die”.

этого. Но теперь, поскольку *matrix* должна быть понимаема таким образом, вы должны знать, что в целом женщина – это земля и все элементы: эта *matrix* – дерево, которое растёт из земли. Ребёнок – плод, который вырастает из дерева. И подобно тому, как дерево стоит в земле и при этом в воздухе вместе с землёй, а значит также в воде, так же как в огне: и всё это поле. Поэтому присутствуют в женщине четыре плода, четыре элемента, нижняя и верхняя сферы; и в окружении всего этого есть дерево, ради которого женщина существует. Подобно тому, как земля и её плоды и элементы присутствуют ради дерева, и должны поддерживать его; таким же образом присутствуют ради *matrix* части женщины и все её качества и природа. В этом смысле вы должны признавать, что понимание такого создания должно принимать форму, которая позволит нам понять наш *subjectum*, как подходящий для медицины. Из этого, к тому же, следует, что подобно тому, как дерево привлекает питание для своего роста и тела из четырёх плодов, то есть, из четырёх элементов нижней и верхней сфер, и не может существовать без них, и широко использует их во многих отношениях, пока оно не станет деревом, и ещё во многих других, для того, чтобы поддерживать себя как дерево; так это происходит, тоже, что *matrix* в женщине привлекает, как и дерево, из всех своих частей и из всего тела всё, что накоплено и принадлежит ему. И именно так *matrix* поддерживается во всей её форме и фигуре телом женщины: подобно тому, как дерево питаемо всеми элементами и [их] плодами. Из этого следует, что *matrix* принимает свою пищу, которую она очищает в своё время в месяце её экскрементов, как было объяснено выше. Поэтому, если вы соглашаетесь с этими вещами, то *matrix* подобна морю и подобна дереву, тогда вы можете понять каковы её недуги.

Следовательно, она – *microcosma, minor mundus*, и [она] имеет в своём |220| теле все *mineralia mundi*. Из этого вы должны быть осведомлены, что тело принимает своё лекарство из мира. Ибо оно – мир. Из этого следует, что все *mineralia* хороши для человека: всякий, то есть, для его [соответствующего] минерала, который находится в теле *microcosmus*. Тот, кто не имеет понимания этого, не является ни *philosophus*, ни тем более врачом. Ибо как только врач произносит: “*Marcasite*¹ хорош для этого”, он, прежде всего, должен иметь предварительное знание о том, что есть *marcasite* [большого] мира и что есть *marcasite microcosmus*. Это, конечно, философ-

¹ См. *Marcasite*, H 2:29, примечание.

so er will als ein Artzt reden/ so muß er sagen/ dieser Marcasith ist des Menschen krankheit/ darumb so hilfft er jhm. Ein Loch das auß dem Menschen frist in den leib durch die haut/ was ist es anders dann ein Mineral? Wie ein Saltz/ vnnd neben dem *Sal* ein grad/ ein *Genus*. Darauff nun folget/ der *Colcotar* heilet das loch/ warumb? Darumb/ das der *Colcotar*^a das Saltz ist/ daß das loch macht. Also heilet *Mercurius* seine löcher auch/ vnd andere mehr *Arsenicalia*/ vnd dergleichen. Kanstu das außwendig sehen/ das war ist/ vnnd sein vnterscheid/ so dir die erfahrung gibt/ das diß *genus salis* das heilt/ vnd das ein ander *genus* vnd arth *Salis*: Vnnd sichst darbey/ das die ding keine Wunden heilen/ sondern die *Consolida*, *Mumia*, *Balsama*, heilen die Wunden/ die nicht *Salia* seind. Dann warumb? die Wunden kommen nicht auß dem Saltz/ darumb helffen die *Salia*, *Vitriola*, *Mercurij*, *Arsenica* nicht. Darumb das die löcher vom Saltz kommen/ vnnd die *Balsama*, *Mumia*, *Consolida*, nit Saltz seind/ darumb helffen sie nicht in den löchern. Ist nuh das also aussen in löchern/ so wiß auch/ das der leib innen die *Mineralia* hatt/ vnd nach denselben wil erkennen werden/ vnnd nicht nach den *Humoribus*. Also stehet der Leib in den dreien Substantzen/ also auch alle *Materialia*: darumb so muß die *Prima materia* also erkannt werden/ vnnd jhr *Vltima*/ vnnd darnach der *Vltimae materiae* Concordieren. Dann in der Concordantz stohnd alle ding: Der die nit weiß/ ist vnbillich in der artzney ein Lehrer oder fürer/ denn er macht der Krancken keinen gesundt/ sie werden dann von jhn selbst gesund/ das sein glück ist/ vnd dem Artzt ein ehre/ sonst vberkompt er keine nit. | 221 |

Also empfacht *Matrix* die krankheit auß der Erden: Wie ein Baum den die Erden verderbet/ nimpt jhm seine grüne/ sein arth/ sein krafft/ sein macht vnnd dergleichen/ nimpt jhm auch sein frucht/ sein obst/

^a Обсуждение П. купороса (vitriol) в *Von den natürlichen Dingen* подробно описывает “vom *colcotar*”. Не для приёма вовнутрь, он, наоборот, хорош для заживления “отверстий” или изъязвлений: “Aber von dem *colcotar* sollent ir wissen, das er einzunemen nichts sol. allein in den chirurgischen krankheiten, nemlich alle faule löcher, die sich mit feule anlassen und kein heilung wollent annehmen, den selbigen macht er ein grunt zur heilung” (S 2:150). Цитаты обширны.

ский вопрос. Но если, кроме того, он желает говорить как врач, то он должен [мочь] сказать, что этот *marcasite* – болезнь человека; и на основании этого он поможет ему. Отверстие, которое разъедаемо сквозь кожу человека: что ещё, кроме минерала? Подобно соли – и в дополнение к соли – степень, *genus*. Из этого следует, что *colcotar*¹ исцелит отверстие. Почему будет это? Потому что *colcotar* – это соль, которая делает отверстие. Так, тоже, *mercurius* исцеляет свои отверстия, равно и как различные другие *arsenicalia*, и прочие вещи, кроме того. Вы можете наблюдать внешне, что это – правда, и [вы можете видеть] различие, которое опыт являет, как то, что этот *genus salis* исцелил это, а то исцелено другим *genus* и качеством *sal*. Отсюда вы можете распознать, что некоторые вещи не исцеляют раны; наоборот, *consolida*, *mumia* [или] *balsama*² исцеляют раны, которые не являются [природы] *salia*. А почему тогда так? Эти раны не происходят от соли. Вот почему *salia*, *vitriola*, *mercurii* [и] *arsenica* не помогают. Так как отверстия происходят от соли, а *balsama*, *mumia* [и] *consolida* не являются солью, то они не помогают при этих отверстиях. Если речь идёт о внешних отверстиях, тогда вы должны быть также осведомлены, что тело имеет *mineralia* внутри себя и что те должны быть распознаваемы в отношении их, а не в отношении *humores*. Таким образом, тело находится в трёх субстанциях, таким образом, также и *materialia*. Вот почему *prima materia* должна быть распознаваема таким способом, а также её *ultima*, и после этого соответствие *ultimae materiae*. Ибо все вещи существуют в соответствии. Любой, кто не знает того, негоден быть учителем или руководителем медицины. Ибо он не исцелит ни одного из пациентов, если только случится, что они выздоровеют сами собой, что было бы удачей для него и честью для врача. Иначе он не справится ни с одними из них. | 221 |

Следовательно, *matrix* получает болезнь от земли, подобно дереву, которое было разрушено землёй, которая забирает её зелень, её природу, её силы, её мощь и всё такого рода: она также забирает её плоды и т. д.

¹ См. Ruland, *Colcotar*: “*proprie apud Paracelsus vitrolum fixum*”. Ср. ER, “Колькотар имел различные значения. В *Hortus Sanitatis* он описан как минерал, который превращается в железный купорос (гидратный сульфат железа) Однако чаще всего он означал твёрдый остаток, оставленный в дистилляционной колбе или реторте, особенно красноватый осадок оксида железа от сухой дистилляции сульфата железа для изготовления серной кислоты”; ср. Goltz, OED.

² В одном использовании, “*mumia*” (ср. Н 2:68) – *balsam*; Dorn: “*Mumia elementorum, est balsamus elementorum externorum*”. *Consolida* – *symphytum officinale*, по-немецки Beinwell, англ. woundwort (Marzell, Nikolov), рус. окопник лекарственный.

etc. Dermassen ists auch mit der Frawen/ so jhr leib nicht gut ist/ nicht gesundt/ nicht in rechter concordantz/ so ist alle *Matrix* verderbet/ vnfruchtbar/ vngesundt/ endtschickt/ vnd mit allen andern zufallenden kranckheiten beladen. Darauff wissent/ wie die Erden vnnd jhr frucht zu erkennen sind/ also mustu auch die *Microcosmam* erkennen: Vnd was die Erden in Baum verderbet/ verderbet auch *Matricem*: vnnd was den Beumen zufelt/ das felt auch der Matrix zu. Darauß entspringt nuh/ so ein einfal kompt in ein wurtz des Baumes/ von zufallenden dingen/ den Baum verendert: das beschicht auch natürlich der Mutter. Dergleichen auch/ so ein ander farben dem Baum geben wirt/ dann seine farben ist/ so werden auch seine früchte entfärbet: darauß nun vil entspringt den kindern/ daß sie mißgerahten in jhrem gewächs/ in jhren farben/ gesprenckelt/ gemaset vnd dergleichen/ das alles ein vrsach ist mit den Frawen. Dann das der Mann den Baum pflanzet vnd färbet mit seinen henden/ das thut die Fraw mit jhrer Imagination/^a wie dann an selbigen enden vnnd orten weitter gesagt wirt. Damit ist zu wissen/ daß sich die *Matrix* gesund vnd vngesund macht vnd helt/ wie sie dann von dem/ darinn sie ligt/ erhalten wirt/ nach demselbigen richt sie sich. So wir nuh jhre Kranckheit wöllen vrtheilen/ so müssen wir alle *Mineralia* des leibs vrtheilen/ der 4. Elementen früchte/ Firmament/ etc. beyde Sphær: vnnd so wir dieselbigen vrtheilen/ so wissen wir was jhr gebrist. Dann sie meldet am aller ersten den schmerzen des Leibs: wann in jhr wirdt es eröffnet. Der nun solche *Species* der *Mineralium* nit erkennt/ der mag auch nicht erkennen was der Matrix brist. Dann kan *Cachimia* den Kropff den Beumen machen/ Talck die Moder/^b etc. so können sie es in der Mutter auch machen/ darauß Kröpff vnd anders wachsen/ drüsen vnnd vberbein. Bey diesem Exempel verstant auch andere kranckheiten. So jhr nicht sprechen können/ der Kropff kommet auß der *Melancholia*, *Phlegmate*, etc. mit nichte: So müst jhrs dem Mineral heimsetzen/ auß

^a О психосоматической силе воображения, см. также Н 1:193, 250 (“Glaube”), 263 и 269.

^b Хотя П. говорит здесь о макрокосмических феноменах, “*Antimedicus*” обсуждает заодно микрокосмический **kropf** и **moder**, предполагая, возможно, рак, который растёт в неприличные выпячивания и является фатальным, если не остановить хирургическим путём: “so er [der kropf] nit ... zu heilen oder genomen zu werden, so ist es nachfolgend des kranken tot, und wachsen schwem heraus oder moder und seltsame kröpf ...” (S 5:468-69).

То же самое и с женщинами: если их тело неважное, не здоровое, не в должном соответствии, тогда вся *matrix* будет разрушена, бесплодна, нездорова, неподходящая и обременена всеми видами болезней, которые возникают в ней. Из этого вы должны знать, что точно так же, как мы понимаем землю и её плоды, мы должны понимать *microcosma* подобным образом. И как земля причиняет испорченность в дереве, так также и *matrix* является испорченной. И всё, что относится к дереву, относится также к *matrix*. Исходя из этого, также следует, что когда происходит вторжение случайных вещей в корень дерева, это изменяет дерево: то же самое происходит с матерью природным путём. Подобным образом, если другой цвет даётся дереву, чем оно обычно имеет, тогда её плоды также изменяют цвет. Исходя из этого, имеется множество следствий для детей, кто неправильно сформирован в своём росте, своём цвете, пятнистости, ряби и так далее: для всех этих вещей есть причина, вовлекающая женщину. Ибо, то, что мужчина делает в посадке и установлении цвета посредством своих рук: то же самое делается женщиной посредством своего воображения, как будет объяснено в соответствующих контекстах.¹ При этом следует понимать, что *matrix* делает и сохраняет себя здоровой и нездоровой, подобно тому, как она поддерживается тем, в чём она пребывает, вслед за чем она следует в своём развитии. Если мы хотим определить её болезни, мы должны определить все *mineralia* тела, плоды четырёх элементов, небесный свод и т. д., [и] обе сферы. Когда мы определим их, мы узнаем, какова болезнь. Ибо, прежде всего, она сообщает о боли тела, когда она становится проявленной в ней. Любой, кто не понимает виды *mineralia*, не может распознать, что это такое, что беспокоит *matrix*. Ибо, если *cachimia* может вызвать нарост (goiter) в деревьях, и тальк может вызвать гниль (mildew), и так далее, тогда они могут также сделать это в матери, у которой такие вещи, как зуб (goiter), hypophysis, костистые наросты и подобное, будут расти. Из этого примера вы можете понять также другие болезни. Поэтому, вы не можете говорить, что зуб происходит из *melancholia*, *phlegma* и так далее. Это вздор. Вы должны определить минерал, из

¹ **Воображение** как причина врождённых дефектов, центральная тема в “*Невидимых Болезнях*” (см. цитаты vis-à-vis), было широко распространённой верой на краю между природой и магией, как указывает мнение Монтеня в “*О Силе Воображения*”: “Для меня чародей придают недостаточный авторитет. Всё же мы знаем из опыта, что матери могут передавать телам детей в своём чреве отпечатки, связанные с их мыслями ...”. *Essays (Опыты)*, перев., ред., введ. и примечания М.А. Screech (London: Penguin, 1991), 118. Руланд признаёт воображение, как часть макрокосмо-микрокосмической теории: “*Imaginatio, est astrum in homine, coeleste siue supracoeleste corpus, Das Gestirn im Menschen, der himmlische oder vberhimmlische Leib*”. (См. Н 1:269ff.)

| 222 | dem selben wachst er/ er sey geäderig oder fleischig/ etc. Also in solcher *Causa*, müssen alle kranckheiten erfunden werden.

Allein vom fürbrechen der *Species* in den *mineralibus* ist zu halten vnd zu ermessen: Welches *species* sein *Dominium* vberkompt/ das regiert auch den Baum derselbigen Erden/ das ist/ der in jhr stehet. Auff das weiter wissent/ so ein arth felt in ein geschlecht/ so kompt es nit darauß/ so lange biß das *Species* sich verzehret/ oder durch vermischung anderer vberherrschet wirt. Das macht nuh Thoren/ Narren/ kröpfftleüt/ vnnnd dergleichen viel sondere arth/ wesen/ eigenschafft/ Person/ Gliedmaß/ Proportion: Wie also in den dingen/ also auch in andern ist/ so die kranckheit berüren vnnnd antreffen. Solt nuhn solche arth in der Mutter sein/ solt es nicht ein ander *Theorica* sein? Vnnnd wiewol das ist/ das ein Vatter durch solche Mineralische *species*, auch Kinder jhm gleich geben mag/ in deme/ so sein *species* dem Saamen eingeleibt ist. Darauff wissent nuh/ das die Mutter ein zweifachen zufall hatt. Auß jhr einen/ der betrifft den Baum an: Ein guter Baum macht gute frucht/ das ist/ ist sie gesund im Leib vnd Erden/ etc. vnnnd fruchtbar/ so ist auch der Baum gut/ darauß wirt nuh ein gute frucht. Weiter aber in geberung der Kinder/ ist noch eins/ das ist/ ein guter Sahn macht eine gute frucht. So ist nun der Sahn vnd der Baum zwey/ hie an dem orth/ vnd gescheiden in zwen theil. Der Baum der Erden gibt seine frucht ohne den Samen für vnd für: der Baum aber der Frawen nit/ allein der Sahn werd in Baum gelegt/ das ist/ durch den Mann. Darauff folget nun/ das am Samen viel ligt/ vnd nemlich das/ so er nichts soll/ so kan jhn der Baum nit gut machen. Darumb was den Baum antrifft oder anlangend ist/ begegnet auch dem Samen: sie müssen beyde gut sein: Vnd so sie beyde gut sind/ so ist nuhr ein guts da/ das ist/ die frucht. Darumb so sind da andere zufelle/ so der *Matrix* zufallen auß der pflanzung vnnnd seen des Samens/ welche kranckheiten nach des Mannes arth sollen außgelegt werden/ vnd nit nach der Frawen arth. Jetzt ist aber der Frawen *Matrix* gespalten: in jhr eignen kranckheit/ vnd in die kranckheiten/ so sie auß den Mannen haben vnd empfahen. | 223 |

| 222 | которого это вырастает, будь то вены или плоть и т. д. В *causa* этого вида все болезни должны, поэтому, быть обнаруживаемы.

В отношении изливания *species* в *mineralia*, следует обратить внимание и оценить: какой из *species* доминирует своей *dominium*, то же самое управляет деревом, которое находится в той земле. Из этого должно также следовать, что когда [определённая] природа вторгается в другой вид, последняя не уходит из этого, пока первая не будет поглощена или подавлена посредством смешивания с другими. Это порождает дураков, идиотов, страдающих зобом (*goiterous*) людей и ещё много других такого рода натур, сущностей, качеств, особ, частей тела и пропорций такого вида. Как это с этими вещами, так это и с другими, с болезнями. Если такой вид природы находится в матери, то не должно ли это быть другой *theorica*? И при этом, посредством этого вида минеральных *species*, отец может также дать рождение детям, которые походят на него, поскольку его *species* включены в его семья. Вследствие этого вы должны быть осведомлены, что мать имеет двойной случай (*contingency*). Один затрагивает [пример] дерева: хорошее дерево приносит хороший плод.¹ Этим я подразумеваю, что если оно является здоровым в теле и земле и во всём, и является плодородным, тогда дерево хорошее, от которого, затем, произойдут хорошие плоды. Но в отношении рождения детей используется также ещё одна вещь, то, что хорошее семя приносит хороший плод. Следовательно, семя и дерево являются двумя разными вещами в этом определённом контексте, и они выделены, как два компонента [процесса]. Дерево в земле приносит свои плоды без семени раз за разом; но дерево, которое является женщиной, не делает этого, если семя не внедрено в дерево, то есть, посредством мужчины. Из этого следует, что многое зависит от семени, и при этом, так и есть на самом деле, что если [семя] недейственное, тогда дерево не может добиться своей цели также. Поэтому, то, что затрагивает дерево и связано с ним, затрагивает семя тоже: оба должны быть хорошими; а если оба хорошие, тогда одно хорошее следует, которое является плодом. Следовательно, есть другие дополнительные факторы, которые затрагивают *matrix* вследствие высадки и посева семени. Они включают болезни, которые следует трактовать в соответствии с природой мужчины, а не в соответствии с таковой женщины. Так вот, [мы видим, что] *matrix* женщины раздвоена: в её собственные болезни и в те, которые она получает от мужчин. | 223 |

¹ Мф. 12:33, “(Иисус говорит): ‘Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо **дерево познается по плоду**’”.

Das ist ein rechtgeschaffene *Theorica*, so auß dem liecht der Natur gehet/ vnnd nicht auß den erdichten köpffen. Die kranckheit der Frawen/ so auß dem Mann kommen/ wollen haben Männliche Artzney: Auß dem ist gefolget dz Mannen Artzney für dz Grien/^a auch den Frawen jr Grien vertreiben solt vnd hatt: Was war die vrsach? nit das Ein vrsach der kranckheit were/ wie sie es meinen/ sondern das sie das ererbet hat vom Mann/ darumb so halff es. Was sie aber von jhr hat/ da hilffts nicht in solcher gestalt/ sondern sie muß auß jhrer Monarchey geartzneyt werden/ vnd sonst auß keiner nicht. Darumb so halff es sie etwan/ etwan nicht/ auß bemelter vrsach/ wie fürgehalten ist. Vnd nit allein also mit einer kranckheit/ sondern mit allen. Dann das müssen jhr wissen/ so der Sahn in der Geelsucht gewidmet wirt/ derselbige Sam in der Matrix macht der Frawen die Geelsucht: Dann vrsach/ es wirt an sich gezogen/ vnd kompt an seine Anathomey. Darumb so hat die Fraw jetzt dieselbe Geelsucht/ die muß mit der Männlichen Artzney geheilt werden. Dann so begirlich ist der Leib/ außzulassen sein *Sperma*, das er alle sein glider bewegt vnd da gebraucht vnnd erhebt. Darauff nuh folget so bemelte glider abziehen/ das ein jegliche *Anatomia* am selbigen ort seinen theil daruon bringt/ betreffend die vngesundheit: vnd als dann im selben sich selbst vergifften/ vnd gehet in die Generation derselben kranckheit. Das ist ein grosser behelff der vnerfahrenen Artzten/ so sie sagen/ die Artzney hat da vnd da geholffen/ Frawen vnd Mannen: da redt jhr vnverstandt/ das offenbar ist. Vnnd so sie sagen/ ja auch in den Mädlein/ die nie Manne versucht haben: Ist recht/ auß jhrem vnverstand geredt. Dann sie wissen nit/ daß die Töchter von dem Samen vätterlichs erben/ in kranckheiten vnd dergleichen: darumb daß sie es vom Vatter haben/ darumb genesen sie auß solcher Artzney. Das alles ist jhr vnuerstand vnnd jhr vnerfahrenheit/ daß sie nicht können noch wissen/ was der kranckheit anfang ist/ oder was die kranckheit macht. Ihnen ist gleich mit jhren *humoribus* als *Ioanni de Garlandia*,^b der thet sein bestes/

^a **Grien** – явно учитывается П. среди *tartarus* болезней. В *Von den natürlichen Bädern*, верхние минеральные воды в Бад Пфёфферсе рекомендованы для ряда болезней, включающих “grien”, здесь эквивалентной “tartarus”: “tut auf die oppilationes, so aus dem tartaro, das ist vom grien, entspringen” (S 2:251). В возможно подложной *De Occulta Philosophia*, “tugent” “in krebsen” “haben auch macht den harn zu bringen und das grien, grieß, sant und den reißenden stein gewaltiglich von dem menschen zu treiben” (S 14:509).

^b Среди фаворитов его академических оппонентов, таких как Montagnana или Viaticus, один авторитетный источник считает, что “über sie all **Johannes de Garlandia**” (S 6:47).

Это, несомненно, подлинная *theorica*, которая исходит от света природы, а не от причудливых голов. Болезни женщины, которые приходят от мужчины, требуют мужской медицины. Из этого следует, что медицина мужчин для почечного или мочевого пузыря камня (**Grien**)¹ должна изгонять то же самое в женщинах. Какова причина этого? Дело не в том, что есть единая причина болезни, как они полагают, а потому, что она унаследовала её от мужчины. Вот почему это помогает. Но, что касается того, что она имеет от себя, то ничего из [мужского] вида не поможет; наоборот, она должна быть излечена от её собственной монархии и, ни от кого другого. Это то, почему также может помогать временами, по той же самой причине, которую я объяснил. Такое происходит не только с одной болезнью, но и со всеми из них. Вы должны знать, что если семя надлено к случаю желтухи, то это же семя приведёт к желтухе в *matrix* женщины. Причина этого в том, что она привлекаема к ней и входит в её анатомию. По этой причине женщина имеет ту же самую желтуху, которая должна быть излечена посредством мужского лекарства. Ибо тело так жаждет, что его *sperma* должна исходить, что все его части взволнованы и используются для этой цели и возбуждены. Из этого следует, что после выхода из означенных частей, каждая *anatomia* привносит свой вклад в соответствующее место с последствием для потери здоровья; и если есть отравление само по себе в этом [месте], то оно переходит к зарождению этой отдельной болезни. Это большая подмена неискушённых врачей, кто говорит, что лекарство помогает мужчинам и женщинам в этом или том случае. Здесь непонимание говорит. Это очевидно. И если они продолжают говорить это о девушках, которые никогда не были с мужчиной, то, да, действительно, они говорят от своего непонимания. Ибо они не знают, что дочери наследуют от семени отеческой, когда речь идёт о болезнях, ни, кроме того, что поскольку они получили её от отца, они излечатся тем же видом лечения. Всё это лишь их непонимание и неискущённость, всё потому, что они не владеют и не знают о происхождении и причинах болезни. С их *humores*, это – то же самое, как с *Johannes de Garlandia*,² кто постарался

¹ См. Grimm, **Grien** (2): *morbus calculi, ischias*, термин часто используемый П.

² См. LMA, **J. de Garlandia** (John Garland, ок. 1195 - ок. 1272) был латинским филологом и поэтом, англичанин, но преподавал в основном в Франции; известен своими *Compendium Grammaticae*, *Liber de Constructionibus* и *Dictionarius*, которые включали известия из общественной жизни студентов и дворян. Он также толковал *Метаморфозы* Овидия и писал в защиту Церкви. В 16^{-ом} столетии Гарланд имел репутацию как алхимик. В 1560 г. вышел в Базеле *Compendium Alchimiae IOANNIS GARLANDII, Angli Philosophi Doctissimi*, вместе с “tractatus de Salium Aliminium”, приписываемом Арнольду из Вилановы. Хотя заявлено “*Omnia primum in lucem edita*”, знанию таких материалов, возможно, предшествовало печатное издание. “**Alexander**”, возможно, мог относиться к известному Аристотелевскому “Толкователю” Александру Афродизию, чей комментарий на “*О Душе*” был влиятельным в Средние Века, и чья защита целомудренности Аристотеля цитировалась против Церкви во время споров эпохи Ренессанса.

vnd macht ein Gloß vber den Alexander: wiewol es nichts soll/ so hat er aber doch sein bestes gethan. | 224 |

Nun ist da zuwissen/ wie sich die zwey zusammen fügen/ dz vom Mann/ vnd der Leib von Frawen. Darinnen merckent/ zwene leib leiden kein vermischung in einander/ ohn zerbrechung einandern: Nuh sind da zwen leib/ der leib der kranckheit vnd der leib der Frawen/ der das leiden soll in seiner *Anatomia*. Nuh ist der leib der Frawen gantz/ vnd zerbricht nit: dann wo der leib der Anatomey zerbricht/ so wirt die Artzney nichts außrichten/ dann im zerbrochen leib ist kein hilf: Wie ein Holtz das verbronnen ist/ das zerbrochen/ kolen ist/ das zustücklet ist/ kein gäntze mehr annimpt. Der leib der kranckheit/ das ist/ das vom Mann da ist/ ist ein leib der kranckheit/ aber nicht ein *Corpus*, der *Primae materiae*, allein der *Vltimae materiae*. Nuh sind die zwen leib gescheiden: der vom Mann ist ein leib/ als ein Geist: der von der Frawen ist/ der ist leiblich. Der Geist vnd der leibliche/ die mögen wol bey einander standen/ wie ein Lufft in einem Corpus/ Wasser/ Holtz oder Stein/ etc. So nuhn der Lufft nichts soll/ so ist das Holtz an jhm selber vngesundt. Nicht daß das Holtz vngesund sey oder der Stein: sondern das ist vngesundt das in jhm ist/ vnnd nit Holtz ist/ das ist der Lufft. Nuhn folget auff das/ daß der Lufft kranck ist/ vnnd nicht derselbige leib/ vnd das Holtz ist nit für kranck zuachten/ sondern der Lufft. Also da auch der Mann^a in seinem Samen/ der kranck ist/ des Samens kranckheit ist der Lufft. Also ligt die kranckheit in dem Leibe der Frawen/ nach jhrer Anatomey wie der Lufft in eim andern Corpus: Mit der vnderscheid/ dz an dem ort die farben mitlaufft/ so im Lufft nicht mitlauffen. Aber wie ein farben ist/ also verstanden das auch: sie werden genommen/ so sie frembde sind in jhrem Leib/ darinnen sie gefunden werden. Dann da ist ein groß auffmercken zuhaben/ dieweil vier *Corpora* in einer Substantz sind/ in welchem Corpus die kranckheit ligt/ nit als ein *humor*, sondern als ein *Corpus*, vnd nicht das in selbigen Corpus ein *humor* sey/ sondern ein *liquor*. Nuh sich du

^a Sudhoff (215): "... zuachten sonder der luft, also da auch. der man"

сделать толкование на Alexander. Хотя ни к чему и не привело его старание. | 224 |

Далее вы должны знать, как двое вместе связаны: что есть от мужчины и тела женщины. В этой связи примите к сведению, что два тела не испытывают смешивания друг с другом без причинения разрушения друг другу. Есть два тела: тело болезни и тело женщины, которые должны испытывать это в *anatomia*. Тело женщины целое и не сломано: ибо всякий раз, когда тело анатомии раздроблено, медицина ничего не сможет добиться. Ибо сломанное тело не допускает никакой помощи точно так же, как кусок дерева, который обуглен, сломан, превращён в угли, раздроблен, неспособен быть восстановлен в цельности. Тело болезни – я подразумеваю то, которое от мужчины – является телом болезни, и всё же оно не является *corpus prima materia*, но только *ultima materia*. Теперь, однако, два тела разделены: то, которое от мужчины является телом, которое есть дух; то, которое от женщины является телесным. Дух и телесное: эти двое могут в действительности находиться рядом друг с другом, подобно воздуху в согрус, воде, дереве или камне, и т. д. Если, в таком случае, воздух сойдёт на нет, тогда дерево является нездоровым само по себе. Это не так, что дерево или камень больны; наоборот, то, что находится в нём, является больным, и это не дерево, но воздух. Из этого следует, что воздух болен, а не то, отдельное тело, и дерево не берётся, как больное, а тот, отдельный воздух. Это относится и к мужчине в его семени, которое является больным, и болезнь семени – это воздух. Следовательно, болезнь лежит в теле женщины, следуя её анатомии, подобно воздуху в том другом согрус. [Но] с тем отличием, что здесь цвет идёт с ней, который в воздухе не переносится. Но в отношении цветов также должно быть рассмотрено следующее: те, берутся [с собой], которые являются чужеродными в теле [женщины], в котором они [в таком случае] найдены. Ибо здесь следует быть взято во внимание: то, что четыре *corpura* находятся в пределах одной субстанции; в этом согрус болезнь присутствует не *humor*, а как *corpus*; и это не тот случай, что в этом же согрус *humor* присутствует, но *liquor*. Так что просто вдумайтесь, вы гуморалисты, что ваше

Humoralist was deine kunst sey: dieweil du noch kein *Corpus* selv vierdt zusein/ nie erkennt hast/ darumb so weistu auch nicht wo *Pestis* ligt/ ob es im Blut oder im Fleisch ligt. Dann du weist nit/ daß das Blut ein vierfach *Corpus*, du weist auch nit, daß der Stein ein vierfach *Corpus* | 225 | ist. Da lerhne ehe du das Rote hütlein auffsetzest.

Wol ist der gerüst/ der da weißt wer die *Apostemata* macht/ was *Corpus*: dann derselbige weißt wol/ daß das blut nicht thut/ das deß bluts arth nicht ist/ diese seltzamen *Corpora* [zu machen.] Der ist auch gut vnnd gerecht/ der da weiß wie die Fraw vom Mann empfach ein andern leib: Dann warumb? Ihr sollent das also verstohn/ der Himmel macht ein andern Mann/ ein andern Menschen/ ein ander Fraw/ das vermag das Firmament/ das *Astrum*, der *Cursus*. Also wissent auch/ der Mann ist also zu gleicher weiß wie obsteht/ der Frawen *Astrum*, Firmament vnd Himmel. Vnd wie der Himmel ein andern Menschen macht: also auch der Mann ein andere Frawen/ das ist/ ein andere natur/ arth/ wesen/ eigenschafft in den dingen/ das die Microcosmische natur antrifft. Auß der Influentz/ Impression/ wirt die Fraw Constelliert vom Mann/ vnd jhre *Sydera* weichen von jhr/ vnd lassent des Mannes an jre statt. Der ein solches weiß/ der ist recht in der Artzney auff der ban: Aber der die *Astra* nicht erkennt/ dem sind die ding vngleublich. Denn wer ist der Natur feind/ denn der/ der sich witziger schätzt dann die Natur/ so sie doch vnser aller oberste schul ist? Das ist die arbeit/ so die alten Scribenten gemacht haben/ von den Frawen krankheiten/ die vergebens ist. Dann sie haben nie gedacht mit einem worte oder Buchstaben/ der verenderung der Frawen in jhrem inwendigen leibe/ durch die *Sydera* des Mannes/ wie dann die zwo Microcosmische arth gegen einander haben: vnd die vnder empfach von der obern die Impression/ darumb so ist das vnder inclinirt zu dem obern. Auß der krafft ist die *Theorica* vnd *Physica* zu beschreiben in jhrem wege vnd gestalt auff zwen wege. Dann soll der leib in sein^a *Sydis* krank sein des Mannes/ so inficiert er durch sein Impression/ das/ so auff jhn inclinirt ist. Zugleicher weiß wie die Stern im Himmel inclinieren vnd nöhten/ was krankheiten antreffen: Also so dieser Curß sich dermassen geboren hat/ so nöhtet er auch ein andern leib die Frawen zu haben/ anzutreffen die krankheiten/ die

^a Sudhoff (217): "seim".

искусство представляет собой. Так как вы так и не можете распознать *corpus*, который является четверным, и никогда не сможете, вы и не узнаете, где *pestis* находится, будь то в крови или в плоти. Ибо вы не понимаете, что кровь – четверной *corpus*; и не знаете вы, что камень – четверной *corpus*. [225] Вы должны знать об этом, прежде чем надевать вашу маленькую красную шляпу.

Но вы хорошо вооружены, если вы знаете в этом случае, что вызывает *apostemata*: какой *corpus* [делает это]: Ибо кто-нибудь из этого калибра (caliber) знает, что кровь не причиняет этого, что это не является природой крови, <чтобы делать> эти странные *corpora*. Некто, подобный тому, также хорош и прав в умении распознать, как женщина получает от мужчины другое тело. Тогда отчего это? Вы должны понимать следующее: небеса делают иного мужчину, иного человека, иную женщину – небесный свод способен на это, *astrum*, *cursus*. Так, вы должны быть осведомлены также, что в вышеупомянутом образе, мужчина – это *astrum*, небесный свод и небеса женщины. И точно так же, как небеса делают иного человека, так также мужчина делает иную женщину. Под этим я подразумеваю иную природу, характер, сущность [и] свойства в тех вещах, которые затрагивает микрокосмическая природа. В результате влияния [и] впечатления (impression), женщина получает созвездие от мужчины; а её собственные *sidera* [звёзды] отступают от неё, и освобождают место для таковых мужчины в их месте. Тот, кто понимает это, находится на правильном пути в медицине. Но тот, кто не постиг *astra*, не может возлагать веру в такие вещи. Ибо кто ещё является врагом природы, чем тот, кто полагает, что он более умён, чем сама природа, хотя природа – это школа для всех нас? Это было видом работы, которую древние авторы делали о болезнях женщин: это было ни к чему не пригодно. Ибо они никогда не уделяли никакого внимания, даже не в одном слове или послании, изменению, вызванному во внутреннем теле женщины посредством *sidera* мужчины, поскольку они проявляют свои две микрокосмические природы в отношении друг друга, и поскольку нижнее получает от верхнего впечатление, так что нижнее является склонным к верхнему. Из этой силы *theorica* и *physica* должна быть описана в своём ходе и форме двумя различными способами. Если тело больно в своих *sidus* мужчины, тогда оно заражено тем, что склонно к нему через его впечатление. Это то же самое, как когда звёзды на небесах вызывают склонность и побуждают то, что имеет отношение к болезням. Так, тоже, когда такой ход был вызван в такой мере, это является причиной для женщины иметь иное тело с последствием

eine sondere Physic haben muß: darinnen sind jhr Artzt blind/ dann jhr suchent das geldt/ nicht die Kunst. | 226 |

Der Himmel der also ist vom Mann/ den betrachtent nun wol: dann vrsachen/ auß jhm werden viel kranckheiten/ die fälschlich sind in andere vrsprung/ vrsachen/ etc. verkehrt vnnd beschrieben worden. Als ein Exempel: *Suffocatio Matricis*,^a was ist anders dieselbige/ als allein auß dem Himmel des Mannes/ der den Frawen Leib constelliret hat? Das ist die erste vrsach dieser kranckheit. Nun so es werden sol/ so ist der Mann kranck in^b *Caduco*, das ist/ sein *Sydus* ist Caducisch. Vnd ob er schon das nit [ist/] so ist es *inclinatio*: wie im Himmel die Sternen/ haben selbst die kranckheiten nit/ so sie dem Menschen zufügen. So diese *Constellatio* ein Conjunction wirt vnnd Impression/ so wirt *Suffocatio* darauß/ die gleich ist dem *Caduco*. Nuhn ist das ein vnuerstand gesein bey allen Schulen/ die da viel geschrieben haben von *Caduco* vnnd *Suffocatio*: haben aber gröblich außgelassen/ was *Corpus* auß den vieren der *Caducus* hab/ oder in welchen er lige: Dieweil sie da geschwiegen haben/ so wissen sie noch viel weniger was die kranckheit ist: Darumb ist jhr beschreiben nichts/ als ein dünckel vnd wenen/ als ein Bawr düncket. Das erste das ein Artzt wissen soll/ soll er dz *Corpus* beschreiben/ die Substantz: das ist der grund/ auß dem kan man mercken vnnd spüren die kunst der Artzney. Also da auch: der Mann/ so er dermassen Constelliert ist in seinem Himmel/ das er dise Coniunction an jhm hat/ so muß sie außbrechen. Nun hatt er zwey *Corpus*/ das ist/ zwey Subject: sein eigen Leib/ vnnd der Frawen Leib. Gehet die *Inclination* auff jhn selbst/ so ist sein *Sydus*, sein willen auß: gehet es aber nicht auff jhn selbst/ sondern

^a *Das siebente Buch in der Arznei, von den Krankheiten die der Verunft Berauben* суммирует *suffocatio intellectus* как лишение разума, произошедшее в результате природных болезней (“beraubung der vernunft, die da aus den natürlichen krankheiten entspringen”). В любом поле она вызывается кишечными глистами или расстройством, связанным со сном; третья причина возникает только у женщин (S 2:413). Эта третья форма, которая предполагает лишение разума и всей памяти (“alle empfindtlichkeit”) является результатом внутреннего вырождения “*materia matricis*”, которая “питает” матку или мать: “dasgeschicht aus der ursachen das die *materia matricis*, darvon die muter inwendig erneret und gelebt wird, sich selber zerstört wie ein wein der zu einem essig wird, und also die muter der rechten materien die ir zugehört nit empfindt noch haben mag” (415-16). Соотносимая с холодностью, которая напрягает или сокращает кожу “*matrix*” подобно судороге (“dis kelte sprant die haut matricis und ir fell zusammen wie ein krampf” – 416), её лечение включают бальзамы и окуривание (443ff.).

^b Sudhoff (217): “im”.

на болезнь, которая требует своего собственного лекарства. В этих вопросах вы врачи настолько слепы, что вы ищите лишь деньги, а не искусство. | 226 |

Так вот, дайте внимательное рассмотрение небесам, которые, при этом, [природы] мужчины; ибо от него происходят причины многих болезней, которые ложно и искажённо описаны и приписаны другим источникам, причинам и т. д. Пример – *suffocatio matricis*¹: что это, если не то же самое, как, то, которое [исходит] от небес мужчины, кто предоставил созвездие телу женщины. Это первая причина этой болезни. Так вот, когда такое происходит, мужчина болен *caducus*, то есть, его *sidus* – “caducic”. И хотя это не <является> в действительности, это – *inclinatio*: подобным образом, как звёзды в небесах в действительности не имеют болезней, которые они налагают на человека. Если, в таком случае, это *constellatio* обратится в соединение и впечатление, тогда это вызовет *suffocatio*, которое почти такое же, как *caducus*. Но непонимание всех школ было действительно велико, когда они писали о *caducus* и *suffocatio*. Они просто пренебрегли [говорить] о том, какой вид *corpus* из четырёх имеет *caducus*, или в каких вещах это пребывает. Умалчивая об этом, они знают даже меньше того, из чего болезнь состоит. Именно поэтому всё их описание не лучше, чем, предположение и воображение, как предполагает крестьянин. Первое, что врач должен знать, если он описывает *corpus*, [–] это субстанция. Эти есть основания, на которых может усматриваться и раскрываться искусство медицины. Так это и здесь: если мужчина, таким образом, получил созвездие в своих небесах, так, чтобы у него было это соединение, тогда она должна вспыхнуть. Дело в том, что он имеет два согрога, то есть, два субъекта: его собственное тело и тело женщины. Если склонность переходит к нему, тогда его *sidus*, его воля,

¹ Касательно *suffocatio hysterica*, *hysterica passio* или *suffocatio uteri*, известного диагноза, унаследованного от Средневековья (ср. WS 131-34), Zedler утверждает, что врачи его времени (первая половина 18^{то} столетия) больше не считали, что матка была живым созданием или животным или, что такой диагноз соответствовал действительности (“Diese Kranckheit wird von denen neueren Aertzten für eine erdichtete Sache gehalten”), а то, что матка была подвержена судорогам и лихорадкам. В обширном современном знании, посвящённом истерии, П., наряду с Арнольдом из Вилановы, был зачислен, как один из ранних “нонконформистов”, кто искал природные причины. См. Ilza Veith, *Hysteria: The History of a Disease* (Chicago: U. of Chicago Press, 1965), 103-06. Veith приписывает Рабле (Rabelais) оригинальность, хотя его замечание, что женщины могут контролировать “животную” истерию, было, по-видимому, шуткой (107-08). Беглый обзор концепции удушья матки, как животного, и корней этих представлений в Тимее Платона, представлен в Mark S. Micale (Ed.), *Approaching Hysteria: Disease and Its Interpretation* (Princeton: Princeton U. Press, 1995), 19-29.

inclinert in die Frawen/ so ist es in jhr: Aber nicht der rechte *Caducus* wie der Mann hatt/ sondern der Mutter: Denn da ist ein ander leib/ nit der leib so dem Mann vergleicht mag werden: Denn da sind zwo Inclination: vom eussern Himmel/ die ist gleich wie im Mann: vom Mann Himmel/ die ist *Suffocatio* der Mutter. Darumb so scheiden sich da drey *Caduci* von einander: Des Mannes ist Männisch/ der Frawen ist Frewisch: aber beyde auß einem Himmel/ dann da ist eine Männische art: Vnd die dritte ist des inwendigen leibes/ vnd nimpt sein Himmel vom Mann.

Damit so wissent auch/ das diese ding erblich gohnt: Wo | 227 | nicht im Vatter/ nit in der Frawen/ jedoch aber in der Frucht. Nuhn ist das eins/ das der Mann sich selbst nicht inficiert/ in den rechten *Caducis* des eussern Himmels/ aber in *Syncopen*,^a die Frawen in *Matricis suffocationem*. Das Mägdlein so also geboren wirt/ dz imprimiert in jm *Suffocationem* zweyfach: auff Jungfrewisch/ [vnd] auff Frewisch: Jungfrewisch ist gleich *Syncopi*, mit etlichen anhangenden zeichen *Caduci*: *Suffocatio* ist mehr denn *Syncopis*. Von diesen krankheiten wirt beschrieben in seinen Capitteln/ sonderlich den *Mechanicum* zuuerstehen/ hie nit noht zu erzehlen/ etc. Nuh wie das ein Exempel ist auff die Suffocation/ also verstehent/ dz *Praecipitatio* ist auch vom Mann/ das ist/ auß seim Himmel. Dann alle die krankheiten/ so die Mutter mehr hatt/ dann mit Männischen nammen begriffen werden/ sind auß dem Himmel des Mannes. Vnd wiewol sie im Leib der Frawen entspringen/ auß der Erden/ Firmament/ Luft/ Wasser/ wie vormals an viel orten gemelt ist: So ist doch der Himmel die erste vrsache/ des Manns. Wie *Pestis* ein krankheit ist vber die natur des Mannes vom Himmel/ vnd ist doch im Mann anzufahen/ vnnnd die *ultima materia* in jhm: Also da auch. Nuhn ist *Praecipitatio* auß dem

^a Один из набросков работ П. об эпилепсии, перечисляет разновидности психического расстройства: “omnis lapsus a cerebro, videlicet: **sincope**, vertigo, scotomia, caducus, onmacht, zu nacht im Bett” (S 8:312).

закончены; всё же, если она не переходит к нему, а склоняется к женщине, тогда это находится в ней; но это не тот присущий *caducus* вида, который имеет мужчина, а таковой матери. Ибо [её] – другое тело, не тело, которое может быть сравнено с мужчиной. Ибо есть две склонности: таковая внешних небес, которая является такой же самой, как и у мужчины; [и таковая] мужских небес, которая является *suffocatio* матери. Вот почему три *caduci* должны быть различаемы друг от друга: таковая мужчины является мужской; таковая женщины является женской; хотя оба от одних небес, так что та, которая вовлечена – мужской природы. Третья является таковой внутреннего тела, и это получает свои небеса от мужчины.

Вы должны также знать, что эти вещи переданы по наследству: если [227] не в отце [и] не женщине, то всё же в плоде. Одна вещь [должна быть отмечена], то, что мужчина не заражает себя в истинных случаях *caducus* внешних небес, но в *syncope[s]*¹; [он заражает] женщину применительно к *suffocatio matricis*. Девочка, при этом рождённая, имеет *suffocatio*, отпечатанное в ней двояким образом: в девичьем образе <и> в подобающем женщине образе. Девичий – это то же самое, как и *syncopis*, ч некоторыми обусловленными признаками *caducus*: *Suffocatio* – больше, чем *syncopis*. Об этих болезнях больше будет сказано в соответствующих главах, особенно в отношении *mechanicus*, что не имеет необходимости объяснения здесь. Точно так же, как мы приводили пример для удушья (*suffocatio*), вы должны знать, что *praecipitatio* также от мужчины, то есть, от его небес. Ибо все из этих болезней, – которые мать имеет больше, чем может быть названо, используя названия мужских болезней – от небес мужчины. Хотя они возникают в теле женщины от земли, небесного свода, воздуха [и] воды, как было уже объяснено во многих контекстах: в любом случае, небеса мужчины являются первичной причиной. Например, *pestis* – болезнь небес, которая приходит вне природы мужчины, и всё же она имеет начало в мужчине, кроме того, её *ultima materia* находится в нём. И так здесь также. Так вот, следует сказать,

¹ Zedler располагает **syncope** ближе к современному использованию, как наивысшую степень бессознательного состояния [т. е., обморок (*fainting*)]. Средневековое использование *syncope* представляет женское “удушье (*suffocatio*)” матки, обусловленное испорченными (*corrupted*) менструациями и половой пассивностью (WS 132). *Syncope* может быть также смерти подобным состоянием. Platter² (131-32) рассказывает случай середины 16^{-го} столетия, женщину бросили в Рейн в Базеле за убийство своего младенца. Испуг и травма головы поместили её в глубокий “*syncope*”. Она выжила, так как её жизненно важные функции были приостановлены на четверть часа её погружения в холодную воду. После неудавшейся казни она была освобождена и позже вышла замуж и имела детей.

Gestirn/ darauß *Apoplexia* kompt: *Profluuium Matricis*, auß dem Gestirn/ darauß *Dysenteria*, *Lienteria*, *Diarrhoea*^a entspringen/ die sich in *Matricem* nach demselbigen leib *Microcosmi* richten vnd enden. Also wissent/ das alle ding in dem ersten anfang müssen vom Artzt betracht werden/ wie alle ding von eim in das ander gehnt: Auß der vrsachen folget nun hernach die Monarchey in jhrer außlegung. Allein es sey dann/ das du die krankheiten dermassen in den vier *Corporibus* specificirest/ vnd zeigest an den ersten anfang der dingen/ vnd bleibst in der Anatomey/ vnd haltest die gespalten Creatur zweyfach/ dem Mann vnnd der Frawen/ auch alle Artzney: Sonst ist die Kunst nichts/ als ein dürre/ verrochene Zimettrinden/ die eim im Maul zergethet/ wie ein Filtzhut. So gelieben die Künst vnd *Scientiae* denen/ den sie sollen lieben: das ist/ denen/ den sie Gott geben hat. Denn wiewol sie du kanst/ so kanstu sie dir nit allein: aber darumb so lehrne dir nicht wolgefallen/ sondern alles/ von deren wegen die Artzney beschaffen ist. | 228 |

Dieweil nuhn der Artzt allein der ist/ der Gott am höchsten preisen vnd loben kan/ so soll er auch am meisten wissen. Dann vrsach: wer ist der/ der den Menschen kan erkennen/ was er ist/ wie groß ihn Gott gemacht hat/ als allein der Artzt? der kan die werck Gottes zu erkennen geben/ wie edel die Welt sey/ vnd noch wie viel edler der Mensch/ vnd wie eins auß dem andern geborn ist vnd gangen. Der das nicht weiß/ der berühme sich der Artzney nicht. Dann so wunderbarlich ist der Mensch beschaffen vnd geordnet/ so man in sein recht wesen kompt/ was er ist/ vnnd auß speculiert in allen dingen. Vnnd das ist ein groß das sie bedencken sollen: nichts ist im Himmel noch auff Erden/ das nicht sey im Menschen. Dann das sind die Himmlischen krefften/ die sich bewegen werden: dann [Gott] der im Himmel ist/ der ist im Menschen. Denn wo ist der Himmel/ als der Mensch? so wir jhn brauchen sollen/ so muß er in vns sein: Darumb weißt er von dem Mund/ auß dem Mund/ auff Gott was wir wollen:

^a В материалах *Libri Paraphorum* эти три взяты вместе и кратко различены в соответствии с двойным критерием переваривания и разделения, будь то одно из двух или оба не исполнились до конца: “nun ist digestio gut und separatio nit, so ist **dysenteria** do; ist aber separatio do und digestio nit, so ist es **lienteria**; ist aber beide nit, so ist **diarrhoea** do; ist aber ein putrefactio da der materiae stomachi, so ist fluxus ventris do variis cum coloribus” (S 5:270).

что *praecipitatio* возникает от звезды, от которой *apoplexia* происходит; *profluuium matricis* от той же самой звезды, от которой *dysenteria*, *lienteria*¹ [и] *diarrhoea* возникают, которые ориентируют себя и оказываются в *matrix* в соответствии с тем же самым телом *microcosmus*. Следовательно, вы должны быть осведомлены, что все вещи должны быть рассматриваемы врачом в их первичных началах, так как все вещи переходят от одной вещи к другой. Исходя из этой причины, в этом отношении следует монархия в её объяснении. Если только болезни так определены в четырёх *corpora* и таким образом показано первичное начало вещей и оставлены в их анатомии и содержат раздельное творение двойным, как мужчины и женщины, и если только вся медицина следует в соответствии, иначе всё искусство [медицины] столь же бесполезно, как сухая, безвкусная корица, которая растворяется во рту подобно фетровой шляпе. Следовательно, искусство и *scientia* будут привлекательны тем, кто должен любить это; то есть, тем, кому Бог дал это. Ибо, даже если вы сможете овладеть этим, вы не сможете делать так в одиночку. Вот почему вы должны стремиться научиться не для того, чтобы быть угодливыми, но для всего того, для чего была создана медицина. | 228 |

Так как только врач может в высшей степени восхвалять и превозносить Бога, он должен также знать больше всего. Есть причина этому. Кто ещё является тем, кто может знать человека? Кто может знать, кем он является, [и] каким великим он был создан Богом – кто ещё, кроме врача [может знать эти вещи]? Он тот, кто может раскрыть работы Бога и насколько благородным мир является и насколько благороднее всё же является человек, и как он рождён был и произошёл из другого. Тот, кто не знает этого, не должен нахваливать медицину для себя. Ибо, как дивно был человек создан и упорядочен, [чтобы было ясно], когда он проникает в своё истинное существо, [и распознаёт] то, каков он есть, и размышляет о значении всех вещей. И это весьма важно, что они должны учитывать: что [нет] ни на небесах, ни на земле, ничего того, чего нет в человеке. Ибо те небесные силы будут двигать себя: ибо <Бог>, кто на небесах, также в человеке. Ибо где небеса, как не в человеке? Если мы хотим использовать [небеса], то они должны быть внутри нас. Поэтому, они [небеса] направляют от [своих] уст, из [своих тех самых] уст²,

¹ **Lienteria**: дизентерия (dysentery) (MLLM).

² **Уста** могут относиться лишь к устам Бога, который говорит словно через небеса, указывая на то, в чём люди нуждаются – что является самим Богом, как источником богатства природы (ср. Втор. 8:3, “что не одним хлебом живет человек, но всяким [словом], исходящим из уст Господа, живет человек”; глава говорит об обетовании природных богатств пищи, родниковых вод и обилии металлов в земле).

dann er ist näher bey vnserm Herten/ dann die zung oder vnser gedancken: der hat jhm^a sein Himmel groß vnd schön gemacht/ edel vnd wol. Denn einmal ist Gott in dem Himmel/ das ist/ im Menschen. Dann er spricht selbst/ er sey in vns/ vnd das wir sein Tempel sind: so er nun in vns ist/ so bitten wir jhn/ da er ist/ nemlich in den Himmeln/ dz ist/ im Menschen. Darumb so ist dem Artzt wol zubetrachten/ mit was hand er handelt: dann er hatt vnder jhm das edlste *Subiectum*, vnd das grössiste: das edlste/ vnd das/ da am meristen anligt. So er nuh die Welt nicht kennt/ noch die Element/ die Firmament/ etc. Was wolt er dann im Menschen erkennen/ der diß alles ist/ wz im Himmel vnd auff Erden ist/ vnd Himmel vnd Erden selbst ist/ vnd Lufft vnd Wasser. Der diß beschaffen hat/ der hat beyde Monarchey beschaffen/ vnd jhre Artzneyen in jren Monarcheyen: dergleichen auch den Artzt. Also hat er jhn beschaffen/ auß dem beschaffnen zu lernen/ nit auff sein gedancken zu speculieren/ imaginieren/ etc. zuhandeln/ sondern in den Creaturen zu lehren/ die sind seine Schulmeister: Dann auß dem Menschen gehet kein grund diser dingen/ noch kein *Scientia*. Das ist aber war/ wann Gott will/ so macht er ein Artzt/ dann er stah jhm heim: dieweil er jhn beschaffen hatt/ so lest er jhn | 229 | geboren werden wenn es jm geliebt/ vnd nit wenn der Mensch wil/ er hat jhn jhm vorbehalten.

Dieweil wir nuhn also sehen/ das die Erden jhre Beum auß dem Himmel böß vnd gut machet: Dann wenig seindt der jar/ darinnen die Erden allein Meister ist/ vnd macht die frucht nach jhrer arth/ ob sie schon fast gut ist: So starck vnd hefftig ist die Influentz da in geberenden dingen: Also ist auch im leibe zuuerstehn der Frawen/ dz sie ohn Inclination nit seindt. Nuhn aber ist ein groß erkantnuß da/ das

^a Sudhoff (220): “in im”.

к Богу, касательно того, что мы желаем: ибо он [Бог] ближе нашему сердцу, чем наш язык или наши мысли:¹ он [Бог] сделал свои небеса для себя такими великими и прекрасными, такими благородными и благими. Ибо Бог находится также в этом небе, то есть: в человеке. Ибо Он сам говорит, что Он находится внутри нас и что мы Его храм.² А так как Он внутри нас, мы молимся Ему, где Он находится, а именно в небесах, которые находятся в человеке. Поэтому врач должен помнить, с чьей рукой он действует: ибо ним он имеет самый благородный *subjectum* и величайший: самый благородный и тот, от кого большинство зависит. Если он не знает мира, ни элементов, [ни] тверди небесной, и так далее, то на что он может уповать, чтобы знать о человеке, кто является всеми этими вещами, которые находятся в небесах и на земле, и кто является одновременно небесами и землёй, а также воздухом и водой. Тот, кто создал всё это, создал обе монархии, а также и лекарства внутри этих монархий, а также и врача. Таким образом, Он создал его, чтобы учиться от того, что было создано – а не вызывать свои собственные мысли воображением и подтасовыванием, но вместо этого изучать создания, что является его [истинным] учителем. Ибо от человека нет основания этим вещам, ни любой *scientia*. Однако, истинно то, что если Бог пожелает [этого], то Он создаст врача. Ибо, это Его истинная задача: создав его, Он позволяет ему | 229 | родиться, когда это ему пожелается сделать так, а не когда этого пожелает человек. Он оставил это для себя.

Мы можем видеть, что именно от небес земля делает свои деревья и плохими и хорошими. Ибо, немногие годы, в которых земля является сама мастером и делает плоды по своей собственной природе хорошими насколько это возможно. Так что сильным и действенным является влияние, которое присутствует в вещах, которые порождают. То же самое должно быть признано в теле женщин: они не без склонности. Всё же нужно признать, что

¹ См. Рим. 10:8, (Павел цитирует Втор. 30:14): “Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоём”.

² См. 1Кор. 6:19, “Не знаете ли, что телá ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?” Этот отрывок предполагает, почему мистические спиритуалисты, такие как Вейгель и Бёме были привлечены к Парацельсу. См. *Valentin Weigel: Selected Spiritual Writings*, Trans. and Intro., A. Weeks (New York: Paulist Press, 2003); *Valentin Weigel, Der güldene Griff; in Sämtliche Schriften* (Neue Edition), vol. 8, ed. Horst Pfefferl (Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog, 1997).

eine gute Erden gute frucht bringt/ so ferne das nichts einfalle von den vmbstenden/ das ist/ von dem eussern Himmel. Auff solches mercke: der Erden mögen wir nicht fürkommen für sich selbst/ sondern wir müssen dieselbigen lassen geraten/ nach arth des Himmels: Es were dann/ das da einer were/ der do *Philosophiam Medicam rerum naturalium* wüste. Der Frawen halben ist es auch also/ vnd mehr: dann sie mag behüt werden/ das sie nit Inficiert wirdt von dem vndern Himmel/ das ist/ vom Mann: So nun die Infection nicht beschicht/ so mag sie gute frucht tragen/ auß dem/ so sie eine gute Erden ist. Nuhn ist viel an dem gelegen/ das wir das wol verstanden/ ein guter Baum tregt gute fruchte: Das ist auff ein^a gute arth geredt/ als sprech einer: Ein Baum der einer guten arth ist der tregt gute frucht/ derselbe Baum der guter arth ist/ der ist aller böser arth zu starck/ vnd zu fast in die gute gesetzt/ das jhme keine böse arth nichts thun mag. Dorumb verstandt das exempel/ das sich in alle wege hierinne vergleicht/ do Christus sagt diese Allegory/ das ein guter Baum gute frucht trage: Das ist auff ein gute arth geredt/ so von der Natur außgehet. Auß solcher guter arth/ so auß der natur gehet/ hat Christus erwelt seine jünger: Auß der arth da das böß außgehet/ darauß hat er den zwölfften jünger erwelt Judam. Dann ein Apostel einer guten arth hat jhn nicht verrathen/ aber der auß der bösen arth der hat jhn verrathen. Dieweil nuhn Christus die gute arth/ vnnd die böse arth/ so groß fürhelt/ vnd so starck vns einbildet/ so ist es vns in der natur zu erkennen. So eine gute arth da ist/ so haben wir gutt artzneyen: so eine böse [arth] da ist/ so gehets^b vns wie Christo mit dem Juda. Vnnd diese arth vnd diese Allegatz/ sollen nicht veracht | 230 | werden: Dann auß jhr kommen die *Morbi curabiles* vnd *incurabiles*,^c vnd sonst auß keinem andern grunde nicht.

Dieweil Christus das fürgesehen hat/ das so viel in der Natur ligt/ das sie außzulesen ist/ was guter arth/ was böser arth sey/ zu der sälligkeit auch zu verstohn zusein: So ist es auch einem Artzt noch mehr zu verstohn/ was gute oder böse arth sey. Darumb ichs hie fürhalte/ ist also: Eine Fraw einer guten art der gesundheit/ die ist zubehüten vor dem vndern Himmel/ das ist/ vom Mann: Also ist sie auch zu verter-

^a Sudhoff (221) опускает “ein”.

^b Sudhoff (221) опускает квадратные скобки вокруг “art” и имеет “gehet” вместо “gehets”.

^c В другом месте П. обрушивается на тех, кто ошибочно объявляет болезни “*morbus incurabilis*” (S 11:56, 78).

хорошая земля приносит хороший плод, если нет никакого вторжения из окружающей среды, что я подразумеваю, от внешних небес. Примите к сведению в этом отношении: мы не можем перехитрить землю, как таковую. Пожалуй, мы должны позволить вещам развиваться так, как они могут в соответствии с природой небес, или тогда, если некто должен присутствовать, кто постиг *philosophia medica rerum naturalium*. То же самое и для женщин и даже более того: ибо они должны быть защищены так, чтобы они не были заражены низшими небесами, то есть, мужчиной. Если такого заражения не произойдёт, тогда она принесёт хороший плод в той мере, в которой она является хорошей землёй. Так вот, многое зависит от нашего понимания того, что хорошее дерево приносит хороший плод.¹ Сказать это, значит говорить в этом смысле: дерево, которое имеет хорошую природу, приносит хороший плод. То же дерево, которое имеет хорошую природу, является слишком сильным для наиболее плохой природы и слишком прочно посажена в том, что является хорошим, так что никакая плохая природа не может причинить ему никакого вреда. По этой причине обратите внимание на приведённый пример, который полностью сопоставим в нашем случае, что Христос излагает аллегорию хорошего дерева, которое приносит хороший плод. Это относится к хорошему виду, который происходит от природы. В отношении этого хорошего характера, который происходит от природы, Христос выбрал своих учеников. Из характера, который проявился как плохой, он выбрал двенадцатого ученика Иуду. Ибо он не был апостолом хорошего характера, который предал его, но того плохого характера, кто сделал это. Точно так же, как Христос так великодушно и настойчиво продемонстрировал хорошую природу и плохой характер, мы можем распознать то же самое в природе. Если есть хорошая природа, тогда мы имеем хорошие лекарства; если плохая <природа> присутствует, тогда с нами произойдёт то, как с Христом с Иудой. Этот характер и это утверждение, не должны быть презираемы. |230| Ибо, исходя из этого, происходит *morbi curabiles* и *incurabiles*, и не от какого другого основания.

Христос предвидел, что так много зависит от природы. Вот почему мы должны отделять то, что имеет хороший характер [и] то, что является плохого характера, [что] должно быть понимаемо в отношении спасения: врач должен быть тем более осведомлён о том, что является хорошей и плохой природой. Вот почему я говорю это: женщина, которая имеет хорошую природу касательно здоровья, должна быть защищена от нижнего неба, которое является мужчиной. Ибо, именно так она может быть испорчена. Вы можете

¹ Мф. 12:33.

ben. Dann jhr secht/ das die leute guter arth im Glauben/ zuuersamlen seindt zu gutem/ vnd zu bösem/ durch die Prediger: Dann eins Predigers mund ist ein Himmel vnd ein Inclination. Dieweil er nuhn ein Himmel ist: Also ist auch ein Himmel der Mann der Frawen: Aber nicht mit dem Mund/ sondern in dem so zwey ein fleisch seindt. Prediger böser arth/ bleiben auff böser arth/ in derselben bösen arth verführen sie das volck: Also ein guter behaltet sie in gutem. Darumb der Frawen an dem orth die gute arth zu behalten ist/ mit einem Mann der guter arth sey: So also gut vnnd gut zusammen kompt/ da wirt nichts böses auß. Freilich auff den natürlichen lauff/ hat Christus geredt von der ehe/ die Gott zusammen füget/ scheidet der Mensch nicht. Als ob er sprechen wolt: Ihr scheidet die ehe/ vnnd machents wie jhr wöllent. Dann warumb? sie ist ewer zusammen fügung/ jhr seid auß böser arth/ bößlich gohnd jhr mit jhr vmb: Die Ehe aber die Gott zusammen füget/ das ist/ die Ehe/ auß denen die kinder/ die erwelten Gottes/ geboren werden/ die werdent jhr nicht scheiden. Das ist so viel geredt/ als het er gesprochen/ die Ehe Vatter vnnd Mutter *Petri, Iohannis, Iudae, Bartholomei, Simonis, Philippi, etc.* die hatt Gott zusammen gefügt/ vnnd seindt bey einander blieben/ darauß ist geboren *Petrus*, Item *Iudas*, Item *Iohannes*, Item *Philippus*/ etc. Dann die gute arth jhr Vatter vnnd Mutter/ vnnd jhr vorfordern/ hat zusammen gefügt/ die da seind einer guten arth/ darumb worden^a sie nicht gescheiden von einander. Dieweil nuhn Christus die Natur so auffwirfft einer guten arth/ vnnd auß derselben guten arth außklaubt die seinen: So sol auch die gute arth vom Artzt erkannt werden/ das er sie behalt |231| in gutem wesen/ den *Microcosmum* vnd *Microcosmam* so zusammen kommen: Nicht allein in den tugenden/ sondern auch in den Leiblichen dingen/ betreffende das/ dauon ich hie rede. Diese erkantnuß ist groß/ vnnd trifft viel an. Dann dieweil *Christus* sein Apostel dermassen erwelt hat/ so sol auch der König dermassen sein/ vnnd das land sol sein Obrigkeit auch also welen: Dann ein böse arth/ die sich gut zeigt/ ist *Iudas*/ der sich auch gut zeigt/ von wegen der Armen leuten/ sein war aber der nutz. Darumb

^a Sudhoff (222): “werden”.

видеть, что в вопросах веры люди хорошей природы должны быть распределены на хорошую и плохую [природы] проповедниками. Ибо уста проповедника – небеса и склонность (*inclination*)¹. И точно так же, как он является небесами, то же самое верно для мужчины в отношении женщины. Но [это] не посредством уст, но тем способом, что двое являются одной плотью. Проповедники плохой природы остаются плохого характера; и в той же самой плохой природе они вводят людей в заблуждение. Подобно тому, хороший проповедник поддерживает их в хорошем. Вот почему хорошая природа женщин должна быть поддерживаема тем же самым способом посредством мужчины. Тем самым хорошее и хорошее объединяются, и ничто плохое не может проистекать. Конечно, в отношении природного хода [вещей], Христос говорит о браке, то, что Бог соединил друг с другом, человек не должен разделять.² Это, как если бы он говорил: “Вы разлучаете брак и делаете как вам угодно”. Каков смысл этого? [Это, как если бы он говорил]: “Он [брак] – ваше сочетание; вы плохой природы, и поэтому вы относитесь к нему плохим способом”. Но брак, который Бог соединил, является тем, от которого рождаются дети, избранные Богом: тот [брак] вы не должны расторгать”. Это так, как если бы можно было сказать о браке отца и матери, [но было на самом деле обращено к] *Petrus, Johannes, Judas, Bartholomeus, Simon, Philippus* и так далее, будучи соединёнными Богом так, чтобы они оставались вместе; [так что] от этого [брака] был рождён *Petrus*, а также *Judas*, а также *Johannes*, а также *Philippus*, и так далее. Ибо хорошая природа была присоединена их отцом и матерью и их предками вместе, была соединена таковая от хорошей природы, и это то, почему они не расстались друг с другом. Подобно тому, как Христос намечал природу хорошего характера, и [точно так же, как он] от того же самого характера выбрал свой собственный, в той же самой манере должен врач распознавать хороший характер, который он |231| сохраняет в своей хорошей сущности, так, чтобы *microcosmus* и *microcosma* объединились. Это относится не только к присущим качествам (*virtues*), но также и к физическим вещам, о которых я говорю здесь. Такое понимание велико и оно имеет множество следствий. Ибо, точно так же, как *Christus* избрал своих апостолов, король должен следовать примеру, так, чтобы страна избрала своё правление также. Ибо плохая природа, которая также проявляет себя, как хорошая, показана *Judas*, кто,

¹ Ср. OED, **incline**: современный ему английский перевод 1Ездр. 9:9 гласит: “Oure God ... hath enclyned mercy vnto vs” (1535). (... Бог наш. И склонил Он к нам милость ... (рус. синод. перев.)

² Мф. 19:6, “так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает”.

nicht von solcher rede wegen/ gutes scheins wegen/ sondern guter arth nach/ die welungen geschehen sollen: Dann mehr hat die böse arth guts im mundt/ dann die gute arth. Die gute arth ist in wercken/ vnnd erzeigung im thun vnnd selbst fertigen: Die böse arth thut aber nichts/ redt aber viel dauon. Auff das Maul ist nicht zu vrtheilen/ auff das Hertz aber/ das kompt in das maul nicht/ ohne die werck. Das alles verstantent auch/ auff das/ das der Artzt die gute arth/ in guter natur sol erkennen: Dann dieweil es im hertzen ligt/ so muß die Natur das anzeigen. Zugleicher weiß wie *Christus* von der Ehe redt/ die Gott zusammen fügt/ scheid der Mensch nicht: Das ist/ ist ein gute arth vnder der Ehe/ so werdent jhrs nicht brechen/ sondern sie wirdt bleiben: Das ist/ die nichts zustahnd/ die werdent jhr nicht verführen. Also die arth/ wie auß der Ehe zusammenfügung erkant wirt/ ob sie gut sey oder nicht: Also auch wissent/ das in der natur ein solches sol erfunden werden: Dann was nicht in jhr gut ist/ da wirt nichts guts auß. Dann wie alle ding gescheiden sein von einander/ die Sonn/ der Monn/ der Tag/ die Nacht/ also auch der Teuffel/ die Engel/ etc. So ist auch vnter den Menschen zwo arth: Die der arth der Finsternuß ist/ er sey mit seiner erzeigung wie er wölle/ so ist er finster/ da wirdt nichts guts auß/ wie auß dem Teuffel. So nuhn die natur dermassen ist/ so ist kein helffen da/ zu gutem.

Darumb ich das anzeig/ dieweil ich angefangen habe zu reden/ das der Baum gut bleibe/ dz ist/ die Frawe gut bleibe/ sol sie am ersten einer guten arth sein. So sie das ist/ sol sie mit dem vndern Himmel jhres Mannes nicht gebösert werden: | 232 | Das ist/ eine jedliche gute arth der natur zufügen/ darauß werden gesunde vnnd gute früchte. Also ists auch mit dem hertzen/ das hie den Artzt nicht antrifft. Die vnterscheidt ist auch zuhalten in der artzney: Das offte ein Erden gute frucht hat/ das ist/ guter sahmen in sie geseet wirdt/ aber sie mißbraht. Darumb gehort ein jedlichs ding zu seiner arth/ das also die Erden vnd der sahmen sich vergleichen: Dann das ist die Ehe die der Mensch

казалось, делал благо для бедных, но был только корыстолюбивым.¹ По этой причине, это не из-за хорошего произнесения [или] хорошей внешности, но из-за хорошего характера, которому должен быть сделан выбор. Ибо плохой характер имеет больше хорошего в своих устах, чем делает это хороший характер. Хороший характер показывает себя в делах и в проявлении действий, и в том, что каждый совершает сам. Плохой характер, однако, ничего не делает, но говорит об этом много. Не следует судить по устами, но по сердцу: по тому сердцу, которое не входит в уста без дел. Всё это должно быть понимаемо в отношении того, как врач должен распознавать хороший характер в хорошей природе. Ибо всё, что лежит в сердечной природе, должно проявиться. Это – то же самое, как когда *Christus* говорит о браке, который Бог сочетал вместе, и человек не должен расторгнуть. Это означает то, что если брак опирается на хорошую природу, то вы не разрушите его. Он останется целым. Это означает то, что те, кто ничего не имеют, не будут введены в заблуждение вами. Это то, как характер распознаётся, если он является хорошим или плохим от сочетания браком. Вы должны быть осведомлены, что, то же самое находится в природе. Ибо из того, что не является хорошим в ней, ничего хорошего не получится. Ибо, точно так же все вещи отделены друг от друга, равно, как и Солнце, Луна, день, ночь, так также дьявол, ангелы и т. д. Поэтому, есть также две природы среди людей: та, которая является природой темноты: как бы она не проявляла себя в пребывании тёмном, ничего хорошего не изойдёт от неё, не больше, чем от дьявола. Когда природа подобна таковой, нет никакой помощи от неё для хорошего.

Вот почему я пояснял, когда говорил, что дерево должно оставаться хорошим. Этим я подразумеваю, что женщина должна оставаться хорошей, если она преимущественно хорошей природы. Если она таковой является, то она не должна становиться плохой посредством нижних небес её мужа. [232] Этим я подразумеваю, что всякий хороший характер природы порождает здоровье и хороший плод. То же самое с сердцем, хотя это не касается врача. То же самое различие должно быть поддержано в медицине. Зачастую случается, что земля имеет хороший плод, я подразумеваю, что хорошее семя посеяно в неё, хотя, как оказывается, неудачно. По этой причине, всё присоединяется к её природе, так что земля и семя должны быть подобны. Ибо именно такой брак человек не может расторгнуть, так как он был

¹ Ссылка на **фальшивое возражение Иуды** к помазанию Марией ног Иисуса драгоценным миром в Ин. 12:5-6, “Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим? Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор...”.

nicht scheidet/ das ist/ das Gott zusammen fügt. Dann auff dem felsen ist der samen velohren/ das ist/ er wirdt dum/ ob er schon sonst gut ist. Die gute art wirt alle mal behüt/ das sie nicht einfelt in die vngnade Gottes: Ob sie schon abtrit in solchem hertzen/ wie der guten arth eigenschafft ist. Also auch in der artzney/ so ein solcher kranck wirdt/ so stehet er wider auff von seiner kranckheit/ durch die artzney: die böse arth aber in der natur bleibt liegen. Darumb die krancken heilbar vnd vnheilbar erfunden werden: die sich fürwar nicht anders vergleichen/ dann mit *Petro* auff ein theil/ zum andern mit *Judas*/ auff denselbigen theil/ der nit wieder auffstund/ sondern wie er sich hieng/ also bleib^a er.

Viel ist gesagt worden/ von den vnheilbaren kranckheiten/ aber der grund ist nit berürt worden/ vrsachen/ der art halben. Gute art stirbt auch/ so sie nit aufferstehung hat/ das ist/ hilffe der artzney. Darumb die vnwissenheit da ist der Artzte/ die auß gebresten der Kunst haben geredt: das ist jhnen vnheilbar/ dz noch heilbar gesein ist. Also ist vom ersten zubetrachten/ der Himmel der vndern Sphær: darnach die obern vnnnd vndern Sphær zusammen/ als ein Himmel: darnach die arth: Als dann der leib: Als dann die Mutter an jhr selbst: Jetzt in den dingen ist die *Theorica* gantz. Vnnnd eine solche art ist auch in der artzney zu suchen. Dann auß dem grund gehet die Kunst der Componierung/ welche auß der Anatomey gehet: Nicht auß den *gradibus*, *Complexionibus*, *Experimentis*, sondern auß den *Anatomiis*, die sol eines jedlichen Artzts anfang vnd ende sein: Denn ohne die wirt er kein Componist sein. Die Kunst ist jhr selbst anzeigerin durch die dinge/ sie verbirget sich selbst nicht. Dann sie weißt wol/ das Mann vnn^b Weib zusammen gehört/ allein auß der Anatomey: Also sol der Artzt | 233 | auch wissen/ das zusammen gehörend die artzney vnd die kranckheiten nach jhrer art. Dann weißt der Artzt das/ das die artzney die kranckheit heilt/ so muß er auch wissen dieweil der kranckheiten mehr dann eine ist/ vnd mehr dann eine artzney/ welche zusammen getheilet werden/ vnnnd vermehlet: Das muß durch die Anatomey geschehen. Wiewol das ist/ das Eine Artzney ist/ in der alle *Anatomiae* stohnd/ aller kranckheiten/ vnd aller artzneyen/ welche artzney das höchste ist in allen dingen: Dahin wirt der Himmel fallen zu seinem jhar/ das Eine kranckheit sein wirt vnd Eine^c artzney: Der *Astronomus*

^a Sudhoff (224): “blib”.

^b Sudhoff (225) исправляет на “und”.

^c Sudhoff (225) имеет “eine arznei”, “eine krankheit”, “eine arznei.”

соединён Богом. Ибо на каменистой почве семя погибнет:¹ оно становится засохшим, даже если оно было некогда хорошим. Хорошую природу следует всегда охранять, дабы она не впала в немилость Богу, даже если она должна уйти в такое сердце, так же как и характер имеет такое свойство. То же самое и в медицине: если некто заболел, то он вновь выздоровеет от своей болезни благодаря медицине. И всё же плохой характер остаётся внутри природы. Вот почему пациенты встречаются либо излечимыми, либо неизлечимыми, что ни в коем случае не отличается, чем с *Petrus*, с одной стороны, а с *Иудой*, с другой, последний пребывает в том, что он не вознесётся вновь. Вместо этого он повесится и останется, каков он был.

Многое было сказано о неизлечимых болезнях, но основы не были затронуты касательно причины [или] природы. Хорошая природа умирает тоже, если она не испытывает воскрешения, под чем я подразумеваю помощь медицины. Это аргумент в пользу невежества врачей, которые говорят так из-за недостатка искусства, утверждая, что случаи неизлечимы, которые в действительности излечимы. Прежде всего, нужно рассматривать небеса нижней сферы; а затем верхнюю и нижнюю сферу вместе, как единые небеса; и после этого природу; а затем тело; и, наконец, мать в себе самой. На этой стадии во всех этих вещах *theorica* завершается. Тот же самый вид природы следует искать в медицине. Ибо из этого основания искусство составления (composition) исходит, которое исходит из анатомии, не от *gradus*, *complexiones* [или] *experimenta*, а от *anatomiae*: эти должны быть началом и окончанием для каждого врача. Без них он не будет составителем (composer) [лекарств]. Искусство раскрывает себя через вещи. Оно не скрывает себя. Ибо оно в действительности знает, что мужчина и женщина соответствуют друг другу только по анатомии. Так также должен врач | 233 | знать, как медицина и болезни соответствуют друг другу согласно их природе. Ибо если врач знает то, что это является тем, что исцелит болезнь, то он должен знать также то, что есть более чем одна болезнь и более чем одно лекарство, посредством чего первая и второе должны быть распределены и соединены вместе: это должно происходить в соответствии с анатомией. Даже если будет установлено, что есть лишь одна медицина, в которой все *anatomiae* присутствуют, всех болезней и всех лекарств, и что эта медицина является наивысшей из всех вещей – то небеса сначала ниспадут в их назначенный год, прежде,

¹ Семя, посеянное в каменистую почву, наводит на притчу Иисуса о сеятеле (Мф. 13:20-21).

vnd der Artzt verstanden mich allein. Dieweil aber die Sophisterey/ so bißher gefürt ist worden/ nicht abgehet/ so stellet mann den grossen Arcanen nit nach: Dann die Sudler der Apotecken/ zerbrechen der Artzney bereitung.

Damit ich wider zum anfang komm/ vnnd dem beschluß nachgange/ so wissent/ wie sich die vereinigen mit einander/ der *Centrum matricis* vnd die gantze *Matrix*/ also/ wie eins dz ander inficiert/ dz ist also. Zugleicher weiß/ als subtil die Sonn durch ein glaß gehet/ vnd wärmet dzjenige dz inwendig dem glaß ist: Vnd ein fewr das durch sein Offen gehet in die stuben/ vnd doch nichts verletzt/ das/ so darzwischen ist: Also gehen die Geist der kranckheiten durch den *Centrum matricis*/ vnd nit durch die *poros* noch *meatus*.^a Darauff so wissen/ dz ein kleiner glaub zuhalten ist/ vnd gar für vntüchtig/ in den grossen scharffen kranckheiten zusetzen den durchgang in die *poros*: Dieweil alle kranckheiten diser arth/ allein Geist seind/ welche Geist vom Corpus nit anders gehent/ dann wie die wärme von der Sonnen: Denn die Sonne brent/ denselbigen brennt der Geist der Sonnen.^b Nun secht da ein vnterscheid/ in deme/ wie die Sonn wärmet durch das glaß/ dz fewr durch den Offen/ so wärmen sie doch nit durch die haut des Menschen. Die hitze/ so im Menschen angehet in solchen dingen/ ist die hitze des leibs/ stercket sich von der eussern/ vnnd seüdt in seinen *liquoribus*: Dann sie treibt den dampff auß/ wie alles siedens arth ist vnd eigenschafft/ darumb treibet es sein dampff auß durch die *poros*. Der Geist der kranckheit/ von dem hie geredt wirt/ auß dem *Centro matricis*/ ist also zuuerstehen/ das er ein ander Substantz ist als | 234 | die Sonn/ vnd ist die Substantz der *Matrix*/ vnd die Sonn ist jhr Substantz/ wie sich dann teilen die drey arth vnd *Centra*. Darbey wissent/ so die *Matrix* ein kranckheit in jhr hat/ so ist das erste/ das dieselbe kranckheit ein *Corpus* wirt/ dz bleibt ligen: Nachfolgens so gehet der dunst auß/ das ist/ jhr *spiritus* von jhr/

^a Основываясь, скорее всего, на его хирургическом опыте с боевыми ранами, П. придерживался взглядов о необходимости должного функционирования *pori* и *meatus*: “als wan ein wunden auf halben arm gehauen würd, dieselbigen meatus und adern versagen den gang des andern teils, daraus dem glid sein nachteil begegnet. und so in der heilung durch den mumia der natur, die glider, adern, pori an einander nicht geheilet werden, gleich wie sie anfenglich gestanden seind und von natur sein sollen, so folget der schad daraus” (S 6:67-68).

^b Sudhoff (226): “den die sonn brent, denselbigen brent der geist der sonnen”.

чем имеет место одна болезнь и одна медицина. Лишь *astronomus* и врач поймут меня. И всё же пока софистика, которая является признанной до сих пор, не побеждена, никто не будет следовать великому *arcana*. Для аптекаря пивовары разрушают приготовление лекарства.

Чтобы возвратиться к моей исходной точке и подойти к заключению, вы должны быть осведомлены, как эти вещи объединены: *centrum matricis* и вся *matrix*. Как одно заражает другое? Это происходит следующим способом. Так же тонко, как Солнце проходит через стеклянный сосуд и нагревает то, что находится внутри стеклянного сосуда; или точно так же, как огонь посредством печи входит в комнату, не нанося вред ничему, что может находиться посреди: точно таким же образом духи болезней проходят через *centrum matricis*, а не через *pori* или *meatus*. Исходя из этого, вы должны понимать, что маловероятно следует размещать [в такой теории], и в действительности нецелесообразно [принимать] прохождение длительных, острых болезней через *pori*. Так как все болезни такого вида являются чистым духом, этот дух движется от *corpus* никак иначе, чем тепло от Солнца. Ибо, когда Солнце обжигает, это дух Солнца, который обжигает. Но рассмотрите различие в том, как Солнце нагревает через стеклянный сосуд [или] огонь посредством печи: ни в одном из этих случаев они не нагревают, [пронизывая] через кожу человека. Тепло, которое начинается в таких вещах в человеке, усиливается от внешнего [объекта] и кипятит в его *liquors*. Ибо оно вытесняет пар, как и природа и свойство всего такого кипения. Это то, как оно вытесняет свои пары через *poros*. Дух болезни от *centrum matricis*, о котором мы говорим здесь, должен быть понимаем, как имеющий субстанцию, отличающуюся | 234 | от Солнца. Это субстанция *matrix*; а Солнце – своя субстанция, так как природы и *centra* таким образом разделены. Вы должны знать о том, что если *matrix* содержит болезнь, первое, что происходит, так это то, что эта болезнь становится *corpus*, который остаётся там. Следующее – это то, что пары исходят от него. Это – его *spiritus*. Это ничто

der nichts anders ist als ein geschmack/ der auß einem Bisem^a gehet oder Rosen/ der durchtringet/ vnnd gehet nach/ niemandts greiffet vnnd sicht jhn. Also seind alle kranckheiten/ so auß der Mutter in den leib gehendt. Die aber auß dem leib in die Mutter gehendt/ die seind leiblich mit jhren *Corporibus*/ wie dann an seinem orth erzehlet wirdt. Also wissendt hierinn/ das die Geist/ so auß der Mutter in den leib gehent/ geferbt seindt/ das ist/ sie haben an jhn Farben macht/ auß vrsach/ wie ein Geist vom Vitriol ferbet/ vnnd ist ein Geist: Also ferben auch die Geiste die kranckheit/ vnnd greiffen das *Corpus* an inn allen dingen/ als hetten sie ein *Corpus*.

Wie nuhn viel kranckheiten zufallen der Mutter/ so gibt sich das auch viel/ das ein theil/ vom andern geheilet wirdt. Als/ so der *Centrum matricis* kranck wirdt/ so wirdt er offt von der Matrix curiert: Also auch *Matrix* vom *Centro*, das je eins des andern heilung ist. Dann zugleich weiß/ wie eins das ander böse macht/ kranck macht/ so mag also auß solcher arth/ auch eins das ander gesundt machen:^b Dann wo kranckheiten entspringen/ da ist auch die wurtzen zuerlangen/ die gesundtheit: Dann gleich auß der wurtzen da die kranckheit gehet/ auß demselben muß auch die gesundtheit gohn: Vnnd wo die gesundtheit außgeheth/ da muß auch die kranckheit außgohn. Nuhn/ ist die kranckheit möglich von jhr selbst zu kommen: So ist auch möglich die gesundtheit von jhr selbst zu kommen. Ist möglich dz wir kranck werden/ durch ein *Accidens*: So ist auch möglich das wir gesundt werden durch ein *Accidens*: In deme da wir kranck werden/ in demselbigen werden wir auch gesund. Darumb/ macht vns das *Astrum* kranck/ so muß er vns auch gesundt machen: Macht vns die Geblüet kranck/ so muß sie vns auch gesundt machen: Dann in jhre arth gehet vnd bleibt ein jedliche hülf/ vnd nicht in der frembden. |235| Darumb so ist im leibe *Microcosmi* dasselbe auch/ also/ das die eussere gesundtheit/ die jnnere kranckheit vberwindt: Das ist/ die Leibgesundtheit vberwindt die *Centrum*kranckheit/ vnd die *Centrum*kranckheit vberwindt die Leibkranckheit der *Matricis*. Denn so vns der Himmel kan vnd mag krencken von aussen an/ denn gesunden leib/ den wir auß der Erden haben: So kan vnd mag er auch widerumb

^a Эссенция ароматических субстанций является алхимическим феноменом в *Archidoxis*: “Quintam essentiam aus zu extrahiren von aromatibus”, служащим примером, “als aus **bisem**, musco, sibeta, camphora und der gleichen, welcher weg ist am ersten, das die quinta essentia sol gebracht werden in ein ander form” (S 3:134).

^b Что вызванную болезнь также исцеляет.

иное, как вкус, который исходит от мускуса (**Bisem**)¹ или от роз: он проникает и остаётся. Никто не может увидеть его или потрогать его. Так это и со всеми болезнями, которые исходят от матери в тело. Однако те, которые переходят от тела в мать, являются физическими из-за их *corpora*, как будет показано в надлежащем месте. Так вы должны быть осведомлены, что духи, которые исходят от матери в тело, окрашены. Под этим я подразумеваю, что они имеют внутри себя силу цветов, по той же причине, что дух может быть окрашен купоросом, и всё же он является духом. Это таким образом духи заражают болезнь и атакуют *corpus* во всём, как если они сами имеют *corpus*.

Так как многие болезни атакуют мать, есть также многие случаи, в которых одна часть исцеляет другую. Например, если *centrum matricis* заболевает, то он может зачастую быть излечен *matrix*; и подобно *matrix* посредством *centrum*, так что каждый из них исцеляется другим. Ибо точно так же, как одно может сделать другому плохое и болезнь, посредством той же самой природы одно может сделать другому хорошее. Там, где возникают болезни, корень здоровья может также быть получен. Точно так же, как болезнь происходит от корня, от него должно происходить здоровье также. И [наоборот], где здоровье исходит, болезнь может также истекать из того же самого источника. К тому же, если возможно, что болезнь может прийти сама по себе, также возможно для здоровья произойти само собой. Если возможно для вас стать больным посредством *accidens*, то также возможно для вас стать здоровым посредством *accidens*. Посредством чего мы становимся больными, посредством того же самого мы становимся здоровыми. Следовательно, если *astrum* делает нас больными, то это должно также сделать нас здоровыми. Если кровь (**Geblüet**)² делает нас больными, то она должна также сделать нас здоровыми. Ибо всякий вид природы идёт к своей [собственной природе] и удерживает там лечебное средство, а не в чуждой природе. |235| По этой причине это также имеет место в теле *microcosmus*, что внешнее здоровье пересиливает внутреннюю болезнь. Под этим я подразумеваю, что здоровье тела пересиливает болезнь центра (*centrum*); а болезнь центра (*centrum*) пересиливает болезнь тела *matrix*. Ибо если это имеет место, что небеса могут и имеют возможность причинить нам заболевание, то есть, здоровое тело, которое мы имеем от земли вследствие внешнего источника, то они могут также, в свою очередь, сделать нас здоровыми и сохранить

¹ См. Grimm, **Bisem**, **Bisam**: *moschus*, *muscus* (ср. H 1:306).

² См. Grimm, **Geblüet** (1e): кровь, которая соответствует; используется в медицинских контекстах.

gesund machen vnd erhalten den leib/ den die gebrechligkeit krank macht/ vnnd wil machen: Also da auch eine gleichmässige arth ist. Darumb/ an dem orth do *Hippocrates* sagt/ so ers den weg gemeinet hat/ die *Virtus*^a ist die/ so die krankheit heilet: Das ist so vil/ das je ein *Virtus* die ander vertreibt. Also/ *Virtus* ist eine Himmlische krafft/ nit auß der artzney/ sondern ein vnsichtbar artzney. Als/ so einer geführt wirdt von jhm selbst ohn alle artzney/ das ist durch *Virtutem* gesund worden: Dise *virtus* ist *Coelestis Astronomia, etc.* darumb macht sie die krancken gesund. Die aber dermassen nit gesund werden/ die müssen artzney gebrauchen/ die werden durch die *Arcana* gesund: *Arcanum* ist kein *virtus*, sondern *vis, potentia*, mehr dann ein *virtus*. Wiewol der jrrsal lang in den Artzten gelegen ist/ das sie *Vires potentiales, virtutes*^b geheissen haben/ darumb haben sie *Hippocratem* nie verstanden/ auch seine *Commentaria* nit.

Damit wil ich also in der gemein beschlossen haben die Monarchey/ so den Frawen zusteht/ zubetrachten den Artzten. Wiewol ich damit nicht wil geendt haben/ (so Gott wil)^c sondern weiter ein jedliche krankheit der Frawen/ so sie gemein mit den Mannen haben/ vnnd so sie allein/ ohne gemeinschaft der Mannen haben/ sonderlich ein jedliche zubeschreiben: Auff dz dise Monarchey des *Microcosmi*

^a Идиосинкразически П. считал Г. больше “духовной”, чем “природной” медицинской школой (S 1:170). В Базеле он ставил Г. выше Галена: “присущие качества (virtues)” (не гуморы Галена!) действуют в элементах: “reliqua quae hoc loco desiderantur, habentur in philosophia nostra de elementis et elementatis ex quatuor matricibus, de quibus agit *Hippocrates* noster, in aphorismis, **de virtutibus** naturae, contra interpretationem rhetoris Galeni” (S 4:92). Базельский “Комментарий на Афоризмы” делает предполагаемое сродство Г. с П. кажущееся более сильным. Где афоризм утверждает, “Contemplari igitur ... et tempus ... et regiones”, эти термины уведомляют обратить внимание на время, как звёздные (astral) силы (“nun sind die astra in den elementen und in elementen haben sie ir wonung wie ein sêl im blut und fleisch, wie ein geist in eim corpus, wie die arzney in eim kraut”); ссылка на “regiones” привязана к поддержке акцента П. на природное разнообразие (“dan anderst ist das land dan das ander”, etc. – S 4:501). Упоминание о “experimentum fallax” Г. утверждает “theorica medica, die in vier seulen stehet” П. (497). (Ср. Введение 8) Г. не критиковался П. вообще.

^b О лучших античных врачах (конечно, включая Гиппократа), П. пишет: “sie haben von den artzten, die got beschaffen hat, gehört die kraft der kreuter, tugent der gesteinen, und das sie ein himlische theorica der tugenden und krankheit getragen” (S 7:393). Это говорит о том, что лучшие античные врачи выделялись в знании *virtus*, а не *vis [potentialis]*. Различие не ясно, так как точное описание функций и сил характеризует и *virtus* (как *attractiva, coagulativa, digestiva, expulsiva, etc.*) и *vis* (аналогично, как *attractiva, digestiva, laxativa, narcotica, retentiva, separativa, styptica, etc.* – ср. Müller.)

^c Sudhoff (228) исключает круглые скобки.

тело, которое было сделано намеренно больным вследствие его слабости. Здесь тоже присутствует соразмерность природы. Вот почему, когда *Hippocrates* говорит [о таких вещах], что касается, каким образом *virtus* исцеляет болезнь, он говорит в действительности о том, что один *virtus* вытесняет другой. Таким образом, *virtus* небесная сила. Это не от лекарства, но является, пожалуй, невидимой медициной. Например, [это выявляется] когда некто излечивается сам без какого-нибудь лекарства, а это значит, что он становится здоровым посредством *virtus*. Этот *virtus* – *astronomia coelestis* и т.д.; и это то, почему это исцеляет тех, кто болен. Однако, те, кто не исцелены таким способом, нуждаются в лекарстве; ибо они исцеляются посредством *arcana*, что не является тем же самым, как *virtus*, а *vis* [или] *potentia*, больше, чем *virtus*. Хотя заблуждение долго преобладало среди врачей в их отнесении к *vires potentiales* с указанием *virtutes*¹, причина в том, что они не поняли ни *Hippocrates*, ни его *Commentaria*.

Вместе с тем я намерен завершить, в общем, то, что монархия отнесена к женщинам в её отношении к врачам. Однако (дарование Бога) то, что это не будет последним словом об этом. Пожалуй, что я намерен описать каждую болезнь, которую женщины имеют совместно с мужчинами, а также те, которые они имеют все вместе и каждый по отдельности. Цель в том, чтобы понимать и распознавать монархию *microcosmus* посредством объяснения и разъяснения всех вещей и всех причин, которые выделяются необходимыми

¹ *Virtus* может означать “чудо” в средневековой латыни (MLLM); *vis, vires* может быть силой человеческого действия или искусства, способность алхимика-врача, в отличие от присущих качеств (virtues), наделяемых Богом (ср. H 2:15).

verstanden werde vnd erkent/ mit außlegung vnd erklerung aller der dingen vnd vrsachen/ so die noturfft erfordert: Mit der Männischen/ Anatomischen vnd Archimeyischen vnterrichtung/ mit dem vrsprung der Mundanischen vnterweisung/ ausserhalb welcher kein *Medicus* sein mag. Vnd wiewol das ist/ das ich in dieser Monarchey gar mich eusser von andern Artzten/ aber billich: Dann vrsachen/ das dieselbigen genugsamen befunden werden mit allem vnuerstande vnnnd vngrundt zuheilen/ vnd ohn das Liecht der natur | 236 | pflegen zu schreiben: So doch ein Artzt nichts sol schreiben/ allein es sey dann im liecht der natur also wie er schreibt. Denn sol er die artzney auß der Erden nemen/ so muß die Erden der Artzt sein/ vnd nit der Mensch: So muß er auch auß der Erden sein lehr nemen/ das er das weiß zubrauchen/ das die Erden gibt dahin es gehört. So er das nit pflegt vnd weist/ so ist sein schreiben/ vnd fürnemen/ allein ein verführung/ dem Artzt vnd seinen krancken. Wiewol das ist/ dz sie groß gewidmet seind vnd eingesetzt/ der vier seulen eine der Hohenschulen/ darauff sie denn groß ding setzen/ als sol niemands wider einen solchen Stand reden. So wissent doch in den dingen/ das die/ so sie gesetzt haben/ selbst bekennen/ sie haben sie daher verordnet: Aber sie wissen nit/ speculierens gerecht oder nit: Sie lassen sie jhr ding verantworten. Allein sind sie darzu geursacht worden durch ettliche Experiment vnd *rationes*: Ob aber das der Grund sey/ lassen sie sich selbst verantworten. Das ist eine schlechte seule setzen/ hat ein schlechten grundt. Zu dem/ dz sie viel auff den Grund bawen/ vnd sagen/ die sie auff die Hohenschulen gesetzt haben/ das viert glied zu sein/ jrren nicht: Es ist fürwar wüste geirret/ in dem/ das man euch gesetzt hat. Sie haben jhren Grund genommen auß *Christo*/ der sagt/ die krancken bedörfften des Artzts: So jhr den namen habend/ so haben sie gemeint jhr seidts also gar. Aber fürwar/ hetten sie das baß betracht/ das Gott den Artzt beschaffen hat/ vnd sein artzney auß der Erden/ vnd das man jhm solt stadt geben: So hetten sie eine frag in der Schul lassen vmbgehen/ ob Ihr von Gott oder von dem Teuffel beschaffen werendt worden/ das ist/ ob jhr mit warheit oder mit lügen werend vmbgangen: So hette man wol geschmeckt/ wer euch geschaffen hette. Dann dz Gott den verderbten Schulmeister/ Procurator/

для наших нужд, делая так посредством мужского, анатомического и Архимедова инструктирования, посредством источника земного инструктирования, без чего не может быть никакого *medicus*. И хотя это имеет место, что в моей монархии я держу себя в стороне от других врачей, [я делаю это] должным образом. Причиной этого является то, что они, считается, исцеляют в достаточной мере со всем их непониманием и необоснованностью, и привыкшие писать без света природы, | 236 | вопреки тому факту, что врач может писать ничего другого, кроме как в свете природы. Ибо, если это имеет место, что он должен принять свою медицину от земли, тогда земля должна быть врачом, а не человек. Следовательно, он должен черпать из учений земли, так, чтобы он знал, как использовать вещи земли, которые земля даёт надлежащим образом.¹ Если он не будет понимать и следовать тому, тогда всё из его писания и предложения будет служить для того, чтобы и врача и пациента ввести в заблуждение. Ибо [истинная медицина] богато одарена и учреждена, как университет, основана на четырёх столпах, фундаменте для работ важных. Поэтому никто не должен выступать против её установления. Вы должны быть осведомлены в этом отношении, что те, кто установлен так, знают сами, что это было предопределено таким образом. Однако, [ложные врачи] не знают этого; они спекулируют, не обращая внимания на то, правильно ли это. Они берут на себя ведение вещами по-своему. Ничто, лишь несколько экспериментов и *rationes*, не оправдало их действие таким образом. Независимо от того является ли это соответствующим основанием, они берут нечто на себя сами. Такое исполнение ведёт к плохому столпу и плохому основанию. К тому же, они строят многое на этом основании. Они заявляют, что они учредили вещи на авторитете университетов, [утверждая] быть четырьмя факультетами; и что они не могут ошибаться. Это было ужасное заблуждение в действительности, в установлении вашего вида. Они [должны] принять своё основание от *Christus*, кто говорит: “больные нуждаются в своём враче”.² Поскольку вы носите это имя, они [больные] думают, что это вы. Однако они добились бы большего при рассмотрении того, что Бог создал врача и его медицину из земли, так чтобы тот мог бы знать, что передал землю ему. Тогда бы люди обратили запрос в университеты: были ли вы созданы Богом или дьяволом. Под этим я подразумеваю, исходили ли вы от истины или лжи. Тогда вы имели бы ошутимое доказательство того, кто является тем, кто создал вас. Ибо это во-все не так, что Бог сделал испорченных учителей, прокураторов, аптекарей,

¹ Сир. 38:4.

² Мф. 9:12, “Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют **нужду во враче**, но больные”.

Apotecker/ Pfaffen/ Münch vnnnd dergleichen/ zu einem Artzt beschaffen habe/ das ist nicht. Euch hatt Leyptzig/ Tübingen/ Wien/ Ingolstat/ beschaffen/ also seindt jhr auch: Wie der Schöffner/ der euch da geschaffen hatt. Es ist nicht minder/ jhr schmeckent etwas in der *Astronomia*, etwas in der *Philosophia*, ettwas in der *Logica*: Aber das jhr schmeckent/ ist weder kalt noch warm. Wann der *Astronomus* sein *Sortilegium*^a hinweg thet/ vnnnd | 237 | der *Philosophus* sein *irrationabilia*, vnd der *Logicus* sein lügen: so wer es wol/ das jhr in der Artzney ein grund hettend. Das jr euch wöllten verantworten/ mit *Machaone*, mit *Apolline*, *Aristotele*, *Galeno*, *Auerroe*, *Auicen*.^b *Rhasi*, *Mesue*, etc. ist weit fehl: Ihr müsstent am ersten probieren/ ob sie gelogen haben oder nicht. So sich das finden wirt/ als dann so wirt es nachgelassen/ oder nit. Wann jhr geschrifften pfeiffen weren/ es müst ein guter Organist sein/ der mir ein liedlein darauff machen könt. Ihnen ist eben wie den *Geometris*, die speculieren seltzam Circkel vnnnd Instrumenten/ die sich selber treiben/ gond/ vnd in dem so fliegen sie mit jhren Instrumenten: Die Rösser sind hültzen/ vnd so es aber an das reitten gehet/ so ist es gauckelwerck. So jhr Gott nit hettent/ zu einer außrede/ vnnnd mit jhm verkauffet ewere tolle weise/ jhr wurdent viel gröber erfunden/ dann kein Alchimist oder Wünschel Prophet. Aber jhr sagend/ Gott wils nit/ Gott hats thon/ wer will jhm in sein Gericht/ Gewalt greiffen/ alle ding sind in seiner hand: Warumb redent jhr das? Darumb/ das jhr auß einer bösen arth sind/ darumb ligt euch *Verbum Domini* im Maul. Vnd das lassent jhr auß/ Die krancken dörrffen jres Artzts/ warumb? das sagend jhr nicht. Wenn jhrs schon sagend/ so ists darumb gesagt/ das man euch Gelt gebe/ vnd das man euch Glaube: aber das hertze des Artzts ist weit von der zungen. Darumb bedencket euch wol/ lassents nit vnverantwortet.

^a *Practica* П. 1530 г. подразумевает, что *sortilegium* – приём декадентской магии или астрономии (S 8:247). *Liber de Praesagiorum fundamine* различает пять видов пророчеств (“weissagung”): 1. таковое пророков, сивилл или апостолов Христа; 2. пророчество посредством природных знамений; 3. пророчество от себя (*divinatio*); 4. пророчество от сверхъестественных духов; и 5. прорицание (*augury*) посредством животных или других “creata”. Далее – *sortilegium*: “ein weissagung der geister, heißt sortilegium. die selbig mag der mensch innen werden aus den geistern, nach dem und er mit inen ein büntnis hat” (S 14:156).

^b Sudhoff (229): “Avicenna”.

священников, монахов и тот вид врачей. Вы были сделаны Лейпцигом, Тюбингеном, Веной [и] Ингольштадтом¹; и именно таковые вы: подобны создателю, который сделал вас. Возможно, что вы испробовали немного *astro-nomia*, немного *philosophia*, немного *logica*, но то, что вы испробовали, не было ни холодным, ни тёплым.² Когда *astronomus* уберёт своё *sortilegium*³ и | 237 | *philosophus* свою *irrationabilia* и *logicus* свою ложь, тогда вы имели бы основание в медицине.⁴ Вы далеки от них в желании оправдать себя посредством *Machaon*, *Apollinus*⁵, *Aristoteles*, *Galenus*, *Averroë*, *Avicenna*, *Rhasiz*, *Mesue*⁶ и т. д. Сначала вам нужно было проверить, лгали ли они или нет. В зависимости от того, как это получается, вы бы одобряли или нет. Если бы их сочинения были трубами, то потребовался бы прекрасный органист, чтобы сыграть мелодию с ними. С ними, это как с *geometri*, кто мыслит отвлечённо со странными компасами и инструментами, которые работают и бегают сами по себе, так чтобы они могли летать со своими инструментами: лошадьми, сделанными из дерева, а как только становится вопрос поездки на них, становится ясным, что это всё было обманом. Если бы не имели Бога, чтобы оправдать себя с тем, чтобы продать вашу безумную методу с помощью Его, то вы были бы подвержены ещё худшему, чем любой алхимик или народный пророк (**Wünschel Prophet**)⁷. Но вы говорите, что Бог не желает делать это или, что это был Он, кто сделал это. И кто бы хотел вмешаться в его суждение и силу, когда все вещи находятся в Его руке? Почему вы говорите подобным образом? Потому что вы имеете злой характер. Вот почему *verbum Domini* столько в ваших устах. И вы опускаете это: “Пациенты нуждаются в своём враче”. Почему? Вы не говорите это. Если в действительности вы говорите это, то это лишь потому, что вы хотите, чтобы люди дали вам деньги и верили вам. Однако, сердце врача далеко от его языка. Поэтому, рассмотрите это хорошо. Не оставляйте это без ответа.

¹ В перечислении **немецких университетов**, П. начинает с такового в Лейпциге, который недавно отклонил его работы в ответ на запрос, поданный городскими властями в Нюрнберге.

² Откр. 3:15, “знаю твои дела; ты **ни холоден, ни горяч**; о, если бы ты был холоден, или горяч!”

³ **Sortilegium**: гадание, колдовство (MLLM).

⁴ П. здесь обращается к широко распространённому мнению, разделяемому Эразмом и Лютером, что пришло время для каждой дисциплины подняться до нового состояния совершенства. См. Введение 26, примечание 33.

⁵ О **Machaon** см. Н 1:254, примечание; возможное установление неидентифицируемого **Appollinus** – “подобный Аполлону” или последователь Аполлона; см. Н 1:282. Дополнительная возможность, Апполоний Тианский (Appollonius Tyanaeus), обсуждается Хартмутом Рудольфом (Hartmut Rudolph) в “Die Kabbala im Werk des Paracelsus” (ср. цитату, Н 1:282).

⁶ Об **Avicenna** и **Mesue**, см Н 2:10 и далее.

⁷ См. Grimm, **Wünschel**:- в сложных словах это предполагает эффективное магическое произнесение или заклинание.